

The Chinese Composite Bible

By

Gary D. Rose

The Chinese Composite Bible is intended to make you think more deeply about the text by progressive comparison of literal versions. Starting with Chinese, two English versions are progressively Compared in order to gain deeper insights into the text. The mind works differently when understanding one text, when comparing two texts and when looking at more than two. As a result, an over-all meaning is obtained, which I call a “composite” understanding. When you have reached this level of understanding, you will want to record your thoughts about what the text now says, what it means to you spiritually and how you plan to apply its meaning to your life. I hope that you will find this work a help in your studies and a blessing in understanding what God would like you to know.

Chinese Union Traditional

The World English Bible

Young's Literal Translation

1 Chronicles

1 亞當生塞特、塞特生以挪士、

Adam, Seth, Enosh,

Adam, Sheth, Enosh,

2 以挪士生該南、該南生瑪勒列、瑪勒列生雅列、

Kenan, Mahalalel, Jared,

Kenan, Mahalaleel, Jered,

- 3 雅列生以諾、以諾生瑪土撒拉、瑪土撒拉生拉麥、
Enoch, Methuselah, Lamech,
Henoch, Methuselah, Lamech,
- 4 拉麥生挪亞、挪亞生閃、含、雅弗。
Noah, Shem, Ham, and Japheth.
Noah, Shem, Ham, and Japheth.
- 5 雅弗的兒子是歌篋、瑪各、瑪代、雅完、土巴、米設、提拉。
The sons of Japheth: Gomer, and Magog, and Madai, and Javan, and Tubal, and Meshech, and Tiras.
Sons of Japheth: Gomer and Magog, and Madai, and Javan, and Tubal, and Meshech,
and Tiras.
- 6 歌篋的兒子是亞實基拿、低法〔低法在創世記十章三節作利法〕、陀迦
The sons of Gomer: Ashkenaz, and Diphath, and Togarmah.
And sons of Gomer: Ashchenaz, and Riphath, and Togarmah.
- 7 雅完的兒子是以利沙、他施、基提、多單。〔多單有作羅單的〕
The sons of Javan: Elishah, and Tarshish, Kittim, and Rodanim.
And sons of Javan: Elisha, and Tarshishah, Kittim, and Dodanim.
- 8 含的兒子是古實、麥西、弗、迦南。
The sons of Ham: Cush, and Mizraim, Put, and Canaan.
Sons of Ham: Cush, and Mizraim, Put, and Canaan.

- 9 古實的儿子是西巴、哈腓拉、撒弗他、拉瑪、撒弗提迦。拉瑪的儿子是示巴、底但。

The sons of Cush: Seba, and Havilah, and Sabta, and Raama, and Sabteca. The sons of Raamah: Sheba, and Dedan.

And sons of Cush: Seba and Havilah, and Sabta, and Raamah, and Sabtecka. And sons of Raamah: Sheba and Dedan.

- 10 古實生寧錄。他為世上英雄之首。

Cush became the father of Nimrod; he began to be a mighty one in the earth.

And Cush begat Nimrod: he began to be a mighty one in the land.

- 11 麥西生路低人、亞拿米人、利哈比人、拿弗土希人、

Mizraim became the father of Ludim, and Anamim, and Lehabim, and Naphtuhim,

And Mizraim begat the Ludim, and the Anamim, and the Lehabim, and the Naphtuhim,

- 12 帕斯魯細人、迦斯路希人、迦斐託人。從迦斐託出來的有非利士人。

and Pathrusim, and Casluhim (from whence came the Philistines), and Caphtorim.

and the Pathrusim, and the Casluhim (from whom came out the Philistim), and the Caphtorim.

- 13 迦南生長子西頓、又生赫、

Canaan became the father of Sidon his firstborn, and Heth,

And Canaan begat Zidon his first born, and Heth,

- 14 和耶布斯人、亞摩利人、革迦撒人、
**and the Jebusite, and the Amorite, and the Gergashite,
and the Jebusite, and the Amorite, and the Gergashite,**
- 15 希未人、亞基人、西尼人、
**and the Hivite, and the Arkite, and the Sinite,
and the Hivite, and the Arkite, and the Sinite,**
- 16 亞瓦底人、洗瑪利人、並哈馬人。
**and the Arvadite, and the Zemarite, and the Hamathite.
and the Arvadite, and the Zemarite, and the Hamathite.**
- 17 閃的兒子是以攔、亞述、亞法撒、路德、亞蘭、烏斯、戶勒、基帖、米
設。〔米設在創世記十章二十三節作瑪施〕
**The sons of Shem: Elam, and Asshur, and Arpachshad, and Lud, and Aram, and Uz,
and Hul, and Gether, and Meshech.**
**Sons of Shem: Elam and Asshur, and Arphaxad, and Lud, and Aram, and Uz, and
Hul, and Gether, and Meshech.**
- 18 亞法撒生沙拉、沙拉生希伯。
**Arpachshad became the father of Shelah, and Shelah became the father of Eber.
And Arphaxad begat Shelah, and Shelah begat Eber.**

- 19 希伯生了兩個兒子、一個名叫法勒〔法勒就是分的意思〕因為那時人就分地居住。法勒的兄弟名叫約坍。

To Eber were born two sons: the name of the one was Peleg; for in his days the earth was divided; and his brother`s name was Joktan.

And to Eber have been born two sons, the name of the one [is] Peleg, for in his days hath the land been divided, and the name of his brother is Joktan.

- 20 約坍生亞摩答、沙列、哈薩瑪非、耶拉、

Joktan became the father of Almodad, and Sheleph, and Hazarmaveth, and Jerah, And Joktan begat Almodad, and Sheleph, and Hazarmaveth, and Jerah,

- 21 哈多蘭、烏薩、德拉、

and Hadoram, and Uzal, and Diklah, and Hadoram, and Uzal, and Diklah,

- 22 以巴錄、亞比瑪利、示巴、

and Ebal, and Abimael, and Sheba, and Ebal, and Abimael, and Sheba,

- 23 阿斐、哈腓拉、約巴。這都是約坍的兒子。

and Ophir, and Havilah, and Jobab. All these were the sons of Joktan. and Ophir, and Havilah, and Jobab; all these [are] sons of Joktan.

- 24 閃生亞法撒、亞法撒生沙拉、
Shem, Arpachshad, Shelah,
Shem, Arphaxad, Shelah,
- 25 沙拉生希伯、希伯生法勒、法勒生拉吳、
Eber, Peleg, Reu,
Eber, Peleg, Reu,
- 26 拉吳生西鹿、西鹿生拿鶴、拿鶴生他拉、
Serug, Nahor, Terah,
Serug, Nahor, Terah,
- 27 他拉生亞伯蘭、亞伯蘭就是亞伯拉罕。
Abram (the same is Abraham).
Abram -- he [is] Abraham.
- 28 亞伯拉罕的兒子是以撒、以實瑪利。
The sons of Abraham: Isaac, and Ishmael.
Sons of Abraham: Isaac and Ishmael.

- 29 以實瑪利的兒子記在下面。以實瑪利的長子是尼拜約、其次是基達、押德別、米比衫、

These are their generations: the firstborn of Ishmael, Nebaioth; then Kedar, and Adbeel, and Mibsam,

These [are] their generations: first-born of Ishmael, Nebaioth, and Kedar, and Adheel, and Mibsam,

- 30 米施瑪、度瑪、瑪撒、哈達、提瑪、

Mishma, and Dumah, Massa, Hadad, and Tema,

Mishma, and Dumah, Massa, Hadad, and Tema,

- 31 伊突、拿非施、基底瑪。這都是以實瑪利的兒子。

Jetur, Naphish, and Kedemah. These are the sons of Ishmael.

Jetur, Naphish, and Kedema. These are sons of Ishmael.

- 32 亞伯拉罕的妾基士拉所生的兒子、就是心蘭、約珊、米但、米甸、伊施巴、書亞。約珊的兒子是示巴、底但。

The sons of Keturah, Abraham`s concubine: she bore Zimran, and Jokshan, and Medan, and Midian, and Ishbak, and Shuah. The sons of Jokshan: Sheba, and Dedan.

And sons of Keturah, Abraham`s concubine: she bare Zimran, and Jokshan, and Medan, and Midian, and Ishbak, and Shuah. And sons of Jokshan: Sheba and Dedan.

- 33 米甸的兒子是以法、以弗、哈諾、亞比大、以勒大。這都是基土拉之子。
The sons of Midian: Ephah, and Epher, and Hanoch, and Abida, and Eldaah. All these were the sons of Keturah.
And sons of Midian: Ephah and Epher, and Henoch, and Abida, and Eldaah; all these [are] sons of Keturah.
- 34 亞伯拉罕生以撒、以撒的兒子是以掃、和以色列。
Abraham became the father of Isaac. The sons of Isaac: Esau, and Israel.
And Abraham begetteth Isaac. Sons of Isaac: Esau and Israel.
- 35 以掃的兒子是以利法、流珥、耶烏施、雅蘭、可拉。
The sons of Esau: Eliphaz, Reuel, and Jeush, and Jalam, and Korah.
Sons of Esau: Eliphaz, Reuel, and Jeush, and Jaalam, and Korah.
- 36 以利法的兒子是提幔、阿抹、洗玻、迦坦、基納斯、亭納、亞瑪力。
The sons of Eliphaz: Teman, and Omar, Zephi, and Gatam, Kenaz, and Timna, and Amalek.
Sons of Eliphaz: Teman, and Omar, Zephi, and Gatam, Kenaz, and Timna, and Amalek.
- 37 流珥的兒子是拿哈、謝拉、沙瑪、米撒。
The sons of Reuel: Nahath, Zerah, Shammah, and Mizzah.
Sons of Reuel: Nahath, Zerah, Shammah, and Mizzah.

38 西珥的兒子是羅坍、朔巴、祭便、亞拿、底順、以察、底珊。

The sons of Seir: Lotan, and Shobal, and Zibeon, and Anah, and Dishon, and Ezer, and Dishan.

And sons of Seir: Lotan, and Shobal, and Zibeon, and Anah, and Dishon, and Ezar, and Dishan.

39 羅坍的兒子是何利、荷幔。羅坍的妹子是亭納。

The sons of Lotan: Hori, and Homam; and Timna was Lotan`s sister.

And sons of Lotan: Hori and Homam, and sister of Lotan [is] Timna.

40 朔巴的兒子是亞勒文、瑪拿轄、以巴錄、示非、阿南。祭便的兒子是亞雅、亞拿。

The sons of Shobal: Alian, and Manahath, and Ebal, Shephi, and Onam. The sons of Zibeon: Aiah, and Anah.

Sons of Shobal: Alian, and Manahath, and Ebal, Shephi, and Onam. And sons of Zideon: Aiah and Anah.

41 亞拿的兒子是底順。底順的兒子是哈默蘭、伊是班、益蘭、基蘭。

The sons of Anah: Dishon. The sons of Dishon: Hamran, and Eshban, and Ithran, and Cheran.

The sons of Anah: Dishon. and sons of Dishon: Amram, and Eshban, and Ithran, and Cheran.

42 以察的兒子是辟罕、撒番、亞干。底珊的兒子是烏斯、亞蘭。

The sons of Ezer: Bilhan, and Zaavan, Jaakan. The sons of Dishan: Uz, and Aran.

Sons of Ezer: Bilhan, and Zavan, Jakan. Sons of Dishan: Uz and Aran.

- 43 以色列人未有君王治理之先、在以東地作王的記在下面。有比珥的兒子比拉、他的京城名叫亭哈巴。

Now these are the kings who reigned in the land of Edom, before there resigned any king over the children of Israel: Bela the son of Beor; and the name of his city was Dinhabah.

And these [are] the kings who reigned in the land of Edom before the reigning of a king of the sons of Israel: Bela son of Beor, and the name of his city [is] Dinhabah.

- 44 比拉死了、波斯拉人謝拉的兒子約巴、接續他作王。

Bela died, and Jobab the son of Zerah of Bozrah reigned in his place.

And Bela dieth, and reign in his stead doth Jobab son of Zerah from Bozrali;

- 45 約巴死了、提幔地的人戶珊、接續他作王。

Jobab died, and Husham of the land of the Temanites reigned in his place.

and Jobab dieth, and reign in his stead doth Husham from the land of the Temanite;

- 46 戶珊死了、比達的兒子哈達、接續他作王。這哈達就是在摩押地殺敗米甸人的、他的京城名叫亞未得。

Husham died, and Hadad the son of Bedad, who struck Midian in the field of Moab, reigned in his place; and the name of his city was Avith.

and Husham dieth, and reign in his stead doth Hadad, son of Bedad (who smiteth Midian in the field of Moab) and the name of his city [is] Avith;

- 47 哈達死了、瑪士利加人桑拉、接續他作王。

Hadad died, and Samlah of Masrekah reigned in his place.

and Hadad dieth, and reign in his stead doth Samlah from Masrekah;

48 桑拉死了、大河邊的利河伯人掃羅接續他作王。

Samlah died, and Shaul of Rehoboth by the River reigned in his place.

and Samlah dieth, and reign in his stead doth Shaul from Rehoboth of the River;

49 掃羅死了、亞革波的兒子巴勒哈南、接續他作王。

Shaul died, and Baal-hanan the son of Achbor reigned in his place.

and Shaul dieth, and reign in his stead doth Baal-Hanan son of Achbor;

50 巴勒哈南死了、哈達接續他作王。他的京城名叫巴伊、他的妻子名叫米希他別、是米薩合的孫女、瑪特列的女兒。

Baal-hanan died, and Hadad reigned in his place; and the name of his city was Pai: and his wife`s name was Mehetabel, the daughter of Matred, the daughter of Me-zahab.

and Baal-Hanan dieth, and reign in his stead doth Hadad, and the name of his city [is] Pai, and the name of his wife [is] Mehetabel daughter of Matred, daughter of Me-Zahab; Hadad also dieth.

51 哈達死了、以東人的族長有亭納族長、亞勒瓦族長、耶帖族長、

Hadad died. The chiefs of Edom were: chief Timna, chief Aliah, chief Jetheth,

And chiefs of Edom are: chief Timnah, chief Aliah, chief Jetheth,

52 亞何利巴瑪族長、以拉族長、比嫩族長、

chief Oholibamah, chief Elah, chief Pinon,

chief Aholibamah, chief Elah, chief Pinon,

- 53 基納斯族長、提幔族長、米比薩族長、
chief Kenaz, chief Teman, chief Mibzar,
chief Kenaz, chief Teman, chief Mibzar,
- 54 瑪基疊族長、以蘭族長。這都是以東人的族長。
chief Magdiel, chief Iram. These are the chiefs of Edom.
chief Magdiel, chief Iram. These [are] chiefs of Edom.
- 1 以色列的兒子是流便、西緬、利未、猶大、以薩迦、西布倫、
These are the sons of Israel: Reuben, Simeon, Levi, and Judah, Issachar, and Zebulun,
These [are] sons of Israel: Reuben, Simeon, Levi, and Judah, Issachar, and Zebulun,
- 2 但、約瑟、便雅憫、拿弗他利、迦得、亞設。
Dan, Joseph, and Benjamin, Naphtali, Gad, and Asher.
Dan, Joseph, and Benjamin, Naphtali, Gad, and Asher.
- 3 猶大的兒子是珥、俄南、示拉、這三人是迦南人書亞女兒所生的。猶大的長子珥在耶和華眼中看為惡、耶和華就使他死了。
The sons of Judah: Er, and Onan, and Shelah; which three were born to him of Shua`s daughter the Canaanitess. Er, Judah`s firstborn, was wicked in the sight of Yahweh; and he killed him.
Sons of Judah: Er, and Onan, and Shelah, three have been born to him of a daughter of Shua the Canaanitess. And Er, first-born of Judah, is evil in the eyes of Jehovah, and He putteth him to death.

- 4 猶大的兒婦他瑪、給猶大生法勒斯、和謝拉。猶大共有五個兒子。

Tamar his daughter-in-law bore him Perez and Zerah. All the sons of Judah were five.

And Tamar his daughter-in-law hath borne to him Pharez and Zerah. All the sons of Judah [are] five.

- 5 法勒斯的兒子是希斯崙、哈母勒。

The sons of Perez: Hezron, and Hamul.

Sons of Pharez: Hezron, and Hamul.

- 6 謝拉的兒子是心利、以探、希幔、甲各、大拉〔大拉即達大〕共五人。

The sons of Zerah: Zimri, and Ethan, and Heman, and Calcol, and Dara; five of them in all.

And sons of Zerah: Zimri, and Ethan, and Heman, and Calcol, and Dara; all of them five.

- 7 迦米的兒子是亞干、這亞干在當滅的物上犯了罪、連累了以色列人。

The sons of Carmi: Achar, the troubler of Israel, who committed a trespass in the devoted thing.

And sons of Carmi: Achar, troubler of Israel, who trespassed in the devoted thing.

- 8 以探的兒子是亞撒利雅。

The sons of Ethan: Azariah.

And sons of Ethan: Azariah.

9 希斯崙所生的兒子是耶拉篋、蘭、基路拜。

**The sons also of Hezron, who were born to him: Jerahmeel, and Ram, and Chelubai.
And sons of Hezron who were born to him; Jerahmeel, and Ram, and Chelubai.**

10 蘭生亞米拿達、亞米拿達生拿順、拿順作猶大人的首領。

Ram became the father of Amminadab, and Amminadab became the father of Nahshon, prince of the children of Judah;

And Ram begat Amminadab, and Amminadab begat Nahshon, prince of the sons of Judah;

11 拿順生撒門、撒門生波阿斯、

**and Nahshon became the father of Salma, and Salma became the father of Boaz,
and Nahshon begat Salma, and Salma begat Boaz,**

12 波阿斯生俄備得、俄備得生耶西、

**and Boaz became the father of Obed, and Obed became the father of Jesse;
and Boaz begat Obed, and Obed begat Jesse;**

13 耶西生長子以利押、次子亞比拿達、三子示米亞、〔示米亞即沙瑪見撒母耳上十六章九節〕

and Jesse became the father of his firstborn Eliab, and Abinadab the second, and Shimea the third,

and Jesse begat his first-born Eliab, and Abinadab the second, and Shimea the third,

- 14 四子拿坦業、五子拉代、
**Nethanel the fourth, Raddai the fifth,
Nethaneel the fourth, Raddai the fifth,**
- 15 六子阿鮮、七子大衛。
**Ozem the sixth, David the seventh;
Ozem the sixth, David the seventh,**
- 16 他們的姐妹是洗魯雅、和亞比該。洗魯雅的兒子是亞比篩、約押、亞撒黑、共三人。
**and their sisters were Zeruiah and Abigail. The sons of Zeruiah: Abishai, and Joab, and Asahel, three.
and their sisters Zeruiah and Abigail. And sons of Zeruiah: Abishai, and Joab, and Asah-El -- three.**
- 17 亞比該生亞瑪撒、亞瑪撒的父親是以實瑪利人益帖。
**Abigail bore Amasa; and the father of Amasa was Jether the Ishmaelite.
And Abigail hath borne Amasa, and the father of Amasa [is] Jether the Ishmeelite.**
- 18 希斯崙的兒子迦勒娶阿蘇巴、和耶略為妻、阿蘇巴的兒子是耶設、朔罷、押墩。
**Caleb the son of Hezron became the father of [children] of Azubah [his] wife, and of Jerioth; and these were her sons: Jeshar, and Shobab, and Ardon.
And Caleb son of Hezron hath begotten Azubah, Issahar, and Jerioth; and these [are] her sons: Jeshar, and Shobab, and Ardon.**

19 阿蘇巴死了、迦勒又娶以法他、生了戶珥。

Azubah died, and Caleb took to him Ephrath, who bore him Hur.

And Azubah dieth, and Caleb taketh to him Ephrath, and she beareth to him Hur.

20 戶珥生烏利、烏利生比撒列。

Hur became the father of Uri, and Uri became the father of Bezalel.

And Hur begat Uri, and Uri begat Bezaleel.

21 希斯崙正六十歲娶了基列父親瑪吉的女兒、與他同房、瑪吉的女兒生

Afterward Hezron went in to the daughter of Machir the father of Gilead, whom he took [as wife] when he was sixty years old; and she bore him Segub.

And afterwards hath Hezron gone in unto a daughter of Machir father of Gilead, and he hath taken her, and he [is] a son of sixty years, and she beareth to him Segub.

22 西割生睚珥。睚珥在基列地有二十三個城邑。

Segub became the father of Jair, who had twenty-three cities in the land of Gilead.

And Segub begat Jair, and he hath twenty and three cities in the land of Gilead,

23 後來基述人和亞蘭人、奪了睚珥的城邑、並基納和其鄉村、共六十個。這都是基列父親瑪吉之子的。

Geshur and Aram took the towns of Jair from them, with Kenath, and the villages of it, even sixty cities. All these were the sons of Machir the father of Gilead.

and he taketh Geshur and Aram, the small villages of Jair, from them, with Kenath and its small towns, sixty cities -- all these [belonged to] the sons of Machir father of Gilead.

- 24 希斯崙在迦勒以法他死後、他的妻亞比雅給他生了亞施戶、亞施戶是提哥亞的父親。

After that Hezron was dead in Caleb-ephraiah, then Abijah Hezron's wife bore him Ashhur the father of Tekoa.

And after the death of Hezron in Caleb-Ephraiah, then the wife of Hezron, Abijah, even beareth to him Asshur, father of Tekoa.

- 25 希斯崙的長子耶拉篋生長子蘭、又生布拿、阿連、阿鮮、亞希雅。

The sons of Jerahmeel the firstborn of Hezron were Ram the firstborn, and Bunah, and Oren, and Ozem, Ahijah.

And sons of Jerahmeel, first-born of Hezron, are: the first-born Ram, and Bunah, and Oren, and Ozem, Ahijah.

- 26 耶拉篋又娶一妻名叫亞他拉、是阿南的母親。

Jerahmeel had another wife, whose name was Atarah; she was the mother of Onam.

And Jerahmeel hath another wife, and her name [is] Atarah, she [is] mother of Onam.

- 27 耶拉篋長子蘭的兒子是瑪斯、雅憫、以結。

The sons of Ram the firstborn of Jerahmeel were Maaz, and Jamin, and Eker.

And sons of Ram, first-born of Jerahmeel, are Maaz, and Jamin, and Eker.

28 阿南的兒子是沙買、雅大。沙買的兒子是拿答、亞比述。

The sons of Onam were Shammai, and Jada. The sons of Shammai: Nadab, and Abishur.

And sons of Onam are Shammai and Jada. And sons of Shammai: Nadab and Abishur.

29 亞比述的妻名叫亞比孩、亞比孩給他生了亞辦、和摩利。

The name of the wife of Abishur was Abihail; and she bore him Ahban, and Molid.

And the name of the wife of Abishur [is] Abihail, and she beareth to him Ahban and Molid.

30 拿答的兒子是西列、亞遍。西列死了沒有兒子。

The sons of Nadab: Seled, and Appaim; but Seled died without children.

And sons of Nadab: Seled, and Appaim; and Seled dieth without sons.

31 亞遍的兒子是以示、以示的兒子是示珊、示珊的兒子是亞來。

The sons of Appaim: Ishi. The sons of Ishi: Sheshan. The sons of Sheshan: Ahlai.

And sons of Appaim: Ishi. And sons of Ishi: Sheshan. And sons of Sheshan: Ahlai.

32 沙買兄弟雅大的兒子是益帖、約拿單。益帖死了沒有兒子。

The sons of Jada the brother of Shammai: Jether, and Jonathan; and Jether died without children.

And sons of Jada, brother of Shammai: Jether, and Jonathan: and Jether dieth without sons.

33 約拿單的兒子是比勒、撒薩。這都是撒拉篋的子孫。

**The sons of Jonathan: Peleth, and Zaza. These were the sons of Jerahmeel.
And sons of Jonathan: Peleth, and Zaza. These were sons of Jerahmeel.**

34 示珊沒有兒子、只有女兒。示珊有一個僕人名叫耶哈、是埃及人。

**Now Sheshan had no sons, but daughters. Sheshan had a servant, an Egyptian,
whose name was Jarha.**

**And Sheshan had no sons, but daughters, and Sheshan hath a servant, an Egyptian,
and his name [is] Jarha,**

35 示珊將女兒給了僕人耶哈為妻、給他生了亞太。

**Sheshan gave his daughter to Jarha his servant as wife; and she bore him Attai.
and Sheshan giveth his daughter to Jarha his servant for a wife, and she beareth to
him Attai;**

36 亞太生拿單、拿單、生撒拔、

**Attai became the father of Nathan, and Nathan became the father of Zabad,
and Attai begat Nathan, and Nathan begat Zabad,**

37 撒拔生以弗拉、以弗拉生俄備得、

**and Zabad became the father of Ephlal, and Ephlal became the father of Obed,
and Zabad begat Ephlal, and Ephlal begat Obed,**

- 38 俄備得生耶戶、耶戶生亞撒利雅、
**and Obed became the father of Jehu, and Jehu became the father of Azariah,
and Obed begat Jehu,**
- 39 亞撒利雅生希利斯、希利斯生以利亞薩、
**and Azariah became the father of Helez, and Helez became the father of Eleasah,
and Jehu begat Azariah, and Azariah begat Helez, and Helez begat Eleasah,**
- 40 以利亞薩生西斯買、西斯買生沙龍、
**and Eleasah became the father of Sismai, and Sismai became the father of Shallum,

and Eleasah begat Sismai, and Sismai begat Shallum,**
- 41 沙龍生耶加米雅、耶加米雅生以利沙瑪。
**and Shallum became the father of Jekamiah, and Jekamiah became the father of
Elishama.
and Shallum begat Jekamiah, and Jekamiah begat Elishama.**
- 42 耶拉篋兄弟迦勒的長子米沙、是西弗之祖瑪利沙的兒子、是希伯崙之
**The sons of Caleb the brother of Jerahmeel were Mesha his firstborn, who was the
father of Ziph; and the sons of Mareshah the father of Hebron.
And sons of Caleb brother of Jerahmeel: Mesha his first-born, he [is] father of Ziph;
and sons of Mareshah: Abi-Hebron.**

43 希伯崙的兒子是可拉、他普亞、利肯、示瑪。

The sons of Hebron: Korah, and Tappuah, and Rekem, and Shema.

And sons of Hebron: Korah, and Tappuah, and Rekem, and Shema.

44 示瑪生拉含、是約干之祖。利肯生沙買。

Shema became the father of Raham, the father of Jorkeam; and Rekem became the father of Shammai.

And Shema begat Raham father of Jorkoam, and Rekem begat Shammai.

45 沙買的儿子是瑪雲、瑪雲是伯夙之祖。

The son of Shammai was Maon; and Maon was the father of Beth-zur.

And a son of Shammai [is] Maon, and Maon [is] father of Beth-Zur.

46 迦勒的妾以法生哈蘭、摩撒、迦謝。哈蘭生迦卸。

Ephah, Caleb`s concubine, bore Haran, and Moza, and Gazez; and Haran became the father of Gazez.

And Ephah concubine of Caleb bare Haran, and Moza, and Gazez; and Haran begat Gazez.

47 雅代的兒子是利健、約坦、基珊、毘力、以法、沙亞弗。

The sons of Jahdai: Regem, and Jothan, and Geshan, and Pelet, and Ephah, and Shaaph.

And sons of Jahdai: Regem, and Jotham, and Geshem, and Pelet, and Ephah, and Shaaph.

48 迦勒的妾瑪迦生示別、特哈拿。

Maacah, Caleb`s concubine, bore Sheber and Tirhanah.

The concubine of Caleb, Maachah, bare Sheber and Tirhanah;

49 又生麥瑪拿之祖沙亞弗、抹比拿和基比亞之祖示法。迦勒的女兒是押

She bore also Shaaph the father of Madmannah, Sheva the father of Machbena, and the father of Gibeah; and the daughter of Caleb was Achsah.

and she beareth Shaaph father of Madmannah, Sheva father of Machbenah, and father of Gibeah; and a daughter of Caleb [is] Achsa.

50 迦勒的子孫就是以法他的長子戶珥的兒子、記在下面。基列耶琳之祖

These were the sons of Caleb, the son of Hur, the firstborn of Ephrathah: Shobal the father of Kiriath-jearim,

These were sons of Caleb son of Hur, first-born of Ephrathah: Shobal father of Kirjath-Jearim,

51 伯利恆之祖薩瑪、伯迦得之祖哈勒。

Salma the father of Beth-lehem, Hareph the father of Beth-gader.

Salma father of Beth-Lehem, Hareph father of Beth-Gader.

52 基列耶琳之祖朔巴的子孫是哈羅以、和一半米努哈人。〔米努哈人即瑪拿哈人〕

Shobal the father of Kiriath-jearim had sons: Haroeh, half of the Menuhoth.

And there are sons to Shobal father of Kirjath-Jearim: Haroeh, half of the Menuhothite;

- 53 基列耶琳的諸族是以帖人、布特人、舒瑪人、密來人。又從這些族中生出瑣拉人、和以實陶人來。

The families of Kiriath-jearim: The Ithrites, and the Puthites, and the Shumathites, and the Mishraites; of them came the Zorathites and the Eshtaolites.

and the families of Kirjath-Jearim: the Ithrite, and the Puhite, and the Shumathite, and the Mishraite: from these went out the Zareathite, and the Eshtaulite.

- 54 薩瑪的子孫是伯利恆人、尼陀法人、亞他綠伯約押人、一半瑪拿哈人、瑣利人、

The sons of Salma: Beth-lehem, and the Netophathites, Atroth-beth-joab, and half of the Manahathites, the Zorites.

Sons of Salma: Beth-Lehem, and the Netophathite, Atroth, Beth-Joab, and half of the Menuhothite, the Zorite;

- 55 和住雅比斯眾文士家的特拉人、示米押人、蘇甲人。這都是基尼人利甲家之祖哈末所生的。

The families of scribes who lived at Jabez: the Tirathites, the Shimeathites, the Sucathites. These are the Kenites who came of Hammath, the father of the house of Rechab.

and the families of the scribes the inhabitants of Jabez: Tirathites, Shimeathites, Suchathites. They [are] the Kenites, those coming of Hammath father of the house of Rechab.

- 1 大衛在希伯崙所生的兒子記在下面。長子暗嫩是耶斯列人亞希暖生的、次子但以利、是迦密人亞比該生的、

Now these were the sons of David, who were born to him in Hebron: the firstborn, Amnon, of Ahinoam the Jezreelitess; the second, Daniel, of Abigail the Carmelitess;

And these were sons of David, who were born to him in Hebron: the first-born Amnon, of Ahinoam the Jezreelitess; second Daniel, of Abigail the Carmelitess;

- 2 三子押沙龍是基述王達買的女兒瑪迦生的。四子亞多尼雅是哈及生的
the third, Absalom the son of Maacah the daughter of Talmai king of Geshur; the fourth, Adonijah the son of Haggith;
the third Absalom, son of Maachah daughter of Talmai king of Geshur; the fourth Adonijah, son of Haggith;
- 3 五子示法提雅、是亞比他生的、六子以特念、是大衛的妻以格拉生的
the fifth, Shephatiah of Abital; the sixth, Ithream by Eglah his wife:
the fifth Shephatiah, of Abital; the sixth Ithream, of Eglah his wife.
- 4 這六人都是大衛在希伯崙生的。大衛在希伯崙作王七年零六個月、在耶路撒冷作王三十三年。
six were born to him in Hebron; and there he reigned seven years and six months. In Jerusalem he reigned thirty-three years;
Six have been borne to him in Hebron, and he reigneth there seven years and six months, and thirty and three years he hath reigned in Jerusalem.
- 5 大衛在耶路撒冷所生的兒子是示米亞、朔罷、拿單、所羅門。這四人是亞米利的女兒拔書亞生的。
and these were born to him in Jerusalem: Shimea, and Shobab, and Nathan, and Solomon, four, of Bath-shua the daughter of Ammiel;
And these were born to him in Jerusalem: Shimea, and Shobab, and Nathan, and Solomon -- four, of Bath-Sheba daughter of Ammiel:
- 6 還有益轄、以利沙瑪、以利法列、
and Ibhar, and Elishama, and Eliphelet,
also Ibhar, and Elishama, and Eliphelet,

- 7 挪迦、尼斐、雅非亞、
**and Nogah, and Nepheg, and Japhia,
and Nogah, and Nepheg, and Japhia,**
- 8 以利沙瑪、以利雅大、以利法列、共九人。
**and Elishama, and Eliada, and Eliphelet, nine.
and Elishama, and Eliada, and Eliphelet, nine.**
- 9 這都是大衛的兒子、還有他們的妹子他瑪、妃嬪的兒子不在其內。
**All these were the sons of David, besides the sons of the concubines; and Tamar
was their sister.
All [are] sons of David, apart from sons of the concubines, and Tamar their sister.**
- 10 所羅門的兒子是羅波安、羅波安的兒子是亞比雅、亞比雅的兒子是亞
撒、亞撒的兒子是約沙法、
**Solomon's son was Rehoboam, Abijah his son, Asa his son, Jehoshaphat his son,
And the son of Solomon [is] Rehoboam, Abijah his son, Asa his son, Jehoshaphat
his son,**
- 11 約沙法的兒子是約蘭、約蘭的兒子是亞哈謝、亞哈謝的兒子是約阿施、
**Joram his son, Ahaziah his son, Joash his son,
Joram his son, Ahaziah his son, Joash his son,**

12 約阿施的兒子是亞瑪謝、亞瑪謝的兒子是亞撒利雅、亞撒利雅的兒子

**Amaziah his son, Azariah his son, Jotham his son,
Amaziah his son, Azariah his son, Jotham his son,**

13 約坦的兒子是亞哈斯、亞哈斯的兒子是希西家、希西家的兒子是瑪拿

**Ahaz his son, Hezekiah his son, Manasseh his son,
Ahaz his son, Hezekiah his son, Manasseh his son,**

14 瑪拿西的兒子是亞們、亞們的兒子是約西亞、

**Amon his son, Josiah his son.
Amon his son, Josiah his son.**

15 約西亞的長子是約哈難。次子是約雅敬、三子是西底家、四子是沙龍

**The sons of Josiah: the firstborn Johanan, the second Jehoiakim, the third
Zedekiah, the fourth Shallum.**

**And sons of Josiah: the first-born Johanan, the second Jehoiakim, the third
Zedekiah, the fourth Shallum.**

16 約雅敬的兒子是耶哥尼雅、和西底家。

**The sons of Jehoiakim: Jeconiah his son, Zedekiah his son.
And sons of Jehoiakim: Jeconiah his son, Zedekiah his son.**

17 耶哥尼雅被擄。他的兒子是撒拉鐵、

**The sons of Jeconiah, the captive: Shealtiel his son,
And sons of Jeconiah: Assir; Salathiel his son;**

18 瑪基蘭、昆大雅、示拿薩、耶加米、何沙瑪、尼大比雅。

**and Malchiram, and Pedaiah, and Shenazzar, Jekamiah, Hoshama, and Nedabiah.
also Malchiram and Pedaiah, and Shenazzar, Jecamiah, Hoshama, and Nedabiah.**

19 昆大雅的兒子是所羅巴伯、示每。所羅巴伯的兒子是米書蘭、哈拿尼雅、他們的妹子名叫示羅密。

The sons of Pedaiah: Zerubbabel, and Shimei. The sons of Zerubbabel: Meshullam, and Hananiah; and Shelomith was their sister;

And sons of Pedaiah: Zerubbabel, and Shimei. And sons of Zerubbabel: Meshullam, and Hananiah, and Shelomith their sister,

20 米書蘭的兒子是哈舒巴、阿黑、比利家、哈撒底、于沙希悉、共五人。

**and Hashubah, and Ohel, and Berechiah, and Hasadiah, Jushab-hesed, five.
and Hashubah, and Ohel, and Berechiah, and Hasadiah, Jushab-Hesed, five.**

21 哈拿尼雅的兒子是昆拉提、耶篩亞。還有利法雅的眾子、亞珥難的眾子、俄巴底亞的眾子、示迦尼的眾子。

The sons of Hananiah: Pelatiah, and Jeshaiiah; the sons of Rephaiah, the sons of Arnan, the sons of Obadiah, the sons of Shecaniah.

And sons of Hananiah: Pelatiah, and Jesaiah, sons of Rephaiah, sons of Arnan, sons of Obadiah, sons of Shechaniah.

- 22 示迦尼的兒子是示瑪雅、示瑪雅的兒子是哈突、以甲、巴利亞、尼利雅、沙法、共六人。

The sons of Shecaniah: Shemaiah. The sons of Shemaiah: Hattush, and Igal, and Bariah, and Neariah, and Shaphat, six.

And sons of Shechaniah: Shemaiah; and sons of Shemaiah: Hattush, and Igeal, and Bariah, and Neariah, and Shaphat, six.

- 23 尼利雅的兒子是以利約乃、希西家、亞斯利干、共三人。

The sons of Neariah: Elioenai, and Hizkiah, and Azrikam, three.

And sons of Neariah: Elioenai, and Hezekiah, and Azrikam, three.

- 24 以利約乃的兒子是何大雅、以利亞實、昆萊雅、阿谷、約哈難、第萊雅、阿拿尼、共七人。

The sons of Elioenai: Hodaviah, and Eliashib, and Pelaiah, and Akkub, and Johanan, and Delaiah, and Anani, seven.

And sons of Elioenai: Hodaiah, and Eliashib, and Pelaiah, and Akkub, and Johanan, and Delaiah, and Anani, seven.

- 1 猶大的兒子是法勒斯、希斯崙、迦米、戶珥、朔巴。

The sons of Judah: Perez, Hezron, and Carmi, and Hur, and Shobal.

Sons of Judah: Pharez, Hezron, and Carmi, and Hur, and Shobal.

- 2 朔巴的兒子利亞雅生雅哈、雅哈生亞戶買、和拉哈。這是瑣拉人的諸

Reaiah the son of Shobal became the father of Jahath; and Jahath became the father

of Ahumai and Lahad. These are the families of the Zorathites.

And Reaiah son of Shobal begat Jahath, and Jahath begat Ahumai and Lahad; these [are] families of the Zorathite.

- 3 以坦之祖的兒子是耶斯列、伊施瑪、伊得巴。他們的妹子名叫哈悉勒。
These were [the sons of] the father of Etam: Jezreel, and Ishma, and Idbash; and the name of their sister was Hazzelelponi;
And these [are] of the father of Etam: Jezreel, and Ishma, and Idbash; and the name of their sister [is] Hazzelelponi,
- 4 基多之祖是毘努伊勒、戶沙之祖是以謝珥。這都是伯利恆之祖以法他的長子戶珥所生的。
and Penuel the father of Gedor, and Ezer the father of Hushah. These are the sons of Hur, the firstborn of Ephrathah, the father of Beth-lehem.
and Penuel [is] father of Gedor, and Ezer father of Hushah. These [are] sons of Hur, first-born of Ephratah, father of Beth-Lehem.
- 5 提哥亞之祖亞施戶有兩個妻子、一名希拉、一名拿拉。
Ashhur the father of Tekoa had two wives, Helah and Naarah.
And to Ashhur father of Tekoa were two wives, Helah and Naarah;
- 6 拿拉給亞施戶生亞戶撒、希弗、提米尼、哈轄斯他利。這都是拿拉的
Naarah bore him Ahuzzam, and Hopher, and Temeni, and Haahashtari. These were the sons of Naarah.
and Naarah beareth to him Ahuzzam, and Hopher, and Temeni, and Haahashtari: these [are] sons of Naarah.
- 7 希拉的兒子是洗列、瑣轄、伊提南。
The sons of Helah were Zereth, Izhar, and Ethnan.
And sons of Helah: Zereth, and Zohar, and Ethnan.

- 8 哥斯生亞諾、瑣比巴、並哈崙兒子亞哈黑的諸族。
Hakkoz became the father of Anub, and Zobebah, and the families of Aharhel the son of Harum.
And Coz begat Anub, and Zobebah, and the families of Aharhel son of Harum.
- 9 雅比斯比他眾弟兄更尊貴、他母親給他起名叫雅比斯、意思說、我生他甚是痛苦。
Jabez was more honorable than his brothers: and his mother named him Jabez, saying, Because I bore him with sorrow.
And Jabez is honoured above his brethren, and his mother called his name Jabez, saying, `Because I have brought forth with grief.`
- 10 雅比斯求告以色列的神說、甚願你賜福與我、擴張我的境界、常與我同在、保佑我不遭患難、不受艱苦。神就應允他所求的。
Jabez called on the God of Israel, saying, Oh that you would bless me indeed, and enlarge my border, and that your hand might be with me, and that you would keep me from evil, that it not be to my sorrow! God granted him that which he requested.
And Jabez calleth to the God of Israel, saying, `If blessing Thou dost bless me, then Thou hast made great my border, and Thy hand hath been with me, and Thou hast kept [me] from evil -- not to grieve me;` and God bringeth in that which he asked.
- 11 書哈的弟兄基綠生米黑、米黑是伊施屯之祖。
Chelub the brother of Shuah became the father of Mehir, who was the father of Eshton.
And Chelub brother of Shuah begat Mehir; he [is] father of Eshton.

- 12 伊施屯生伯拉巴、巴西亞、並珥拿轄之祖提欣拿、這都是利迦人。

Eshton became the father of Beth-rapha, and Paseah, and Tehinnah the father of Ir-nahash. These are the men of Rechah.

And Eshton begat Beth-Rapha, and Paseah, and Tehinnah father of Ir-Nahash; these [are] men of Rechah.

- 13 基納斯的兒子是俄陀聶、西萊雅。俄陀聶的兒子是哈塔。

The sons of Kenaz: Othniel, and Seraiah. The sons of Othniel: Hathath.

And sons of Kenaz: Othniel, and Seraiah; and sons of Othniel: Hathath.

- 14 憫挪太生俄弗拉。西萊雅生革夏納欣人之祖約押。他們都是匠人。

Meonothai became the father of Ophrah; and Seraiah became the father of Joab the father of Ge-harashim; for they were craftsmen.

And Meonothai begat Ophrah, and Seraiah begat Joab father of the valley of artificers, for they were artificers.

- 15 耶孚尼的兒子是迦勒、迦勒的兒子是以路、以拉、拿安。以拉的兒子是基納斯。

The sons of Caleb the son of Jephunneh: Iru, Elah, and Naam; and the sons of Elah; and Kenaz.

And sons of Caleb son of Jephunneh: Iru, Elah, and Naam; and sons of Elah, even Kenaz.

- 16 耶哈利勒的兒子是西弗、西法、提利、亞撒列。

The sons of Jehallelel: Ziph, and Ziphah, Tiria, and Asarel.

And sons of Jehaleleel: Ziph and Ziphah, Tiria, and Asareel.

- 17 以斯拉的兒子是益帖、米列、以弗、雅倫。米列娶法老女兒比提雅為妻、生米利暗、沙買、和以實提摩之祖益巴。米列又娶猶大女子為妻、生基多之祖雅列、梭哥之祖希伯、和撒挪亞之祖耶古鐵。

The sons of Ezra: Jether, and Mered, and Epher, and Jalon; and she bore Miriam, and Shammai, and Ishbah the father of Eshtemoa.

And sons of Ezra [are] Jether, and Mered, and Epher, and Jalon: and she beareth Miriam, and Shammai, and Ishbah father of Eshtemoa.

- 18 見上節

His wife the Jewess bore Jered the father of Gedor, and Heber the father of Soco, and Jekuthiel the father of Zanoah. These are the sons of Bithiah the daughter of Pharaoh, whom Mered took.

And his wife Jehudijah bare Jered father of Gedor, and Heber father of Socho, and Jekuthiel father of Zanoah. And these [are] sons of Bithiah daughter of Pharaoh, whom Mered took,

- 19 荷第雅的妻是拿含的妹子、他所生的兒子是迦米人基伊拉、和瑪迦人以實提摩之祖。

The sons of the wife of Hodiah, the sister of Naham, were the father of Keilah the Garmite, and Eshtemoa the Maacathite.

and sons of the wife of Hodiah sister of Nahom: Abi-Keilah the Garmite, and Eshtemoa the Maachathite.

- 20 示門的兒子是暗嫩、林拿、便哈南、提倫。以示的兒子是梭黑、與便梭

The sons of Shimon: Amnon, and Rinnah, Ben-hanan, and Tilon. The sons of Ishi: Zoheth, and Ben-zoheth.

And sons of Shimon [are] Amnon, and Rinnah, Ben-Hanon, and Tilon; and sons of Ishi: Zoheth, and Ben-Zoheth.

- 21 猶大的兒子是示拉、示拉的兒子是利迦之祖珥、瑪利沙之祖拉大、和屬亞實比族織細麻布的各家。

The sons of Shelah the son of Judah: Er the father of Lecah, and Laadah the father of Mareshah, and the families of the house of those who worked fine linen, of the house of Ashbea;
Sons of Shelah son of Judah: Er father of Lecah, and Laadah father of Mareshah, and the families of the house of the service of fine linen, of the house of Ashbea;

- 22 還有約敬、哥西巴人、約阿施、薩拉、就是在摩押地掌權的、又有雅叔比利恆。這都是古時所記載的。

and Jokim, and the men of Cozeba, and Joash, and Saraph, who had dominion in Moab, and Jashubilehem. The records are ancient.
and Jokim, and the men of Chozeba, and Joash, and Saraph, who ruled over Moab and Jashubi-Lehem; and these things [are] ancient.

- 23 這些人都是狴匠、是尼他應和基低拉的居民、與王同處、為王作工。

These were the potters, and the inhabitants of Netaim and Gederah: there they lived with the king for his work.
They [are] the potters and inhabitants of Netaim and Gedera; with the king in his work they dwelt there.

- 24 西緬的兒子是尼母利、雅憫、雅立、謝拉、掃羅。

The sons of Simeon: Nemuel, and Jamin, Jarib, Zerah, Shaul;
Sons of Simeon: Nemuel, and Jamin, Jarib, Zerah, Shaul;

25 掃羅的兒子是沙龍、沙龍的兒子是米比衫、米比衫的兒子是米施瑪、
Shallum his son, Mibsam his son, Mishma his son.
Shallum his son, Mibsam his son, Mishma his son.

26 米施瑪的兒子是哈母利、哈母利的兒子是撒刻、撒刻的兒子是示每。
The sons of Mishma: Hammuel his son, Zaccur his son, Shimei his son.
And sons of Mishma: Hammuel his son, Zacchur his son, Shimei his son.

27 示每有十六個兒子、六個女兒、他弟兄的兒女不多、他們各家不如猶大族的人丁增多。
Shimei had sixteen sons and six daughters; but his brothers didn't have many children, neither did all their family multiply like the children of Judah.
And to Shimei [are] sixteen sons and six daughters, and to his brethren there are not many sons, and none of their families have multiplied as much as the sons of Judah.

28 西緬人住在別是巴、摩拉大、哈薩書亞、
They lived at Beersheba, and Moladah, and Hazarshual,
And they dwell in Beer-Sheba, and Moladah, and Hazar-Shaul,

29 辟拉、以森、陀臘、
and at Bilhah, and at Ezem, and at Tolad,
and in Bilhah, and in Ezem, and in Tolad,

- 30 彼士利、何珥瑪、洗革拉、
**and at Bethuel, and at Hormah, and at Ziklag,
and in Bethuel, and in Hormah, and in Ziklag,**
- 31 伯瑪嘉博、哈薩蘇撒、伯比利、沙拉音、這些城邑直到大衛作王的時
候、都是屬西緬人的。
**and at Beth-marcaboth, and Hazar-susim, and at Beth-biri, and at Shaaraim. These
were their cities to the reign of David.
and in Beth-Marcaboth, and in Hazar-Susim, and in Beth-Birei, and in Shaarim;
these [are] their cities till the reigning of David.**
- 32 他們的五個城邑是以坦、亞因、臨門、陀健、亞珊。
**Their villages were Etam, and Ain, Rimmon, and Tochen, and Ashan, five cities;
And their villages [are] Etam, and Ain, Rimmon, and Tochen, and Ashan, five cities,**
- 33 還有屬城的鄉村、直到巴力。這是他們的住處、他們都有家譜。
**and all their villages that were round about the same cities, to Baal. These were
their habitations, and they have their genealogy.
and all their villages that [are] round about these cities unto Baal; these [are] their
dwellings, and they have their genealogy:**
- 34 還有米所巴、雅米勒、亞瑪謝的兒子約沙、
**Meshobab, and Jamlech, and Joshah the son of Amaziah,
even Meshobab, and Jamlech, and Joshah son of Amaziah,**

- 35 約珥、約示比的兒子耶戶。約示比是西萊雅的儿子、西萊雅是亞薛的
**and Joel, and Jehu the son of Joshibiah, the son of Seraiah, the son of Asiel,
and Joel, and Jehu son of Josibiah, son of Seraiah, son of Asiel,**
- 36 還有以利約乃、雅哥巴、約朔海、亞帥雅、亞底業、耶西篋、比拿雅。
**and Elioenai, and Jaakobah, and Jeshohaiah, and Asaiah, and Adiel, and Jesimiel,
and Benaiah,
and Elioenai, and Jaakobah, and Jeshohaiah, and Asaiah, and Adiel, and Jesimiel,
and Benaiah,**
- 37 示非的兒子細撒。示非是亞龍的兒子、亞龍是耶大雅的儿子、耶大雅
是申利的兒子、申利是示瑪雅的儿子。
**and Ziza the son of Shiphi, the son of Allon, the son of Jedaiah, the son of Shimri,
the son of Shemaiah-
and Ziza son of Shiphi, son of Allon, son of Jedaiah, son of Shimri, son of Shemaiah.**
- 38 以上所記的人名、都是作族長的、他們宗族的人數增多。
**these mentioned by name were princes in their families: and their fathers` houses
increased greatly.
These who are coming in by name [are] princes in their families, and the house of
their fathers have broken forth into a multitude;**

39 他們往平原東邊基多口去、尋找牧放羊群的草場、

They went to the entrance of Gedor, even to the east side of the valley, to seek pasture for their flocks.

and they go to the entrance of Gedor, unto the east of the valley, to seek pasture for their flock,

40 尋得肥美的草場地又寬闊、又平靜。從前住那裡的是含族的人。

They found fat pasture and good, and the land was wide, and quiet, and peaceable; for those who lived there before were of Ham.

and they find pasture, fat and good, and the land broad of sides, and quiet, and safe,

for of Ham are those dwelling there before.

41 以上錄名的人、在猶大王希西家年間、來攻擊含族人的帳棚、和那裡所有的米烏尼人、將他們滅盡、就住在他們的地方、直到今日、因為那裡有草場可以牧放羊群。

These written by name came in the days of Hezekiah king of Judah, and struck their tents, and the Meunim who were found there, and destroyed them utterly to this day, and lived in their place; because there was pasture there for their flocks.

And these who are written by name come in the days of Hezekiah king of Judah, and smite their tents, and the habitations that have been found there, and devote them to destruction unto this day, and dwell in their stead, because pasture for their flock [is] there.

- 42 這西緬人中、有五百人上西珥山、率領他們的是以示的兒子毘拉提、尼利雅、利法雅、和烏薛。

Some of them, even of the sons of Simeon, five hundred men, went to Mount Seir, having for their captains Pelatiah, and Neariah, and Rephaiah, and Uzziel, the sons of Ishi.

And of them, of the sons of Simeon, there have gone to mount Seir, five hundred men, and Pelatiah, and Neariah, and Rephaiah, and Uzziel, sons of Ishi, at their head,

- 43 殺了逃脫剩下的亞瑪力人、就住在那裡直到今日。

They struck the remnant of the Amalekites who escaped, and have lived there to this day.

and they smite the remnant of those escaped of Amalek, and dwell there unto this day.

- 1 以色列的長子原是流便、因他污穢了父親的床、他長子的名分就歸了約瑟、只是按家譜他不算長子。

The sons of Reuben the firstborn of Israel (for he was the firstborn; but, because he defiled his father`s couch, his birthright was given to the sons of Joseph the son of Israel; and the genealogy is not to be reckoned after the birthright.

As to sons of Reuben, first-born of Israel -- for he [is] the first-born, and on account of his profaning the couch of his father hath his birthright been given to the sons of Joseph son of Israel, and [he is] not to be reckoned by genealogy for the birthright,

- 2 猶大勝過一切弟兄、君王也是從他而出。長子的名分卻歸約瑟。

For Judah prevailed above his brothers, and of him came the prince; but the birthright was Joseph`s;)

for Judah hath been mighty over his brother, and for leader above him, and the birthright [is] to Joseph.

- 3 以色列長子流便的兒子是哈諾、法路、希斯倫、迦米。
the sons of Reuben the firstborn of Israel: Hanoch, and Pallu, Hezron, and Carmi.
Sons of Reuben, first-born of Israel: Hanoch, and Pallu, Hezron, and Carmi.
- 4 約珥的兒子是示瑪雅、示瑪雅的兒子是歌革、歌革的兒子是示每、
The sons of Joel: Shemaiah his son, Gog his son, Shimei his son,
Sons of Joel: Shemaiah his son, Gog his son, Shimei his son,
- 5 示每的兒子是米迦、米迦的兒子是利亞雅、利亞雅的兒子是巴力、
Micah his son, Reaiah his son, Baal his son,
Micah his son, Reaiah his son, Baal his son,
- 6 巴力的兒子是備拉。這備拉作流便支派的首領、被亞述王提革拉毘尼
Beerah his son, whom Tilgath-pilneser king of Assyria carried away captive: he was
prince of the Reubenites.
Beerah his son, whom Tilgath-Pilneser king of Asshur removed; he [is] prince of the
Reubenite.
- 7 他的弟兄照著宗族、按著家譜作族長的是耶利、撒迦利雅、比拉。
His brothers by their families, when the genealogy of their generations was
reckoned: the chief, Jeiel, and Zechariah,
And his brethren, by their families, in the genealogy of their generations, [are]
heads: Jeiel, and Zechariah,

- 8 比拉是亞撒的兒子、亞撒是示瑪的兒子、示瑪是約珥的兒子。約珥所住的地方是從亞羅珥、直到尼波和巴力免、

and Bela the son of Azaz, the son of Shema, the son of Joel, who lived in Aroer, even to Nebo and Baal-meon:

and Bela son of Azaz, son of Shema, son of Joel -- he is dwelling in Aroer, even unto Nebo and Baal-Meon;

- 9 又向東延到伯拉河這邊的曠野、因為他們在基列地牲畜增多。

and eastward he lived even to the entrance of the wilderness from the river Euphrates, because their cattle were multiplied in the land of Gilead.

and at the east he dwelt even unto the entering in of the wilderness, even from the river Phrat, for their cattle were multiplied in the land of Gilead.

- 10 掃羅年間他們與夏甲人爭戰、夏甲人倒在他們手下、他們就在基列東邊的全地、住在夏甲人的帳棚裡。

In the days of Saul, they made war with the Hagarites, who fell by their hand; and they lived in their tents throughout all the [land] east of Gilead.

And in the days of Saul they have made war with the Hagarites, who fall by their hand, and they dwell in their tents over all the face of the east of Gilead.

- 11 迦得的子孫在流便對面住在巴珊地、延到撒迦。

The sons of Gad lived over against them, in the land of Bashan to Salecah:

And the sons of Gad, over-against them have dwelt in the land of Bashan unto Salcah,

- 12 他們中間有作族長的約珥、有作副族長的沙番、還有雅乃和住在巴珊
Joel the chief, and Shapham the second, and Janai, and Shaphat in Bashan.
Joel the head, and Shapham the second, and Jaanai and Shaphat in Bashan;
- 13 他們族弟兄是米迦勒、米書蘭、示巴、約賴、雅干、細亞、希伯、共七
Their brothers of their fathers` houses: Michael, and Meshullam, and Sheba, and Jorai, and Jacan, and Zia, and Eber, seven.
and their brethren of the house of their fathers [are] Michael, and Meshullam, and Sheba, and Jorai, and Jachan, and Zia, and Heber, seven.
- 14 這都是亞比孩的兒子。亞比孩是戶利的兒子、戶利是耶羅亞的兒子、
 耶羅亞是基列的兒子、基列是米迦勒的兒子、米迦勒是耶示篩的兒子、
 耶示篩是耶哈多的兒子、耶哈多是布斯的兒子。
These were the sons of Abihail, the son of Huri, the son of Jaroah, the son of Gilead, the son of Michael, the son of Jeshishai, the son of Jahdo, the son of Buz;
These [are] sons of Abihail son of Huri, son of Jaroah, son of Gilead, son of Michael, son of Jeshishai, son of Jahdo, son of Buz;
- 15 還有古尼的孫子、押比疊的兒子亞希。這都是作族長的。
Ahi the son of Abdiel, the son of Guni, chief of their fathers` houses.
Ahi son of Abdiel, son of Guni, [is] head of the house of their fathers;
- 16 他們住在基列、與巴珊、和巴珊的鄉村、並沙崙的郊野、直到四圍的
They lived in Gilead in Bashan, and in its towns, and in all the suburbs of Sharon, as far as their borders.
and they dwell in Gilead in Bashan, and in her small towns, and in all suburbs of Sharon, upon their outskirts;

17 這些人在猶大王約坦並在以色列王耶羅波安年間、都載入家譜。

All these were reckoned by genealogies in the days of Jotham king of Judah, and in the days of Jeroboam king of Israel.

all of them reckoned themselves by genealogy in the days of Jotham king of Judah, and in the days of Jeroboam king of Israel.

18 流便人、迦得人、和瑪拿西半支派的人、能拿盾牌和刀劍、拉弓射箭、出征善戰的勇士、共有四萬四千七百六十名。

The sons of Reuben, and the Gadites, and the half-tribe of Manasseh, of valiant men, men able to bear buckler and sword, and to shoot with bow, and skillful in war, were forty-four thousand seven hundred and sixty, that were able to go forth to war.

Sons of Reuben, and the Gadite, and the half of the tribe of Manasseh, of sons of valour, men bearing shield and sword, and treading bow, and taught in battle, [are] forty and four thousand and seven hundred and sixty, going out to the host.

19 他們與夏甲人、伊突人、拿非施人、挪答人爭戰。

They made war with the Hagarites, with Jetur, and Naphish, and Nodab.

And they make war with the Hagarites, and Jetur, and Naphish, and Nodab,

20 他們得了 神的幫助、夏甲人和跟隨夏甲的人、都交在他們手中、因為他們在陣上呼求 神、倚賴 神、 神就應允他們。

They were helped against them, and the Hagarites were delivered into their hand, and all who were with them; for they cried to God in the battle, and he was entreated of them, because they put their trust in him.

and they are helped against them, and the Hagarites are given into their hand, and all who [are] with them, for they cried to God in battle, and He was entreated of them, because they trusted in Him.

21 他們擄掠了夏甲人的牲畜、有駱駝五萬、羊二十五萬、驢二千。又有
They took away their cattle; of their camels fifty thousand, and of sheep two hundred fifty thousand, and of donkeys two thousand, and of men one hundred thousand.

And they take captive their cattle, of their camels fifty thousand, and of sheep two hundred and fifty thousand, and of asses two thousand, and of human beings a hundred thousand;

22 敵人被殺仆倒的甚多、因為這爭戰是出乎神。他們就住在敵人的地上、直到被擄的時候。

For there fell many slain, because the war was of God. They lived in their place until the captivity.

for many have fallen pierced, for of God [is] the battle; and they dwell in their stead till the removal.

23 瑪拿西半支派的人住在那地。從巴珊延到巴力黑們、示尼珥、與黑門

The children of the half-tribe of Manasseh lived in the land: they increased from Bashan to Baal-hermon and Senir and Mount Hermon.

And the sons of the half of the tribe of Manasseh dwelt in the land, from Bashan unto Baal-Hermon, and Senir, and mount Hermon, they have multiplied.

24 他們的族長是以弗、以示、以列、亞斯列、耶利米、何達威雅、雅疊。都是大能的勇士、是有名的人、也是作族長的。

These were the heads of their fathers` houses: even Epher, and Ishi, and Eliel, and Azriel, and Jeremiah, and Hodaviah, and Jahdiel, mighty men of valor, famous men, heads of their fathers` houses.

And these [are] heads of the house of their fathers, even Epher, and Ishi, and Eliel, and Azriel, and Jeremiah, and Hodaviah, and Jahdiel, men mighty in valour, men of name, heads to the house of their fathers.

- 25 他們得罪了他們列祖的神、隨從那地之民的神行邪淫。這民就是神在他們面前所除滅的。

They trespassed against the God of their fathers, and played the prostitute after the gods of the peoples of the land, whom God destroyed before them.

And they trespass against the God of their fathers, and go a-whoring after the gods of the peoples of the land whom God destroyed from their presence;

- 26 故此、以色列的神激動亞述王普勒、和亞述王提革拉毘尼色的心、他們就把流便人、迦得人、瑪拿西半支派的人、擄到哈臘、哈博、哈拉與歌散河邊、直到今日還在那裡。

The God of Israel stirred up the spirit of Pul king of Assyria, and the spirit of Tilgath-pilneser king of Assyria, and he carried them away, even the Reubenites, and the Gadites, and the half-tribe of Manasseh, and brought them to Halah, and Habor, and Hara, and to the river of Gozan, to this day.

and stir up doth the God of Israel the spirit of Pul king of Asshur, and the spirit of Tilgath-Pilneser king of Asshur, and he removeth them -- even the Reubenite, and the Gadite, and the half of the tribe of Manasseh -- and bringeth them in to Halah, and Habor, and Hara, and the river of Gozan unto this day.

- 1 利未的兒子是革順、哥轄、米拉利。

The sons of Levi: Gershon, Kohath, and Merari.

Sons of Levi: Gershon, Kohath, and Merari.

- 2 歌轄的兒子是暗蘭、以斯哈、希伯倫、烏薛。

The sons of Kohath: Amram, Izhar, and Hebron, and Uzziel.

And the sons of Kohath; Amram, Izhar, and Hebron, and Uzziel.

- 3 暗蘭的兒子是亞倫、摩西、還有女兒米利暗。亞倫的兒子是拿答、亞比戶、以利亞撒、以他瑪。

The children of Amram: Aaron, and Moses, and Miriam. The sons of Aaron: Nadab, and Abihu, Eleazar, and Ithamar.

And sons of Amram: Aaron, and Moses, and Miriam. And sons of Aaron: Nadab, and Abihu, Eleazar, and Ithamar.

- 4 以利亞撒生非尼哈、非尼哈生亞比書、

Eleazar became the father of Phinehas, Phinehas became the father of Abishua, Eleazar begat Phinehas, Phinehas begat Abishua,

- 5 亞比書生布基、布基生烏西、

and Abishua became the father of Bukki, and Bukki became the father of Uzzi, and Abishua begat Bukki, and Bukki begat Uzzi,

- 6 烏西生西拉希雅、西拉希雅生米拉約、

and Uzzi became the father of Zerahiah, and Zerahiah became the father of Meraioth,

and Uzzi begat Zerahiah, and Zerahiah begat Meraioth,

- 7 米拉約生亞瑪利雅、亞瑪利雅生亞希突、

Meraioth became the father of Amariah, and Amariah became the father of Ahitub, Meraioth begat Amariah, and Amariah begat Ahitub,

- 8 亞希突生撒督、撒督生亞希瑪斯、
and Ahitub became the father of Zadok, and Zadok became the father of Ahimaaz, and Ahitub begat Zadok, and Zadok begat Ahimaaz,
- 9 亞希瑪斯生亞撒利雅、亞撒利雅生約哈難、
and Ahimaaz became the father of Azariah, and Azariah became the father of Johanan, and Ahimaaz begat Azariah, and Azariah begat Johanan,
- 10 約哈難生亞撒利雅、(這亞撒利雅在所羅門於耶路撒冷所建造的殿中、供祭司的職分)
and Johanan became the father of Azariah, (he it is who executed the priest's office in the house that Solomon built in Jerusalem), and Johanan begat Azariah, him who acted as priest in the house that Solomon built in Jerusalem.
- 11 亞撒利雅生亞瑪利雅、亞瑪利雅生亞希突、
and Azariah became the father of Amariah, and Amariah became the father of Ahitub,
And Azariah begetteth Amariah, and Amariah begat Ahitub,
- 12 亞希突生撒督、撒督生沙龍、
and Ahitub became the father of Zadok, and Zadok became the father of Shallum, and Ahitub begat Zadok, and Zadok begat Shallum,

- 13 沙龍生希勒家、希勒家生亞撒利雅、
and Shallum became the father of Hilkiah, and Hilkiah became the father of Azariah,
and Shallum begat Hilkiah, and Hilkiah begat Azariah,
- 14 亞撒利雅生西萊雅、西萊雅生約薩答。
and Azariah became the father of Seraiah, and Seraiah became the father of Jehozadak;
and Azariah begat Seraiah, and Seraiah begat Jehozadak;
- 15 當耶和華藉尼布甲尼撒的手、擄掠猶大和耶路撒冷人的時候、這約薩答也被擄去。
Jehozadak went [into captivity], when Yahweh carried away Judah and Jerusalem by the hand of Nebuchadnezzar.
and Jehozadak hath gone in Jehovah`s removing Judah and Jerusalem by the hand of Nebuchadnezzar.
- 16 利未的兒子是革順、哥轄、米拉利。
The sons of Levi: Gershom, Kohath, and Merari.
Sons of Levi: Gershom, Kohath, and Merari.
- 17 革順的兒子名叫立尼、示每。
These are the names of the sons of Gershom: Libni and Shimei.
And these [are] names of sons of Gershom: Libni and Shimei.

18 哥轄的兒子是暗蘭、以斯哈、希伯倫、烏薛。

The sons of Kohath were Amram, and Izhar, and Hebron, and Uzziel.

And sons of Kohath: Amram, and Izhar, and Hebron, and Uzziel.

19 米拉利的兒子是抹利、母示。這是按著利未人宗族分的各家。

The sons of Merari: Mahli and Mushi. These are the families of the Levites according to their fathers` [houses].

Sons of Merari; Mahli and Mushi. And these [are] families of the Levite according to their fathers;

20 革順的兒子是立尼、立尼的兒子是雅哈、雅哈的兒子是薪瑪、

Of Gershom: Libni his son, Jahath his son, Zimmah his son,

of Gershom: Libni his son, Jahath his son, Zimmah his son,

21 薪瑪的兒子是約亞、約亞的兒子是易多、易多的兒子是謝拉、謝拉的兒子是耶特賴。

Joah his son, Iddo his son, Zerah his son, Jeatherai his son.

Joah his son, Iddo his son, Zerah his son, Jeaterai his son.

22 哥轄的兒子是亞米拿達、亞米拿達的兒子是可拉、可拉的兒子是亞惜、

The sons of Kohath: Amminadab his son, Korah his son, Assir his son,

Sons of Kohath: Amminadab his son, Korah his son, Assir his son,

- 23 亞惜的兒子是以利加拿、以利加拿的兒子是以比雅撒、以比雅撒的兒子是亞惜、

**Elkanah his son, and Ebiasaph his son, and Assir his son,
Elkanah his son, and Ebiasaph his son, and Assir his son,**

- 24 亞惜的兒子是他哈、他哈的兒子是烏列、烏列的兒子是烏西雅、烏西雅的兒子是少羅。

**Tahath his son, Uriel his son, Uzziah his son, and Shaul his son.
Tahath his son, Uriel his son, Uzziah his son, and Shaul his son.**

- 25 以利加拿的兒子是亞瑪賽、和亞希摩。

**The sons of Elkanah: Amasai, and Ahimoth.
And sons of Elkanah; Amasai and Ahimoth.**

- 26 亞希摩的兒子是以利加拿、以利加拿的兒子是瑣菲、瑣菲的兒子是拿

**As for Elkanah, the sons of Elkanah: Zophai his son, and Nahath his son,
Elkanah; sons of Elkanah: Zophai his son, and Nahath his son,**

- 27 拿哈的兒子是以利押、以利押的兒子是耶羅罕、耶羅罕的兒子是以利加拿、以利加拿的兒子是撒母耳。

**Eliab his son, Jeroham his son, Elkanah his son.
Eliab his son, Jeroham his son, Elkanah his son.**

28 撒母耳的長子是約珥、次子是亞比亞。

The sons of Samuel: the firstborn [Joel], and the second Abijah.

And sons of Samuel: the first-born Vashni, and the second Abijah.

29 米拉利的兒子是抹利、抹利的兒子是立尼、立尼的兒子是示每、示每的兒子是烏撒、

The sons of Merari: Mahli, Libni his son, Shimei his son, Uzzah his son,

Sons of Merari: Mahli, Libni his son, Shimei his son, Uzzah his son,

30 烏撒的兒子是示米亞、示米亞的兒子是哈基雅、哈基雅的兒子是亞帥

Shimea his son, Haggiah his son, Asaiah his son.

Shimea his son, Haggiah his son, Asaiah his son.

31 約櫃安設之後、大衛派人在耶和華殿中管理歌唱的事。

These are they whom David set over the service of song in the house of Yahweh, after that the ark had rest.

And these [are] they whom David stationed over the parts of the song of the house of Jehovah, from the resting of the ark,

32 他們就在會幕前當歌唱的差、及至所羅門在耶路撒冷建造了耶和華的殿、他們便按著班次供職。

They ministered with song before the tent of the tent of meeting, until Solomon had built the house of Yahweh in Jerusalem: and they waited on their office according to their order.

and they are ministering before the tabernacle of the tent of meeting, in song, till the building by Solomon of the house of Jehovah in Jerusalem; and they stand according to their ordinance over their service.

- 33 供職的人、和他們的子孫記在下面。哥轄的子孫中有歌唱的希幔、希幔是約珥的兒子、約珥是撒母耳的兒子、

These are those who waited, and their sons. Of the sons of the Kohathites: Heman the singer, the son of Joel, the son of Samuel,

And these [are] those standing, and their sons: of the sons of the Kohathite: Heman the singer, son of Joel, son of Shemuel,

- 34 撒母耳是以利加拿的兒子、以利加拿是耶羅罕的兒子、耶羅罕是以列的兒子、以列是陀亞的兒子。

the son of Elkanah, the son of Jeroham, the son of Eliel, the son of Toah, son of Elkanah, son of Jeroham, son of Eliel, son of Toah,

- 35 陀亞是蘇弗的兒子、蘇弗是以利加拿的兒子、以利加拿是瑪哈的兒子、瑪哈是亞瑪賽的兒子、

the son of Zuph, the son of Elkanah, the son of Mahath, the son of Amasai, son of Zuph, son of Elkanah, son of Mahath, son of Amasai,

- 36 亞瑪賽是以利加拿的兒子、以利加拿是約珥的兒子、約珥是亞撒利雅的兒子、亞撒利雅是西番雅的儿子、

the son of Elkanah, the son of Joel, the son of Azariah, the son of Zephaniah, son of Elkanah, son of Joel, son of Azariah, son of Zephaniah,

- 37 西番雅是他哈的兒子、他哈是亞惜的兒子、亞惜是以比雅撒的兒子、以比雅撒是可拉的兒子、

the son of Tahath, the son of Assir, the son of Ebiasaph, the son of Korah, son of Tahath, son of Assir, son of Ebiasaph, son of Korah,

38 可拉是以斯哈的兒子、以斯哈是哥轄的兒子、哥轄是利未的兒子、利未是以色列的兒子。

**the son of Izhar, the son of Kohath, the son of Levi, the son of Israel.
son of Izhar, son of Kohath, son of Levi, son of Israel.**

39 希幔的族兄亞薩是比利家的兒子、亞薩在希幔右邊供職。比利家是示米亞的兒子、

**His brother Asaph, who stood on his right hand, even Asaph the son of Berechiah,
the son of Shimea,**

**And his brother Asaph, who is standing on his right -- Asaph, son of Berachiah, son
of Shimea,**

40 示米亞是米迦勒的兒子、米迦勒是巴西雅的兒子、巴西雅是瑪基雅的

**the son of Michael, the son of Baaseiah, the son of Malchijah,
son of Michael, son of Baaseiah, son of Malchiah,**

41 瑪基雅是伊特尼的兒子、伊特尼是謝拉的兒子、謝拉是亞大雅的兒子、

**the son of Ethni, the son of Zerah, the son of Adaiah,
son of Ethni, son of Zerah, son of Adaiah,**

42 亞大雅是以探的兒子、以探是薪瑪的兒子、薪瑪是示每的兒子、

**the son of Ethan, the son of Zimmah, the son of Shimei,
son of Ethan, son of Zimmah, son of Shimei,**

43 示每是雅哈的兒子、雅哈是革順的兒子、革順是利未的兒子。

the son of Jahath, the son of Gershom, the son of Levi.

son of Jahath, son of Gershom, son of Levi.

44 他們的族弟兄米拉利的子孫、在他們左邊供職的、有以探、以探是基示的兒子、基示是亞伯底的兒子、亞伯底是瑪鹿的兒子、

On the left hand their brothers the sons of Merari: Ethan the son of Kishi, the son of Abdi, the son of Malluch,

And sons of Merari, their brethren, [are] on the left. Ethan son of Kishi, son of Abdi, son of Malluch,

45 瑪鹿是哈沙比雅的兒子、哈沙比雅是亞瑪謝的兒子、亞瑪謝是希勒家

the son of Hashabiah, the son of Amaziah, the son of Hilkiah,

son of Hashabiah, son of Amaziah, son of Hilkiah,

46 希勒家是暗西的兒子、暗西是巴尼的兒子、巴尼是沙麥的兒子、

the son of Amzi, the son of Bani, the son of Shemer,

son of Amzi, son of Bani, son of Shamer,

47 沙麥是末力的兒子、末力是母示的兒子、母示是米拉利的兒子、米拉利是利未的兒子。

the son of Mahli, the son of Mushi, the son of Merari, the son of Levi.

son of Mahli, son of Mushi, son of Merari, son of Levi.

48 他們的族弟兄利未人、也被派辦 神殿中的一切事。

Their brothers the Levites were appointed for all the service of the tent of the house of God.

And their brethren the Levites are put to all the service of the tabernacle of the house of God.

49 亞倫和他的子孫在燔祭壇和香壇上獻祭燒香、又在至聖所辦理一切的事、為以色列人贖罪、是照 神僕人摩西所吩咐的。

But Aaron and his sons offered on the altar of burnt offering, and on the altar of incense, for all the work of the most holy place, and to make atonement for Israel, according to all that Moses the servant of God had commanded.

And Aaron and his sons are making perfume on the altar of the burnt-offering, and on the altar of the perfume, for all the work of the holy of holies, and to make atonement for Israel, according to all that Moses servant of God commanded.

50 亞倫的兒子是以利亞撒、以利亞撒的兒子是非尼哈、非尼哈的兒子是

**These are the sons of Aaron: Eleazar his son, Phinehas his son, Abishua his son,
And these [are] sons of Aaron: Eleazar his son, Phinehas his son, Abishua his son,**

51 亞比書的兒子是布基、布基的兒子是烏西、烏西的兒子是西拉希雅、

**Bukki his son, Uzzi his son, Zerahiah his son,
Bukki his son, Uzzi his son, Zerahiah his son,**

52 西拉希雅的兒子是米拉約、米拉約的兒子是亞瑪利雅、亞瑪利雅的兒子是亞希突、

**Meraioth his son, Amariah his son, Ahitub his son,
Meraioth his son, Amariah his son, Ahitub his son,**

- 53 亞希突的兒子是撒督、撒督的兒子是亞希瑪斯。
Zadok his son, Ahimaaz his son.
Zadok his son, Ahimaaz his son.
- 54 他們的住處按著境內的營寨、記在下面。哥轄族亞倫的子孫先拈鬮得
Now these are their dwelling-places according to their encampments in their borders: to the sons of Aaron, of the families of the Kohathites (for theirs was the [first] lot),
And these [are] their dwellings, throughout their towers, in their borders, of the sons of Aaron, of the family of the Kohathite, for theirs was the lot;
- 55 在猶大地中得了希伯崙、和四圍的郊野、
to them they gave Hebron in the land of Judah, and the suburbs of it round about it; and they give to them Hebron in the land of Judah and its suburbs round about it;
- 56 只是屬城的田地和村莊、都為耶孚尼的兒子迦勒所得。
but the fields of the city, and the villages of it, they gave to Caleb the son of Jephunneh.
and the field of the city and its villages they gave to Caleb son of Jephunneh.
- 57 亞倫的子孫得了逃城希伯崙、又得了立拿與其郊野、雅提珥、以實提莫、與其郊野、
To the sons of Aaron they gave the cities of refuge, Hebron; Libnah also with its suburbs, and Jattir, and Eshtemoa with its suburbs,
And to the sons of Aaron they gave the cities of refuge: Hebron, and Libnah and its suburbs, and Jattir, and Eshtemoa and its suburbs,

- 58 希崙與其郊野、底璧與其郊野、
**and Hilen with its suburbs, Debir with its suburbs,
and Hilen and its suburbs, Debir and its suburbs,**
- 59 亞珊與其郊野、伯示麥與其郊野。
**and Ashan with its suburbs, and Beth-shemesh with its suburbs;
and Ashan and its suburbs, and Beth-Shemesh and its suburbs.**
- 60 在便雅憫支派的地中、得了迦巴與其郊野、阿勒篋與其郊野、亞拿突與其郊野。他們諸家所得的城共十三座。
and out of the tribe of Benjamin, Geba with its suburbs, and Allemeth with its suburbs, and Anathoth with its suburbs. All their cities throughout their families were thirteen cities.
And from the tribe of Benjamin, Geba and its suburbs, and Allemeth and its suburbs, and Anathoth and its suburbs. All their cities [are] thirteen cities, for their families.
- 61 哥轄族其餘的人又拈鬮、在瑪拿西半支派的地中得了十座城。
To the rest of the sons of Kohath [were given] by lot, out of the family of the tribe, out of the half-tribe, the half of Manasseh, ten cities.
And to the sons of Kohath, those left of the family of the tribe, from the half of the tribe, the half of Manasseh, by lot, [are] ten cities.

- 62 革順族、按著宗族、在以薩迦支派的地中、亞設支派的地中、拿弗他利支派的地中、巴珊內瑪拿西支派的地中、得了十三座城。

To the sons of Gershom, according to their families, out of the tribe of Issachar, and out of the tribe of Asher, and out of the tribe of Naphtali, and out of the tribe of Manasseh in Bashan, thirteen cities.

And to the sons of Gershom, for their families, from the tribe of Issachar, and from the tribe of Asher, and from the tribe of Naphtali, and from the tribe of Manasseh in Bashan, thirteen cities.

- 63 米拉利族、按著宗族拈鬮、在流便支派的地中、迦得支派的地中、西布倫支派的地中、得了十二座城。

To the sons of Merari [were given] by lot, according to their families, out of the tribe of Reuben, and out of the tribe of Gad, and out of the tribe of Zebulun, twelve cities.

To the sons of Merari, for their families, from the tribe of Reuben, and from the tribe of Gad, and from the tribe of Zebulun, by lot, twelve cities.

- 64 以色列人將這些城與其郊野、給了利未人。

The children of Israel gave to the Levites the cities with their suburbs.

And the sons of Israel give to the Levites the cities and their suburbs.

- 65 這以上錄名的城、在猶大、西緬、便雅憫、三支派的地中、以色列人拈鬮給了他們。

They gave by lot out of the tribe of the children of Judah, and out of the tribe of the children of Simeon, and out of the tribe of the children of Benjamin, these cities which are mentioned by name.

And they give by lot from the tribe of the sons of Judah, and from the tribe of the sons of Simeon, and from the tribe of the sons of Benjamin, these cities which they call by name;

- 66 哥轄族中、有幾家在以法蓮支派的地中也得了城邑、
Some of the families of the sons of Kohath had cities of their borders out of the tribe of Ephraim.
and some of the families of the sons of Kohath have cities of their border from the tribe of Ephraim;
- 67 在以法蓮山地、得了逃城示劍與其郊野、又得了基色與其郊野、
They gave to them the cities of refuge, Shechem in the hill-country of Ephraim with its suburbs; Gezer also with its suburbs,
and they give to them the cities of refuge, Shechem and its suburbs in the hill-country of Ephraim, and Gezer and its suburbs,
- 68 約緬與其郊野、伯和崙與其郊野、
and Jokmeam with its suburbs, and Beth-horon with its suburbs,
and Jokmeam and its suburbs, and Beth-Horan and its suburbs,
- 69 亞雅崙與其郊野、迦特臨門與其郊野。
and Aijalon with its suburbs, and Gath-rimmon with its suburbs;
and Aijalon and its suburbs, and Gath-Rimmon and its suburbs;
- 70 哥轄族其餘的人在瑪拿西半支派的地中、得了亞乃與其郊野、比連與
and out of the half-tribe of Manasseh, Aner with its suburbs, and Bileam with its suburbs, for the rest of the family of the sons of Kohath.
and from the half tribe of Manasseh, Aner and its suburbs, and Bileam and its suburbs, for the family of the sons of Kohath who are left.

71 革順族、在瑪拿西半支派的地中、得了巴珊的哥蘭與其郊野、亞斯他錄與其郊野。

To the sons of Gershom [were given], out of the family of the half-tribe of Manasseh, Golan in Bashan with its suburbs, and Ashtaroth with its suburbs;

To the sons of Gershom from the family of the half of the tribe of Manasseh [are] Golan in Bashan and its suburbs, and Ashtaroth and its suburbs;

72 又在以薩迦支派的地中、得了基低斯與其郊野、大比拉與其郊野、
and out of the tribe of Issachar, Kedesh with its suburbs, Daberath with its suburbs,

and from the tribe of Issachar; Kedesh and its suburbs, Daberath and its suburbs,

73 拉末與其郊野、亞年與其郊野。

and Ramoth with its suburbs, and Anem with its suburbs;

and Ramoth and its suburbs, and Anem and its suburbs;

74 在亞設支派的地中、得了瑪沙與其郊野、押頓與其郊野、

and out of the tribe of Asher, Mashal with its suburbs, and Abdon with its suburbs,

and from the tribe of Asher; Mashal and its suburbs, and Abdon and its suburbs,

75 戶割與其郊野、利合與其郊野。

and Hukok with its suburbs, and Rehob with its suburbs;

and Hukok and its suburbs, and Rehob and its suburbs;

- 76 在拿弗他利支派的地中、得了加利利的基低斯與其郊野、哈們與其郊野、基列亭與其郊野。

and out of the tribe of Naphtali, Kedesh in Galilee with its suburbs, and Hammon with its suburbs, and Kiriathaim with its suburbs.

and from the tribe of Naphtali: Kedesh in Galilee and its suburbs, and Hammon and its suburbs, and Kirjathaim and its suburbs.

- 77 還有米拉利族的人、在西布倫支派的地中、得了臨摩挪與其郊野、他泊與其郊野。

To the rest of [the Levites], the sons of Merari, [were given], out of the tribe of Zebulun, Rimmono with its suburbs, Tabor with its suburbs;

To the sons of Merari who are left, from the tribe of Zebulun, [are] Rimmon and its suburbs, Tabor and its suburbs;

- 78 又在耶利哥的約但河東、在流便支派的地中、得了曠野的比悉與其郊野、雅哈撒與其郊野、

and beyond the Jordan at Jericho, on the east side of the Jordan, [were given them], out of the tribe of Reuben, Bezer in the wilderness with its suburbs, and Jahzah with its suburbs,

and from beyond the Jordan by Jericho, at the east of the Jordan, from the tribe of Reuben, Bezer in the wilderness and its suburbs, and Jahzah and its suburbs,

- 79 基底莫與其郊野、米法押與其郊野、

and Kedemoth with its suburbs, and Mephaath with its suburbs;

and Kedemoth and its suburbs, and Mephaath and its suburbs;

80 又在迦得支派的地中、得了基列的拉末與其郊野、瑪哈念與其郊野、
and out of the tribe of Gad, Ramoth in Gilead with its suburbs, and Mahanaim with its suburbs,
and from the tribe of Gad: Ramoth in Gilead and its suburbs, and Mahanaim and its suburbs,

81 希實本與其郊野、雅謝與其郊野。
and Heshbon with its suburbs, and Jazer with its suburbs.
and Heshbon and its suburbs, and Jazer and its suburbs.

1 以薩迦的兒子是陀拉、普瓦、雅述、〔雅述在創世記第四十六章十三節作約伯〕伸崙、共四人。

Of the sons of Issachar: Tola, and Puah, Jashub, and Shimron, four.

And sons of Issachar; Tola, and Puah, Jashub, and Shimron, four.

2 陀拉的兒子是烏西、利法雅、耶勒、雅買、易伯散、示母利、都是陀拉的族長、是大能的勇士。到大衛年間、他們的人數共有二萬二千六百

The sons of Tola: Uzzi, and Rephaiah, and Jeriel, and Jahmai, and Ibsam, and Shemuel, heads of their fathers` houses, [to wit], of Tola; mighty men of valor in their generations: their number in the days of David was twenty-two thousand six hundred.

And sons of Tola: Uzzi, and Rephaiah, and Jeriel, and Jahmai, and Jibsam, and Shemuel, heads of the house of their fathers, [even] of Tola, mighty of valour in their generations: their number in the days of David [is] twenty and two thousand and six hundred.

- 3 烏西的兒子是伊斯拉希、伊斯拉希的兒子是米迦勒、俄巴底亞、約珥、伊示雅、共五人、都是族長。

The sons of Uzzi: Izrahiah. The sons of Izrahiah: Michael, and Obadiah, and Joel, Isshiah, five; all of them chief men.

And sons of Uzzi: Izrahiah; and sons of Izrahiah: Michael, and Obadiah, and Joel, Ishiah, Hamishah -- all of them heads.

- 4 他們所率領的、按著宗族出戰的軍隊、共有三萬六千人、因為他們的妻和子眾多。

With them, by their generations, after their fathers` houses, were bands of the host for war, thirty-six thousand; for they had many wives and sons.

And beside them, by their generations, of the house of their fathers, [are] troops of the host of battle, thirty and six thousand, for they multiplied wives and sons;

- 5 他們的族弟兄在以薩迦各族中、都是大能的勇士、按著家譜計算、共有八萬七千人。

Their brothers among all the families of Issachar, mighty men of valor, reckoned in all by genealogy, were eighty-seven thousand.

and their brethren of all the families of Issachar [are] mighty of valour, eighty and seven thousand, all have their genealogy.

- 6 便雅憫的兒子是比拉、比結、耶疊、共三人。

[The sons of] Benjamin: Bela, and Becher, and Jediael, three.

Of Benjamin: Bela, and Becher, and Jediael, three.

- 7 比拉的兒子是以斯本、烏西、烏薛、耶利摩、以利、共五人、都是族長、是大能的勇士。按著家譜計算、他們的子孫共有二萬二千零三十四

The sons of Bela: Ezbon, and Uzzi, and Uzziel, and Jerimoth, and Iri, five; heads of fathers` houses, mighty men of valor; and they were reckoned by genealogy twenty-two thousand thirty-four.

And sons of Bela: Ezbon, and Uzzi, and Uzziel, and Jerimoth, and Iri, five; heads of a house of fathers, mighty of valour, with their genealogy, twenty and two thousand, and thirty and four.

- 8 比結的兒子是細米拉、約阿施、以利以謝、以利約乃、暗利、耶利摩、亞比雅、亞拿突、亞拉篋。這都是比結的兒子。

The sons of Becher: Zemirah, and Joash, and Eliezer, and Elioenai, and Omri, and Jeremoth, and Abijah, and Anathoth, and Alemeth. All these were the sons of Becher.

And sons of Becher: Zemirah, and Joash, and Eliezar, and Elioenai, and Omri, and Jerimoth, and Abijah, and Anathoth, and Alameth. All these [are] sons of Becher,

- 9 他們都是族長、是大能的勇士、按著家譜計算、他們的子孫共有二萬零二百人。

They were reckoned by genealogy, after their generations, heads of their fathers` houses, mighty men of valor, twenty thousand two hundred.

with their genealogy, after their generations, heads of a house of their fathers, mighty of valour, twenty thousand and two hundred.

- 10 耶疊的兒子是比勒罕。比勒罕的兒子是耶烏施、便雅憫、以忽、基拿拿、細坦、他施、亞希沙哈。

The sons of Jediael: Bilhan. The sons of Bilhan: Jeush, and Benjamin, and Ehud, and Chenaanah, and Zethan, and Tarshish, and Ahishahar.

And sons of Jediael: Bilhan; and sons of Bilhan: Jeush, and Benjamin, and Ehud, and Chenaanah, and Zethan, and Tarshish, and Ahishahar.

- 11 這都是耶疊的兒子、都是族長、是大能的勇士、他們的子孫能上陣打仗的、共有一萬七千二百人。

All these were sons of Jediael, according to the heads of their fathers` [houses], mighty men of valor, seventeen thousand and two hundred, who were able to go forth in the host for war.

All these [are] sons of Jediael, even heads of the fathers, mighty in valour, seventeen thousand and two hundred going out to the host for battle.

- 12 還有以珥的兒子書品、戶品、並亞黑的兒子戶伸。

Shuppim also, and Huppim, the sons of Ir, Hushim, the sons of Aher.

And Shuppim and Huppim [are] sons of Ir; Hushim son of Aher.

- 13 拿弗他利的兒子是雅薛、沽尼、耶色、沙龍。這都是辟拉的子孫。

The sons of Naphtali: Jahziel, and Guni, and Jezer, and Shallum, the sons of Bilhah.

Sons of Naphtali: Jahziel, and Guni, and Jezer, and Shallum, sons of Bilhah.

- 14 瑪拿西的兒子亞斯列、是他妾亞蘭人所生的、又生了基列之父瑪吉。

The sons of Manasseh: Asriel, whom his concubine the Aramitess bore: she bore Machir the father of Gilead:

Sons of Manasseh: Ashriel, whom Jaladah his Aramaean concubine bare, with Machir father of Gilead.

- 15 瑪吉娶的妻是戶品、書品的妹子、名叫瑪迦、瑪拿西的次子名叫西羅非哈、西羅非哈但有幾個女兒。

and Machir took a wife of Huppim and Shuppim, whose sister`s name was Maacah; and the name of the second was Zelophehad: and Zelophehad had daughters.

And Machir took wives for Huppim and for Shuppim, and the name of the one [is] Maachah, and the name of the second Zelophehad, and Zelophehad hath daughters.

- 16 瑪吉的妻瑪迦生了一個兒子、起名叫昆利施。昆利施的兄弟名叫示利施、示利施的兒子是烏蘭和利金。

Maacah the wife of Machir bore a son, and she named him Peresh; and the name of his brother was Sheresh; and his sons were Ulam and Rakem.

And Maachah wife of Machir beareth a son and calleth his name Peresh, and the name of his brother [is] Sheresh, and his sons [are] Ulam and Rakem.

- 17 烏蘭的兒子是比但。這都是基列的子孫。基列是瑪吉的兒子、瑪吉是瑪拿西的兒子。

The sons of Ulam: Bedan. These were the sons of Gilead the son of Machir, the son of Manasseh.

And son of Ulam: Bedan. These [are] sons of Gilead son of Machir, son of Manasseh.

- 18 基列的妹子哈摩利吉生了伊施荷、亞比以謝、瑪拉。

His sister Hammolecheth bore Ishhod, and Abiezer, and Mahlah.

And his sister Hammolecheth bare Ishhod, and Abiezer, and Mahalah.

19 示米大的兒子是亞現、示劍、利克希、阿尼安。

The sons of Shemida were Ahian, and Shechem, and Likhi, and Aniam.

And the sons of Shemida are Ahian, and Shechem, and Likhi, and Aniam.

20 以法蓮的兒子是書提拉、書提拉的兒子是比列、比列的兒子是他哈、
他哈的兒子是以拉大、以拉大的兒子是他哈、

The sons of Ephraim: Shuthelah, and Bered his son, and Tahath his son, and Eleadah his son, and Tahath his son,

And sons of Ephraim: Shuthelah, and Bered his son, and Tahath his son, and Eladah his son, and Tahath his son,

21 他哈的兒子是撒拔、撒拔的兒子是書提拉。以法蓮又生以謝、以列。
這二人因為下去奪取迦特人的牲畜、被本地的迦特人殺了。

and Zabad his son, and Shuthelah his son, and Ezer, and Elead, whom the men of Gath who were born in the land killed, because they came down to take away their cattle.

and Zabad his son, and Shuthelah his son, and Ezer, and Elead; and slain them have men of Gath who are born in the land, because they came down to take their cattle.

22 他們的父親以法蓮為他們悲哀了多日、他的弟兄都來安慰他。

Ephraim their father mourned many days, and his brothers came to comfort him.

And Ephraim their father mourneth many days, and his brethren come in to comfort him,

23 以法蓮與妻同房、他妻就懷孕生了一子、以法蓮因為家裡遭禍、就給這兒子起名叫比利亞。

He went in to his wife, and she conceived, and bore a son, and he named him Beriah, because it went evil with his house.

and he goeth in unto his wife, and she conceiveth and beareth a son, and he calleth his name Beriah, because in evil had been his house, --

24 他的女兒名叫舍伊拉、就是建築上伯和崙、下伯和崙、與烏羨舍伊拉

His daughter was Sheerah, who built Beth-horon the nether and the upper, and Uzen-sheerah.

and his daughter [is] Sherah, and she buildeth Beth-Horon, the lower and the upper, and Uzen-Sherah --

25 比利阿的兒子是利法、和利悉。利悉的兒子是他拉、他拉的兒子是他

Rephah was his son, and Resheph, and Telah his son, and Tahan his son, and Rephah [is] his son, and Resheph, and Telah his son, and Tahan his son,

26 他罕的兒子是拉但、拉但的兒子是亞米忽、亞米忽的兒子是以利沙瑪、

Ladan his son, Ammihud his son, Elishama his son, Laadan his son, Ammihud his son, Elishama his son,

27 以利沙瑪的兒子是嫩、嫩的兒子是約書亞。

Nun his son, Joshua his son.

Non his son, Jehoshua his son.

- 28 以法蓮人的地業和住處、是伯特利與其村莊、東邊拿蘭、西邊基色、與其村莊、示劍與其村莊、直到迦薩與其村莊。

Their possessions and habitations were Bethel and the towns of it, and eastward Naaran, and westward Gezer, with the towns of it; Shechem also and the towns of it, to Azzah and the towns of it;

And their possession and their dwellings [are] Beth-El and its small towns, and to the east Naaran, and to the west Gezer and its small towns, and Shechem and its small towns, unto Gaza and its small towns;

- 29 還有靠近瑪拿西人的境界、伯善與其村莊、他納與其村莊、米吉多與其村莊、多珥與其村莊、以色列兒子約瑟的子孫住在這些地方。

and by the borders of the children of Manasseh, Beth-shean and its towns, Taanach and its towns, Megiddo and its towns, Dor and its towns. In these lived the children of Joseph the son of Israel.

and by the parts of the sons of Manasseh, Beth-Shean and its small towns, Taanach and its small towns, Megiddo and its small towns, Dor and its small towns; in these dwelt the sons of Joseph son of Israel.

- 30 亞設的兒子是音拿、亦施瓦、亦施韋、比利亞、還有他們的妹子西拉。

The sons of Asher: Imnah, and Ishvah, and Ishvi, and Beriah, and Serah their sister. Son of Asher: Imnah, and Ishve, and Ishvi, and Beriah, and Serah their sister.

- 31 比利亞的兒子是希別、瑪結、瑪結是比撒威的父親。

The sons of Beriah: Heber, and Malchiel, who was the father of Birzaith. And sons of Beriah: Heber, and Malchiel -- he [is] father of Birzavith.

32 希別生雅弗勒、朔默、何坦、和他們的妹子書雅。

Heber became the father of Japhlet, and Shomer, and Hotham, and Shua their sister.

And Heber begat Japhlet, and Shomer, and Hotham, and Shua their sister.

33 雅弗勒的兒子是巴薩、賓哈、亞施法。這都是雅弗勒的兒子。

The sons of Japhlet: Pasach, and Bimhal, and Ashvath. These are the children of Japhlet.

And sons of Japhlet: Pasach, and Bimhal, and Ashvath; these [are] sons of Japhlet.

34 朔默的兒子是亞希、羅迦、耶戶巴、亞蘭。

The sons of Shemer: Ahi, and Rohgah, Jehubbah, and Aram.

and sons of Shamer: Ahi, and Rohgah, Jehubbah, and Aram.

35 朔默兄弟希連的兒子是瑣法、音那、示利斯、亞抹。

The sons of Helem his brother: Zophah, and Imna, and Shelesh, and Amal.

And son of Helem his brother: Zophah, and Imna, and Shelesh, and Amal.

36 瑣法的兒子是書亞、哈尼弗、書阿勒、比利、音拉、

The sons of Zophah: Suah, and Harnepher, and Shual, and Beri, and Imrah,

Sons of Zophah: Suah, and Harnepher, and Shual, and Beri, and Imrah,

37 比悉、河得、珊瑪、施沙、益蘭、比拉。

Bezer, and Hod, and Shamma, and Shilshah, and Ithran, and Beera.

Bezer, and Hod, and Shamma, and Shilshah, and Ithran, and Beera.

38 益帖的兒子是耶孚尼、毘斯巴、亞拉。

The sons of Jether: Jephunneh, and Pispah, and Ara.

And sons of Jether: Jephunneh, and Pispah, and Ara.

39 烏拉的兒子是亞拉、漢尼業、利寫。

The sons of Ulla: Arah, and Hanniel, and Rizia.

And sons of Ulla: Arah, and Hanniel, and Rezia.

40 這都是亞設的子孫、都是族長、是精壯大能的勇士、也是首領中的頭目、按著家譜計算、他們的子孫能出戰的共有二萬六千人。

All these were the children of Asher, heads of the fathers` houses, choice and mighty men of valor, chief of the princes. The number of them reckoned by genealogy for service in war was twenty-six thousand men.

All these [are] sons of Asher, heads of the house of the fathers, chosen ones, mighty in valour, heads of the princes, with their genealogy, for the host, for battle, their number [is] twenty and six thousand men.

1 便雅憫的長子比拉、次子亞實別、三子亞哈拉、

Benjamin became the father of Bela his firstborn, Ashbel the second, and Aharah the third,

And Benjamin begat Bela his first-born, Ashbel the second, and Aharah the third,

2 四子挪哈、五子拉法。

Nohah the fourth, and Rapha the fifth.

Nohah the fourth, and Rapha the fifth.

3 比拉的兒子是亞大、基拉、亞比忽、

Bela had sons: Addar, and Gera, and Abihud,

And there are sons to Bela: Addar, and Gera,

4 亞比書、乃幔、亞何亞、

and Abishua, and Naaman, and Ahoah,

and Abihud, and Abishua, and Naaman, and Ahoah,

5 基拉、示孚汛、戶蘭。

and Gera, and Shephuphan, and Hiram.

and Gera, and Shephuphan, and Hiram.

6 以忽的兒子作迦巴居民的族長、被擄到瑪拿轄。

These are the sons of Ehud: these are the heads of fathers` [houses] of the inhabitants of Geba, and they carried them captive to Manahath:

And these [are] sons of Ehud: they are heads of fathers to the inhabitants of Geba, and they remove them unto Manahath;

- 7 以忽的兒子乃幔、亞希亞、基拉也被擄去。基拉生烏撒、亞希忽。
and Naaman, and Ahijah, and Gera, he carried them captive: and he became the father of Uzza and Ahihud.
and Naaman, and Ahiah, and Gera, he removed them, and begat Uzza and Ahihud.
- 8 沙哈連休他二妻戶伸和巴拉之後、在摩押地生了兒子。
Shaharaim became the father of children in the field of Moab, after he had sent them away; Hushim and Baara were his wives.
And Shaharaim begat in the field of Moab, after his sending them away; Hushim and Baara [are] his wives.
- 9 他與妻賀得同房、生了約巴、洗比雅、米沙、瑪拉干、
He became the father of Hodesh his wife, Jobab, and Zibia, and Mesha, and Malcam,
And he begetteth of Hodesh his wife, Jobab, and Zibia, and Mesha, and Malcham,
- 10 耶烏斯、沙迦、米瑪。他這些兒子都是族長。
and Jeuz, and Shachia, and Mirmah. These were his sons, heads of fathers` [houses].
and Jeuz, and Shachiah, and Mirmah. These [are] his sons, heads of fathers.
- 11 他的妻戶伸給他生的兒子有亞比突、以利巴力。
Of Hushim he became the father of Abitub and Elpaal.
And of Hushim he begat Ahitub and Elpaal.

- 12 以利巴力的兒子是希伯、米珊、沙麥。沙麥建立阿挪、和羅德二城、與其村莊。

The sons of Elpaal: Eber, and Misham, and Shemed, who built Ono and Lod, with the towns of it;

And sons of Elpaal: Eber, and Misheam, and Shamer, (he built Ono and Lod and its small towns),

- 13 又有比利亞、和示瑪、是亞雅崙居民的族長、是驅逐迦特人的。

and Beriah, and Shema, who were heads of fathers` [houses] of the inhabitants of Aijalon, who put to flight the inhabitants of Gath;

and Beriah and Shema, (they [are] the heads of fathers to the inhabitants of Aijalon -- they caused to flee the inhabitants of Gath),

- 14 亞希約、沙煞、耶利末、

and Ahio, Shashak, and Jeremoth,

and Ahio, Shashak, and Jeremoth,

- 15 西巴第雅、亞拉得、亞得、

and Zebadiah, and Arad, and Eder,

and Zebadiah, and Arad, and Ader,

- 16 米迦勒、伊施巴、約哈都是比利亞的兒子。

and Michael, and Ishpah, and Joha, the sons of Beriah,

and Michael, and Ispah, and Joha, sons of Beriah,

- 17 西巴第雅、米書蘭、希西基、希伯、
**and Zebadiah, and Meshullam, and Hizki, and Heber,
and Zebadiah, and Meshullam, and Hezeki, and Heber,**
- 18 伊施米萊、伊斯利亞、約巴、都是以利巴力的兒子。
**and Ishmerai, and Izliah, and Jobab, the sons of Elpaal,
and Ishmerai, and Jezliah, and Jobab, sons of Elpaal;**
- 19 雅金、細基利、撒底、
**and Jakim, and Zichri, and Zabdi,
And Jakim, and Zichri, and Zabdi,**
- 20 以利乃、洗勒太、以列、
**and Elienai, and Zillethai, and Eliel,
and Elienai, and Zillethai, and Eliel,**
- 21 亞大雅、比拉雅、申拉、都是示每的兒子。
**and Adaiah, and Beraiah, and Shimrath, the sons of Shimei,
and Adaiah, and Beraiah, and Shimrath, sons of Shimei;**
- 22 伊施班、希伯、以列、
**and Ishpan, and Eber, and Eliel,
And Ishpan, and Heber, and Eliel,**

- 23 亞伯頓、細基利、哈難、
**and Abdon, and Zichri, and Hanan,
and Abdon, and Zichri, and Hanan,**
- 24 哈拿尼雅、以攔、安陀提雅、
**and Hananiah, and Elam, and Anthothijah,
and Hananiah, and Elam, and Antothijah,**
- 25 伊弗底雅、昆努伊勒、都是沙煞的兒子。
**and Iphdeiah, and Penuel, the sons of Shashak,
and Iphedeiah, and Penuel, sons of Shashak;**
- 26 珊示萊、示哈利、亞他利雅、
**and Shamsherai, and Shehariah, and Athaliah,
And Shamsherai, and Shehariah, and Athaliah,**
- 27 雅利西、以利亞、細基利、都是耶羅罕的兒子。
**and Jaareshiah, and Elijah, and Zichri, the sons of Jeroham.
and Jaareshiah, and Eliah, and Zichri, sons of Jeroham.**
- 28 這些人都是著名的族長、住在耶路撒冷。
**These were heads of fathers` [houses] throughout their generations, chief men:
these lived in Jerusalem.
These [are] heads of fathers, by their generations, heads; these dwelt in Jerusalem.**

29 在基遍住的有基遍的父親耶利。他的妻名叫瑪迦。

**In Gibeon there lived the father of Gibeon, [Jeiel], whose wife`s name was Maacah;
And in Gibeon hath the father of Gibeon dwelt, and the name of his wife [is]
Maachah;**

30 他長子是亞伯頓、他又生蘇珥、基士、巴力、拿答、

**and his firstborn son Abdon, and Zur, and Kish, and Baal, and Nadab,
and his son, the first-born, [is] Abdon, and Zur, and Kish, and Baal, and Nadab,**

31 基多、亞希約、撒迦、米基羅、

**and Gedor, and Ahio, and Zecher.
and Gedor, and Ahio, and Zacher;**

32 米基羅生示米暗。這些人和他們的弟兄、在耶路撒冷對面居住。

**Mikloth became the father of Shimeah. They also lived with their brothers in
Jerusalem, over against their brothers.**

**and Mikloth begat Shimeah. And they also over-against their brethren dwelt in
Jerusalem with their brethren.**

33 尼珥生基士、基士生掃羅、掃羅生約拿單、麥基舒亞、亞比拿達、伊施

**Ner became the father of Kish; and Kish became the father of Saul; and Saul
became**

the father of Jonathan, and Malchi-shua, and Abinadab, and Eshbaal.

**And Ner begat Kish, and Kish begat Saul, and Saul begat Jonathan, and Malchi-
Shua, and Abinadab, and Esh-Baal.**

- 34 約拿單的兒子是米力巴力（米力巴力在撒母耳下四章四節作米非波設）、米力巴力生米迦。

**The son of Jonathan was Merib-baal; and Merib-baal became the father of Micah.
And a son of Jonathan [is] Merib-Baal, and Merib-Baal begat Micah;**

- 35 米迦的兒子是毘敦、米勒、他利亞、亞哈斯、

**The sons of Micah: Pithon, and Melech, and Tarea, and Ahaz.
and sons of Micah: Pithon, and Melech, and Tarea, and Ahaz:**

- 36 亞哈斯生耶何阿達、耶何阿達生亞拉篋、亞斯瑪威、心利、心利生摩

**Ahaz became the father of Jehoaddah; and Jehoaddah became the father of Alemeth,
and Azmaveth, and Zimri; and Zimri became the father of Moza.
and Ahaz begat Jehoadah, and Jehoadah begat Alemeth, and Azmaveth, and Zimri;
and Zimri begat Moza,**

- 37 摩撒生比尼亞、比尼亞的兒子是拉法、拉法的兒子是以利亞薩、以利亞薩的兒子是亞悉。

**Moza became the father of Binea; Raphah was his son, Eleasah his son, Azel his son.
and Moza begat Binea, Raphah [is] his son, Eleasah his son, Azel his son.**

- 38 亞悉有六個兒子、他們的名字是亞斯利干、波基路、以實瑪利、示亞利雅、俄巴底雅、哈難。這都是亞悉的兒子。

**Azel had six sons, whose names are these: Azrikam, Bocheru, and Ishmael, and Sheariah, and Obadiah, and Hanan. All these were the sons of Azel.
And to Azel [are] six sons, and these [are] their names: Azrikam, Bocheru, and Ishmael, and Sheariah, and Obadiah, and Hanan. All these [are] sons of Azel.**

39 亞悉兄弟以設的長子是烏蘭、次子耶烏施、三子是以利法列。

The sons of Eshek his brother: Ulam his firstborn, Jeush the second, and Eliphelet the third.

And sons of Eshek his brother: Ulam his first-born, Jehush the second, and Eliphelet the third.

40 烏蘭的兒子都是大能的勇士、是弓箭手、他們有許多的子孫、共一百五十名、都是便雅憫人。

The sons of Ulam were mighty men of valor, archers, and had many sons, and sons' sons, one hundred fifty. All these were of the sons of Benjamin.

And the sons of Ulam are men mighty in valour, treading bow, and multiplying sons and son's sons, a hundred and fifty. All these [are] of the sons of Benjamin.

1 以色列人都按家譜計算、寫在以色列諸王記上。猶大人因犯罪就被擄到巴比倫。

So all Israel were reckoned by genealogies; and, behold, they are written in the book of the kings of Israel: and Judah was carried away captive to Babylon for their disobedience.

And all Israel have reckoned themselves by genealogy, and lo, they are written on the book of the kings of Israel and Judah -- they were removed to Babylon for their trespass.

2 先從巴比倫回來、住在自己地業城邑中的、有以色列人、祭司、利未人、尼提寧的首領。

Now the first inhabitants who lived in their possessions in their cities were Israel, the priests, the Levites, and the Nethinim.

And the first inhabitants, who [are] in their possession, in their cities, of Israel, [are] the priests, the Levites, and the Nethinim.

- 3 住在耶路撒冷的有猶大人、便雅憫人、以法蓮人、瑪拿西人。

In Jerusalem lived of the children of Judah, and of the children of Benjamin, and of the children of Ephraim and Manasseh:

And in Jerusalem dwelt of the sons of Judah, and of the sons of Benjamin, and of the sons of Ephraim and Manasseh:

- 4 猶大兒子法勒斯的子孫中、有烏太、烏太是亞米忽的兒子、亞米忽是暗利的兒子、暗利是音利的兒子、音利是巴尼的兒子。

Uthai the son of Ammihud, the son of Omri, the son of Imri, the son of Bani, of the children of Perez the son of Judah.

Uthai son of Ammihud, son of Omri, son of Imri, son of Bani, of the sons of Pharez, son of Judah.

- 5 示羅的子孫中、有長子亞帥雅、和他的眾子。

Of the Shilonites: Asaiah the firstborn, and his sons.

And of the Shilonite: Asaiah the first-born, and his sons.

- 6 謝拉的子孫中、有耶烏利和他的弟兄、共六百九十人。

Of the sons of Zerah: Jeuel, and their brothers, six hundred ninety.

And of the sons of Zerah: Jeuel, and their brethren, six hundred and ninety.

- 7 便雅憫人中、有哈西努的曾孫何達威雅的孫子米書蘭的兒子撒路。

Of the sons of Benjamin: Sallu the son of Meshullam, the son of Hodaviah, the son of Hassenuah,

And of the sons of Benjamin: Sallu son of Meshullam, son of Hodaviah, son of Hassenuah,

- 8 又有耶羅罕的兒子伊比尼雅、米基立的孫子烏西的兒子以拉、伊比尼雅的曾孫流珥的孫子示法提雅的兒子米書蘭、

and Ibneiah the son of Jeroham, and Elah the son of Uzzi, the son of Michri, and Meshullam the son of Shephatiah, the son of Reuel, the son of Ibnijah;

and Ibneiah son of Jeroham, and Elah son of Uzzi, son of Michri, and Meshullam son of Shephatiah, son of Reuel, son of Ibnijah.

- 9 和他們的族弟兄。按著家譜計算、共有九百五十六名、這些人都是他們的族長。

and their brothers, according to their generations, nine hundred fifty-six. All these men were heads of fathers` [houses] by their fathers` houses.

And their brethren, according to their generations, [are] nine hundred and fifty and six. All these [are] men, heads of fathers, according to the house of their fathers.

- 10 祭司中有耶大雅、耶何雅立、雅斤。

Of the priests: Jedaiah, and Jehoiarib, Jachin,

And of the priests: Jedaiah, and Jehoiarib, and Jachin,

- 11 還有管理 神殿希勒家的兒子亞薩利雅。希勒家是米書蘭的兒子、米書蘭是撒督的兒子、撒督是米拉約的兒子、米拉約是亞希突的兒子。

and Azariah the son of Hilkiyah, the son of Meshullam, the son of Zadok, the son of Meraioth, the son of Ahitub, the ruler of the house of God;

and Azariah son of Hilkiyah, son of Meshullam, son of Zadok, son of Meraioth, son of Ahitub, leader in the house of God;

- 12 有瑪基雅的曾孫巴施戶珥的孫子耶羅罕的兒子亞大雅、又有亞第業的兒子瑪賽。亞第業是雅希細拉的兒子、雅希細拉是米書蘭的兒子、米書蘭是米實利密的兒子、米實利密是音麥的兒子。

and Adaiah the son of Jeroham, the son of Pashhur, the son of Malchijah, and Maasai the son of Adiel, the son of Jahzerah, the son of Meshullam, the son of Meshillemith, the son of Immer;

and Adaiah son of Jeroham, son of Pashhur, son of Malchijah, and Maasai son of Adiel, son of Jahzerah, son of Meshullam, son of Meshillemith, son of Immer.

- 13 他們和眾弟兄都是族長、共有一千七百六十人、是善於作 神殿使用

and their brothers, heads of their fathers` houses, one thousand seven hundred sixty; very able men for the work of the service of the house of God.

And their brethren, heads to the house of their fathers, a thousand and seven hundred and sixty, mighty in valour, [are] for the work of the service of the house of God.

- 14 利未人米拉利的子孫中、有哈沙比雅的曾孫押利甘的孫子哈述的兒子

Of the Levites: Shemaiah the son of Hasshub, the son of Azrikam, the son of Hashabiah, of the sons of Merari;

And of the Levites: Shemaiah son of Hashshub, son of Azrikam, son of Hashabiah, of the sons of Merari;

- 15 有拔巴甲、黑勒施、迦拉、並亞薩的曾孫、細基利的孫子、米迦的兒子瑪探雅。

and Bakbakkar, Heresh, and Galal, and Mattaniah the son of Mica, the son of Zichri, the son of Asaph,

and Bakbakkar, Heresh, and Galal, and Mattaniah son of Micah, son of Zichri, son of Asaph;

- 16 又有耶杜頓的曾孫迦拉的孫子示瑪雅的兒子俄巴底。還有以利加拿的孫子亞撒的兒子比利家。他們都住在尼陀法人的村莊。

and Obadiah the son of Shemaiah, the son of Galal, the son of Jeduthun, and Berechiah the son of Asa, the son of Elkanah, who lived in the villages of the Netophathites.

and Obadiah son of Shemariah, son of Galal, son of Jeduthun, and Berechiah, son of Asa, son of Elkanah, who is dwelling in the villages of the Netophathite.

- 17 守門的是沙龍、亞谷、達們、亞希幔、和他們的弟兄。沙龍為長。

The porters: Shallum, and Akkub, and Talmon, and Ahiman, and their brothers (Shallum was the chief),

And the gatekeepers [are] Shallum, and Akkub, and Talmon, and Ahiman, and their brethren -- Shallum [is] the head;

- 18 從前這些人看守朝東的王門、如今是利未營中守門的。

who hitherto [waited] in the king's gate eastward: they were the porters for the camp of the children of Levi.

and hitherto they [are] at the gate of the king eastward; they [are] the gatekeepers for the companies of the sons of Levi.

- 19 可拉的曾孫以比雅撒的孫子可利的兒子沙龍、和他的族弟兄可拉人、都管理使用之工、並守會幕的門。他們的祖宗曾管理耶和華的營盤、

Shallum the son of Kore, the son of Ebiasaph, the son of Korah, and his brothers, of his father's house, the Korahites, were over the work of the service, keepers of the thresholds of the tent: and their fathers had been over the camp of Yahweh, keepers of the entry.

And Shallum son of Kore, son of Ebiasaph, son of Korah, and his brethren, of the house of his father, the Korahites, [are] over the work of the service, keepers of the thresholds of the tent, and their fathers [are] over the camp of Jehovah, keepers of the entrance;

20 從前以利亞撒的兒子非尼哈管理他們、耶和華也與他同在。

Phinehas the son of Eleazar was ruler over them in time past, [and] Yahweh was with him.

and Phinehas son of Eleazar hath been leader over them formerly; Jehovah [is] with him.

21 米施利米雅的兒子撒迦利雅是看守會幕之門的。

Zechariah the son of Meshelemiah was porter of the door of the tent of meeting.

Zechariah son of Meshelemiah [is] gatekeeper at the opening of the tent of meeting.

22 被選守門的人、共有二百一十二名、他們在自己的村莊按著家譜計算、是大衛和先見撒母耳所派當這緊要職任的。

All these who were chosen to be porters in the thresholds were two hundred and twelve. These were reckoned by genealogy in their villages, whom David and Samuel the seer did ordain in their office of trust.

All of those who are chosen for gatekeepers at the thresholds [are] two hundred and twelve; they [are] in their villages, by their genealogy; they whom David and Samuel the seer appointed in their office.

23 他們和他們的子孫、按著班次看守耶和華殿的門、就是會幕的門。

So they and their children had the oversight of the gates of the house of Yahweh, even the house of the tent, by wards.

And they and their sons [are] over the gates of the house of Jehovah, even of the house of the tent, by watches.

24 在東、西、南、北、四方都有守門的。

On the four sides were the porters, toward the east, west, north, and south.

At four sides are the gatekeepers, east, west, north, and south.

25 他們的族弟兄住在村莊、每七日來與他們換班。

Their brothers, in their villages, were to come in every seven days from time to time to be with them:

And their brethren in their villages [are] to come in for seven days from time to time with these.

26 這四個門領都是利未人、各有緊要的職任、看守 神殿的倉庫。

for the four chief porters, who were Levites, were in an office of trust, and were over the chambers and over the treasuries in the house of God.

For in office [are] the four chiefs of the gatekeepers, they are Levites, and they have been over the chambers, and over the treasuries of the house of God,

27 他們住在 神殿的四圍、是因委託他們守殿、要每日早晨開門。

They lodged round about the house of God, because the charge [of it] was on them; and to them pertained the opening of it morning by morning.

and round about the house of God they lodge, for on them [is] the watch, and they [are] over the opening, even morning by morning.

28 利未人中、有管理使用器皿的、按著數目拿出拿入。

Certain of them had charge of the vessels of service; for by count were these brought in and by count were these taken out.

And [some] of them [are] over the vessels of service, for by number they bring them in, and by number they take them out.

29 又有人管理器具、和聖所的器皿、並細麵、酒、油、乳香、香料。

Some of them also were appointed over the furniture, and over all the vessels of the sanctuary, and over the fine flour, and the wine, and the oil, and the frankincense, and the spices.

And [some] of them are appointed over the vessels, even over all the vessels of the sanctuary, and over the fine flour, and the wine, and the oil, and the frankincense, and the spices.

30 祭司中有人用香料作膏油。

Some of the sons of the priests prepared the confection of the spices.

And [some] of the sons of the priests are mixing the mixture for spices.

31 利未人瑪他提雅是可拉族沙龍的長子、他緊要的職任是管理盤中烤的

Mattithiah, one of the Levites, who was the firstborn of Shallum the Korahite, had the office of trust over the things that were baked in pans.

And Mattithiah, of the Levites (he [is] the first-born to Shallum the Korahite), [is] in office over the work of the pans.

32 他們族弟兄哥轄子孫中、有管理陳設餅的、每安息日豫備擺列。

Some of their brothers, of the sons of the Kohathites, were over the show bread, to prepare it every Sabbath.

And of the sons of the Kohathite, [some] of their brethren [are] over the bread of the arrangement, to prepare [it] sabbath by sabbath.

- 33 歌唱的有利未人的族長、住在屬殿的房屋、晝夜供職、不作別樣的工
These are the singers, heads of fathers` [houses] of the Levites, [who lived] in the chambers [and were] free [from other service]; for they were employed in their work day and night.
And these who sing, heads of fathers of the Levites, in the chambers, [are] free, for by day and by night [they are] over them in the work.
- 34 以上都是利未人著名的族長、住在耶路撒冷。
These were heads of fathers` [houses] of the Levites, throughout their generations, chief men: these lived at Jerusalem.
These heads of the fathers of the Levites throughout their generations [are] heads. These have dwelt in Jerusalem.
- 35 在基遍住的、有基遍的父親耶利、他的妻名叫瑪迦。
In Gibeon there lived the father of Gibeon, Jeiel, whose wife`s name was Maacah: And in Gibeon dwelt hath the father of Gibeon, Jehiel, and the name of his wife [is] Maachah;
- 36 他長子是亞伯頓、他又生蘇珥、基士、巴力、尼珥、拿答、
and his firstborn son Abdon, and Zur, and Kish, and Baal, and Ner, and Nadab, and his son, the first-born, [is] Abdon, and Zur, and Kish, and Baal, and Ner, and Nadab,
- 37 基多、亞希約、撒迦利雅、米基羅。
and Gedor, and Ahio, and Zechariah, and Mikloth.
and Gedor, and Ahio, and Zechariah, and Mikloth.

38 米基羅生示米暗。這些人和他們的弟兄在耶路撒冷對面居住。

Mikloth became the father of Shimeam. They also lived with their brothers in Jerusalem, over against their brothers.

And Mikloth begat Shimeam, and they also, over-against their brethren, have dwelt in Jerusalem with their brethren.

39 尼珥生基士、基士生掃羅、掃羅生約拿單、麥基舒亞、亞比拿達、伊施

Ner became the father of Kish; and Kish became the father of Saul; and Saul became

the father of Jonathan, and Malchishua, and Abinadab, and Eshbaal.

And Ner begat Kish, and Kish begat Saul, and Saul begat Jonathan, and Malchishua, and Abinadab, and Esh-Baal.

40 約拿單的兒子是米力巴力〔米力巴力即米非波設〕米力巴力生米迦。

The son of Jonathan was Merib-baal; and Merib-baal became the father of Micah. And a son of Jonathan [is] Merib-Baal, and Merib-Baal begat Micah.

41 米迦的兒子是毘敦、米勒、他利亞、亞哈斯。

The sons of Micah: Pithon, and Melech, and Tahrea, [and Ahaz].

And sons of Micah: Pithon, and Melech, and Tahrea,

42 亞哈斯生雅拉、雅拉生亞拉篋、亞斯瑪威、心利、心利生摩撒、

Ahaz became the father of Jarah; and Jarah became the father of Alemeth, and Azmaveth, and Zimri; and Zimri became the father of Moza;

and Ahaz -- he begat Jaarah, and Jaarah begat Alemeth, and Azmaveth, and Zimri, and Zimri begat Moza,

- 43 摩撒生比尼亞、比尼亞生利法雅、利法雅的兒子是以利亞薩、以利亞薩的兒子是亞悉。

and Moza became the father of Binea; and Rephaiah his son, Eleasah his son, Azel his son.

and Moza begat Binea, and Rephaiah [is] his son. Eleasah his son, Azel his son.

- 44 亞悉有六個兒子、他們的名字是亞斯利干、波基路、以實瑪利、示亞利雅、俄巴底雅、哈難、這都是亞悉的兒子。

Azel had six sons, whose names are these: Azrikam, Bocheru, and Ishmael, and Sheariah, and Obadiah, and Hanan: these were the sons of Azel.

And to Azel [are] six sons, and these their names: Azrikam, Bocheru, and Ishmael, and Sheariah, and Obadiah, and Hanan: these [are] sons of Azel.

- 1 非利士人與以色列人爭戰、以色列人在非利士人面前逃跑、在基利波山有被殺仆倒的。

Now the Philistines fought against Israel: and the men of Israel fled from before the Philistines, and fell down slain on Mount Gilboa.

And the Philistines have fought with Israel, and the men of Israel flee from the face of the Philistines, and fall wounded in mount Gilboa,

- 2 非利士人緊追掃羅和他兒子們、就殺了掃羅的兒子約拿單、亞比拿達、麥基舒亞。

The Philistines followed hard after Saul and after his sons; and the Philistines killed Jonathan, and Abinadab, and Malchi-shua, the sons of Saul.

and the Philistines pursue after Saul, and after his sons, and the Philistines smite Jonathan, and Abinadab, and Malchi-Shua, sons of Saul.

- 3 勢派甚大、掃羅被弓箭手追上、射傷甚重。

The battle went sore against Saul, and the archers overtook him; and he was distressed by reason of the archers.

And the battle [is] heavy on Saul, and those shooting with the bow find him, and he is wounded by those shooting,

- 4 就吩咐拿他兵器的人說、你拔出刀來、將我刺死、免得那些未受割禮的人來凌辱我。但拿兵器的人甚懼怕、不肯刺他。

Then said Saul to his armor-bearer, Draw your sword, and thrust me through therewith, lest these uncircumcised come and abuse me. But his armor-bearer would not; for he was sore afraid. Therefore Saul took his sword, and fell on it. and Saul saith unto the bearer of his weapons, `Draw thy sword, and pierce me with it, lest these uncircumcised come -- and have abused me.` And the bearer of his weapons hath not been willing, for he feareth exceedingly, and Saul taketh the sword, and falleth upon it;

- 5 掃羅就自己伏在刀上死了、拿兵器的人見掃羅已死、也伏在刀上死了。

When his armor-bearer saw that Saul was dead, he likewise fell on his sword, and died.

and the bearer of his weapons seeth that Saul [is] dead, and falleth, he also, on the sword, and dieth;

- 6 這樣、掃羅和他三個兒子、並他的全家都一同死亡。

So Saul died, and his three sons; and all his house died together.

and Saul dieth, and his three sons, and all his house -- together they died.

- 7 住平原的以色列眾人、見以色列軍兵逃跑、掃羅和他兒子都死了、也就棄城逃跑、非利士人便來住在其中。

When all the men of Israel who were in the valley saw that they fled, and that Saul and his sons were dead, they forsook their cities, and fled; and the Philistines came and lived in them.

And all the men of Israel who [are] in the valley see that they have fled, and that Saul and his sons have died, and they forsake their cities and flee, and the Philistines come and dwell in them.

- 8 次日、非利士人來剝那被殺之人的衣服、看見掃羅和他兒子仆倒在基

It happened on the next day, when the Philistines came to strip the slain, that they found Saul and his sons fallen on Mount Gilboa.

And it cometh to pass, on the morrow, that the Philistines come to strip the wounded, and find Saul and his sons fallen in mount Gilboa,

- 9 就剝了他的軍裝、割下他的首級、打發人到非利士地的四境〔到或作送到〕報信與他們的偶像、和眾民。

They stripped him, and took his head, and his armor, and sent into the land of the Philistines round about, to carry the news to their idols, and to the people.

and strip him, and bear away his head, and his weapons, and send into the land of the Philistines round about to proclaim tidings [to] their idols and the people,

- 10 又將掃羅的軍裝放在他們神的廟裡、將他的首級釘在大衮廟中。

They put his armor in the house of their gods, and fastened his head in the house of Dagon.

and put his weapons in the house of their gods, and his skull they have fixed in the house of Dagon.

- 11 基列雅比人聽見非利士人向掃羅所行的一切事、
**When all Jabesh-gilead heard all that the Philistines had done to Saul,
And all Jabesh-Gilead hear of all that the Philistines have done to Saul,**
- 12 他們中間所有的勇士就起身前去、將掃羅和他兒子的屍身送到雅比、
將他們的屍骨葬在雅比的橡樹下、就禁食七日。
**all the valiant men arose, and took away the body of Saul, and the bodies of his
sons, and brought them to Jabesh, and buried their bones under the oak in Jabesh,
and fasted seven days.**
**and all the men of valour rise and bear away the body of Saul, and the bodies of his
sons, and bring them in to Jabesh, and bury their bones under the oak in Jabesh,
and fast seven days.**
- 13 這樣、掃羅死了因為他干犯耶和華、沒有遵守耶和華的命。又因他求
問交鬼的婦人、
**So Saul died for his trespass which he committed against Yahweh, because of the
word of Yahweh, which he didn't keep; and also because he asked counsel of one
who had a familiar spirit, to inquire [thereby],**
**And Saul dieth because of his trespass that he trespassed against Jehovah,
against the word of Jehovah that he kept not, and also for asking at a familiar spirit
-- to inquire, --**
- 14 沒有求問耶和華、所以耶和華使他被殺、把國歸於耶西的兒子大衛。
**and didn't inquire of Yahweh: therefore he killed him, and turned the kingdom to
David the son of Jesse.**
**and he inquired not at Jehovah, and He putteth him to death, and turneth round the
kingdom to David son of Jesse.**

- 1 以色列眾人聚集到希伯崙見大衛、說、我們原是你的骨肉。

Then all Israel gathered themselves to David to Hebron, saying, Behold, we are your bone and your flesh.

And gathered are all Israel unto David to Hebron, saying, `Lo, thy bone and thy flesh [are] we;

- 2 從前掃羅作王的時候、率領以色列人出入的是你。耶和華你的神也曾應許你說、你必牧養我的民以色列、作以色列的君。

In times past, even when Saul was king, it was you who led out and brought in Israel: and Yahweh your God said to you, You shall be shepherd of my people Israel, and you shall be prince over my people Israel.

even in time past, even in Saul`s being king, it is thou who art taking out and bringing in Israel, and Jehovah thy God saith to thee: Thou dost feed My people Israel, and thou art leader over My people Israel.`

- 3 於是以色列的長老、都來到希伯崙見大衛王。大衛在希伯崙耶和華面前與他們立約。他們就膏大衛作以色列的王、是照耶和華藉撒母耳所

So all the elders of Israel came to the king to Hebron; and David made a covenant with them in Hebron before Yahweh; and they anointed David king over Israel, according to the word of Yahweh by Samuel.

And all the elders of Israel come in unto the king to Hebron, and David maketh with them a covenant in Hebron before Jehovah, and they anoint David for king over Israel, according to the word of Jehovah by the hand of Samuel.

- 4 大衛和以色列眾人到了耶路撒冷、就是耶布斯。那時耶布斯人住在那

David and all Israel went to Jerusalem (the same is Jebus); and the Jebusites, the inhabitants of the land, were there.

And David goeth, and all Israel, to Jerusalem -- it [is] Jebus -- and there the Jebusite, the inhabitants of the land.

- 5 耶布斯人對大衛說、你決不能進這地方。然而大衛攻取錫安的保障、就是大衛的城。

The inhabitants of Jebus said to David, You shall not come in here. Nevertheless David took the stronghold of Zion; the same is the city of David.

And the inhabitants of Jebus say to David, `Thou dost not come in hither;` and David captureth the fortress of Zion -- it [is] the city of David.

- 6 大衛說、誰先攻打耶布斯人、必作首領元帥。洗魯雅的儿子約押先去、就作了元帥。

David said, Whoever strikes the Jebusites first shall be chief and captain. Joab the son of Zeruiah went up first, and was made chief.

And David saith, `Whoever smiteth the Jebusite first doth become head and prince;` and go up first doth Joab son of Zeruiah and becometh head.

- 7 大衛住在保障裡。所以那保障叫作大衛城。

David lived in the stronghold; therefore they called it the city of David.

And David dwelleth in the fortress, therefore they have called it, `City of David;`

- 8 大衛又從米羅起、四圍建築城牆、其餘的是約押修理。

He built the city round about, from Millo even round about; and Joab repaired the rest of the city.

and he buildeth the city round about, from Millo, and unto the circumference, and Joab restoreth the rest of the city.

9 大衛日見強盛、因為萬軍之耶和華與他同在。

David grew greater and greater; for Yahweh of Hosts was with him.

And David goeth, going on and becoming great, and Jehovah of Hosts [is] with him.

10 以下記錄跟隨大衛勇士的首領、就是奮勇幫助他得國、照著耶和華吩咐以色列人的話、與以色列人一同立他作王的。

Now these are the chief of the mighty men whom David had, who showed themselves strong with him in his kingdom, together with all Israel, to make him king, according to the word of Yahweh concerning Israel.

And these [are] heads of the mighty ones whom David hath, who are strengthening themselves with him in his kingdom, with all Israel, to cause him to reign, according to the word of Jehovah, over Israel.

11 大衛勇士的數目記在下面。哈革摩尼的兒子雅朔班、他是軍長的統領、一時舉槍殺了三百人。

This is the number of the mighty men whom David had: Jashobeam, the son of a Hachmonite, the chief of the thirty; he lifted up his spear against three hundred and killed them at one time.

And this [is] an account of the mighty ones whom David hath: Jashobeam son of a Hachmonite [is] head of the thirty; he is lifting up his spear against three hundred -- wounded, at one time.

12 其次是亞合人、朵多的兒子以利亞撒、他是三個勇士裡的一個。

After him was Eleazar the son of Dodo, the Ahohite, who was one of the three mighty men.

And after him [is] Eleazar son of Dodo the Ahohite, he [is] among the three mighty;

- 13 他從前與大衛在巴斯達閔、非利士人聚集要打仗。那裡有一塊長滿大麥的田、眾民就在非利士人面前逃跑。

He was with David at Pasdammim, and there the Philistines were gathered together to battle, where was a plot of ground full of barley; and the people fled from before the Philistines.

he hath been with David in Pas-Dammim, and the Philistines have been gathered there to battle, and a portion of the field is full of barley, and the people have fled from the face of the Philistines,

- 14 這勇士便站在那田間、擊殺非利士人、救護了那田。耶和華使以色列人大獲全勝。

They stood in the midst of the plot, and defended it, and killed the Philistines; and Yahweh saved them by a great victory.

and they station themselves in the midst of the portion, and deliver it, and smite the Philistines, and Jehovah saveth -- a great salvation.

- 15 三十個勇士中的三個人下到磐石那裡、進了亞杜蘭洞見大衛。非利士的軍隊在利乏音谷安營。

Three of the thirty chief men went down to the rock to David, into the cave of Adullam; and the host of the Philistines were encamped in the valley of Rephaim.

And three of the thirty heads go down on the rock unto David, unto the cave of Adullam, and the host of the Philistines is encamping in the valley of Rephaim,

- 16 那時大衛在山寨、非利士人的防營在伯利恆。

David was then in the stronghold, and the garrison of the Philistines was then in Beth-lehem.

and David [is] then in the fortress, and the station of the Philistines [is] then in Beth-Lehem,

17 大衛渴想、說、甚願有人將伯利恆城門旁、井裡的水打來給我喝。

David longed, and said, Oh that one would give me water to drink of the well of Beth-lehem, which is by the gate!

and David longeth, and saith, `Who doth give me to drink water from the well of Beth-Lehem, that [is] at the gate!`

18 這三個勇士就闖過非利士人的營盤、從伯利恆城門旁的井裡打水、拿來奉給大衛。他卻不肯喝、將水奠在耶和華面前、

The three broke through the host of the Philistines, and drew water out of the well of Beth-lehem, that was by the gate, and took it, and brought it to David: but David would not drink of it, but poured it out to Yahweh,

And the three break through the camp of the Philistines, and draw water from the well of Beth-Lehem, that [is] at the gate, and bear and bring in unto David, and David hath not been willing to drink it, and poureth it out to Jehovah,

19 說、我的神阿、這三個人冒死去打水。這水好像他們的血一般、我斷不敢喝。如此、大衛不肯喝。這是三個勇士所作的事。

and said, My God forbid it me, that I should do this: shall I drink the blood of these men who have put their lives in jeopardy? for with [the jeopardy of] their lives they brought it. Therefore he would not drink it. These things did the three mighty men.

and saith, `Far be it from me, by my God, to do this; the blood of these men do I drink with their lives? for with their lives they have brought it;` and he was not willing to drink it; these [things] did the three mighty ones.

20 約押的兄弟、亞比篩、是這三個勇士的首領。他舉槍殺了三百人、就在三個勇士裡得了名。

Abishai, the brother of Joab, he was chief of the three; for he lifted up his spear against three hundred and killed them, and had a name among the three.

And Abishai brother of Joab, he hath been head of the three: and he is lifting up his spear against three hundred -- wounded, and hath a name among three.

21 他在這三個勇士裡是最尊貴的、所以作他們的首領。只是不及前三個

Of the three, he was more honorable than the two, and was made their captain: however he didn't attain to the [first] three.

Of the three by the two he is honoured, and becometh their head; and unto the [first] three he hath not come.

22 有甲薛勇士耶何耶大的兒子比拿雅、行過大能的事、他殺了摩押人亞利伊勒的兩個兒子。又在下雪的時候下坑裡去殺了一個獅子。

Benaiah the son of Jehoiada, the son of a valiant man of Kabzeel, who had done mighty deeds, he killed the two [sons of] Ariel of Moab: he went down also and killed a lion in the midst of a pit in time of snow.

Benaiah son of Jehoiada, son of a man of valour, of great deeds, from Kabzeel: he hath smitten the two lion-like Moabites, and he hath gone down and smitten the lion in the midst of the pit, in the day of snow.

23 又殺了一個埃及人、埃及人身高五肘、手裡拿著槍、槍桿粗如織布的機軸。比拿雅只拿著棍子下去、從埃及人手裡奪過槍來、用那槍將他

He killed an Egyptian, a man of great stature, five cubits high; and in the Egyptian's hand was a spear like a weaver's beam; and he went down to him with a staff, and plucked the spear out of the Egyptian's hand, and killed him with his own spear.

And he hath smitten the man, the Egyptian -- a man of measure, five by the cubit -- and in the hand of the Egyptian [is] a spear like a beam of weavers, and he goeth down unto him with a rod, and taketh violently away the spear out of the hand of the Egyptian, and slayeth him with his own spear.

24 這是耶何耶大的兒子比拿雅所行的事、就在三個勇士裡得了名。

These things did Benaiah the son of Jehoiada, and had a name among the three mighty men.

These [things] hath Benaiah son of Jehoiada done, and hath a name among the three mighty ones.

25 他比那三十個勇士都尊貴、只是不及前三個勇士。大衛立他作護衛長。

Behold, he was more honorable than the thirty, but he didn't attain to the [first] three: and David set him over his guard.

Of the thirty, lo, he [is] honoured, and unto the [first] three he hath not come, and David setteth him over his guard.

26 軍中的勇士、有約押的兄弟亞撒黑、伯利恆人朵多的兒子伊勒哈難、

Also the mighty men of the armies: Asahel the brother of Joab, Elhanan the son of Dodo of Beth-lehem,

And the mighty ones of the forces [are] Asahel brother of Joab, Elhanan son of Dodo of Beth-Lehem,

27 哈律人沙瑪、比倫人希利斯、

Shammoth the Harorite, Helez the Pelonite,

Shammoth the Harorite, Helez the Pelonite,

28 提哥亞人益吉的兒子以拉、亞拿突人亞比以謝、

Ira the son of Ikkesh the Tekoite, Abiezer the Anathothite,

Ira son of Ikkesh the Tekoite, Abi-Ezer the Anathothite,

- 29 戶沙人西比該、亞合人以來、
Sibbecai the Hushathite, Ilai the Ahohite,
Sibbecai the Hushathite, Ilai the Ahohite,
- 30 尼陀法人瑪哈萊、尼陀法人巴拿的兒子希立、
Maharai the Netophathite, Heled the son of Baanah the Netophathite,
Maharai the Netophathite, Heled son of Baanah the Netophathite,
- 31 便雅憫族、基比亞人利拜的兒子以太、比拉頓人比拿雅、
Ithai the son of Ribai of Gibeah of the children of Benjamin, Benaiah the Pirathonite,
Ithai son of Ribai of Gibeah, of the sons of Benjamin, Benaiah the Pirathonite,
- 32 迦實溪人戶萊、亞拉巴人亞比、
Hurai of the brooks of Gaash, Abiel the Arbathite,
Hurai of the brooks of Gaash, Abiel the Arbathite,
- 33 巴路米人押斯瑪弗、沙本人以利雅哈巴、
Azmaveth the Baharumite, Eliahba the Shaalbonite,
Azmaveth the Baharumite, Eliahba the Shaalbonite,
- 34 基孫人哈深的眾子、哈拉人沙基的兒子約拿單、
the sons of Hashem the Gizonite, Jonathan the son of Shagee the Hararite,
the sons of Hashem the Gizonite, Jonathan son of Shage the Hararite,

- 35 哈拉人沙甲的兒子亞希暗、吾珥的兒子以利法勒、
Ahiam the son of Sacar the Hararite, Eliphai the son of Ur,
Ahiam son of Sacar the Hararite, Eliphai son of Ur,
- 36 米基拉人希弗、比倫人亞希雅、
Hepher the Mecherathite, Ahijah the Pelonite,
Hepher the Mecherathite, Ahijah the Pelonite,
- 37 迦密人希斯羅、伊斯拜的兒子拿萊、
Hezro the Carmelite, Naarai the son of Ezbai,
Hezor the Carmelite, Naarai son of Ezbai,
- 38 拿單的兄弟約珥、哈基利的兒子彌伯哈、
Joel the brother of Nathan, Mibhar the son of Hagri,
Joel brother of Nathan, Mibhar son of Haggeri,
- 39 亞捫人洗勒、比錄人拿哈萊。拿哈萊是給洗魯雅的兒子約押拿兵器的。
Zelek the Ammonite, Naharai the Berothite, the armor bearer of Joab the son of Zeruiah,
Zelek the Ammonite, Naharai the Berothite, bearer of the weapons of Joab son of Zeruiah,
- 40 以帖人以拉、以帖人迦立、
Ira the Ithrite, Gareb the Ithrite,
Ira the Ithrite, Gareb the Ithrite,

- 41 赫人烏利亞、亞萊的兒子撒拔、
Uriah the Hittite, Zabad the son of Ahlai,
Uriah the Hittite, Zabad son of Ahlai,
- 42 流便人示撒的兒子亞第拿。他是流便支派中的一個族長、率領三十人。
Adina the son of Shiza the Reubenite, a chief of the Reubenites, and thirty with him,
Adina son of Shiza the Reubenite, head of the Reubenites, and by him thirty,
- 43 瑪迦的兒子哈難、彌特尼人約沙法、
Hanan the son of Maacah, and Joshaphat the Mithnite,
Hanan son of Maachah, and Joshaphat the Mithnite,
- 44 亞施他拉人烏西亞、亞羅珥人何坦的兒子沙瑪、耶利、
Uzzia the Ashterathite, Shama and Jeiel the sons of Hotham the Aroerite,
Uzzia the Ashterathite, Shama and Jehiel sons of Hothan the Aroerite,
- 45 提洗人申利的兒子耶疊和他的兄弟約哈、
Jediael the son of Shimri, and Joha his brother, the Tizite,
Jediael son of Shimri, and Joha his brother the Tizite,

- 46 瑪哈未人以利業、伊利拿安的兒子耶利拜、約沙未雅、摩押人伊特瑪
Eliel the Mahavite, and Jeribai, and Joshaviah, the sons of Elnaam, and Ithmah the Moabite,
Eliel the Mahavite, and Jeribai, and Joshaviah, sons of Elnaam, and Ithmah the Moabite,
- 47 以利業、俄備得、並米瑣八人雅西業。
Eliel, and Obed, and Jaasiel the Mezobaite.
Eliel, and Obed, and Jaasiel the Mesobaite.
- 1 大衛因怕基士的兒子掃羅、躲在洗革拉的時候、有勇士到他那裡幫助
Now these are those who came to David to Ziklag, while he yet kept himself close because of Saul the son of Kish; and they were among the mighty men, his helpers in war.
And these [are] those coming in unto David to Ziklag, while shut up because of Saul son of Kish, and they [are] among the mighty ones, helping the battle,
- 2 他們善於拉弓、能用左右兩手甩石射箭。都是便雅憫人掃羅的族弟兄。
They were armed with bows, and could use both the right hand and the left in slinging stones and in shooting arrows from the bow: they were of Saul's brothers of Benjamin.
armed with bow, right and left handed, with stones, and with arrows, with bows, of the brethren of Saul, of Benjamin.

- 3 為首的是亞希以謝。其次是約阿施、都是基比亞人示瑪的兒子。還有亞斯瑪威的兒子耶薛、和昆力。又有比拉迦、並亞拿突人耶戶、

The chief was Ahiezer; then Joash, the sons of Shemaah the Gibeathite, and Jeziel, and Pelet, the sons of Azmaveth, and Beracah, and Jehu the Anathothite,

The head [is] Ahiezer, and Joash, sons of Shemaab the Gibeathite, and Jeziel, and Pelet, sons of Azmaveth, and Berachah, and Jehu the Antothite,

- 4 基遍人以實買雅、他在三十人中是勇士管理他們、且有耶利米、雅哈悉、約哈難、和基得拉人約撒拔、

and Ishmaiah the Gibeonite, a mighty man among the thirty, and over the thirty, and Jeremiah, and Jahaziel, and Johanan, and Jozabad the Gederathite,

and Ishmaiah the Gibeonite, a mighty one among the thirty, and over the thirty, and Jeremiah, and Jahaziel, and Johanan, and Josabad the Gederathite.

- 5 伊利烏賽、耶利摩、比亞利雅、示瑪利雅、哈律弗人示法提雅、

Eluzai, and Jerimoth, and Bealiah, and Shemariah, and Shephatiah the Haruphite, Eluzai, and Jerimoth, and Bealiah, and Shemariah, and Shephatiah the Haruphite;

- 6 可拉人以利加拿、耶西亞、亞薩列、約以謝、雅朔班、

Elkanah, and Isshiah, and Azarel, and Joezer, and Jashobeam, the Korahites,

Elkanah, and Jesiah, and Azareel, and Joezer, and Jashobeam the Korhites,

- 7 基多人耶羅罕的兒子猶拉、和西巴第雅。

and Joelah, and Zebadiah, the sons of Jeroham of Gedor.

and Joelah, and Zebadiah, sons of Jeroham of Gedor.

- 8 迦得支派中、有人到曠野的山寨投奔大衛、都是大能的勇士、能拿盾牌和槍的戰士。他們的面貌好像獅子、快跑如同山上的鹿。

Of the Gadites there separated themselves to David to the stronghold in the wilderness, mighty men of valor, men trained for war, that could handle shield and spear; whose faces were like the faces of lions, and they were as swift as the roes on the mountains;

And of the Gadite there have been separated unto David, to the fortress, to the wilderness, mighty of valour, men of the host for battle, setting in array target and buckler, and their faces the face of the lion, and as roes on the mountains for speed:

- 9 第一以薛、第二俄巴底雅、第三以利押、
Ezer the chief, Obadiah the second, Eliab the third,
Ezer the head, Obadiah the second, Eliab the third,

- 10 第四彌施瑪拿、第五耶利米、
Mishmannah the fourth, Jeremiah the fifth,
Mishmannah the fourth, Jeremiah the fifth,

- 11 第六亞太、第七以利業、
Attai the sixth, Eliel the seventh,
Attai the sixth, Eliel the seventh,

- 12 第八約哈難、第九以利薩巴、
Johanan the eighth, Elzabad the ninth,
Johanan the eighth, Elzabad the ninth,

13 第十耶利米、第十一末巴奈。

Jeremiah the tenth, Machbannai the eleventh.

Jeremiah the tenth, Machbannai the eleventh.

14 這都是迦得人中的軍長。至小的能抵一百人、至大的能抵一千人。

These of the sons of Gad were captains of the host: he who was least was equal to one hundred, and the greatest to one thousand.

These [are] of the sons of Gad, heads of the host, one of a hundred [is] the least, and the greatest, of a thousand;

15 正月、約但河水漲過兩岸的時候、他們過河、使一切住平原的人、東

These are those who went over the Jordan in the first month, when it had overflowed all its banks; and they put to flight all them of the valleys, both toward the east, and toward the west.

these [are] they who have passed over the Jordan in the first month, -- and it is full over all its banks -- and cause all [they of] the valley to flee to the east and to the west.

16 又有便雅憫和猶大人到山寨大衛那裡。

There came of the children of Benjamin and Judah to the stronghold to David.

And there come of the sons of Benjamin and Judah unto the stronghold to David,

- 17 大衛出去迎接他們、對他們說、你們若是和和乎地來幫助我、我心就與你們相契。你們若是將我這無罪的人賣在敵人手裡、願我們列祖的神察看責罰。

David went out to meet them, and answered them, If you be come peaceably to me to help me, my heart shall be knit to you; but if [you be come] to betray me to my adversaries, seeing there is no wrong in my hands, the God of our fathers look thereon, and rebuke it.

and David goeth out before them, and answereth and saith to them, `If for peace ye have come in unto me, to help me, I have a heart to unite with you; and if to betray me to mine adversaries -- without violence in my hands -- the God of our fathers doth see and reprove.`

- 18 那時 神的靈感動那三十個勇士的首領亞瑪撒、他就說、大衛阿、我們是歸於你的、耶西的兒子阿、我們是幫助你的。願你平平安安、願幫助你的、也都平安。因為你的神幫助你。大衛就收留他們、立他們

Then the Spirit came on Amasai, who was chief of the thirty, [and he said], Your are we, David, and on your side, you son of Jesse: peace, peace be to you, and peace be to your helpers; for your God helps you. Then David received them, and made them captains of the band.

And the Spirit hath clothed Amasai, head of the captains: `To thee, O David, and with thee, O son of Jesse -- peace! peace to thee, and peace to thy helper, for thy God hath helped thee;` and David receiveth them, and putteth them among the heads of the troop.

- 19 大衛從前與非利士人同去、要與掃羅爭戰。有些瑪拿西人來投奔大衛、他們卻沒有幫助非利士人。因為非利士人的首領、商議打發他們回去、說、恐怕大衛拿我們的首級、歸降他的主人掃羅。

Of Manasseh also there fell away some to David, when he came with the Philistines against Saul to battle: but they didn't help them; for the lords of the Philistines on advise sent him away, saying, He will fall away to his master Saul to the jeopardy of our heads.

And of Manasseh there have fallen unto David in his coming with the Philistines against Israel to battle -- and they helped them not, for by counsel the princes of the Philistines sent him away, saying, `With our heads he doth fall unto his master Saul.` --

- 20 大衛往洗革拉去的時候、有瑪拿西人的千夫長押拿、約撒拔、耶疊、米迦勒、約撒拔、以利戶、洗勒太都來投奔他。

As he went to Ziklag, there fell to him of Manasseh, Adnah, and Jozabad, and Jediahel, and Michael, and Jozabad, and Elihu, and Zillethai, captains of thousands who were of Manasseh.

In his going unto Ziklag there have fallen unto him of Manasseh, Adnah, and Jozabad, and Jediahel, and Michael, and Jozabad, and Elihu, and Zillthai, heads of the thousands that [are] of Manasseh;

- 21 這些人幫助大衛攻擊群賊。他們都是大能的勇士、且作軍長。

They helped David against the band of rovers: for they were all mighty men of valor, and were captains in the host.

and they have helped with David over the troop, for mighty of valour [are] all of them, and they are captains in the host,

22 那時、天天有人來幫助大衛、以致成了大軍、如 神的軍一樣。

For from day to day men came to David to help him, until there was a great host, like the host of God.

for at that time, day by day, they come in unto David to help him, till it is a great camp, like a camp of God.

23 豫備打仗的兵來到希伯崙見大衛、要照著耶和華的話、將掃羅的國位歸與大衛、他們的數目如下。

These are the numbers of the heads of those who were armed for war, who came to David to Hebron, to turn the kingdom of Saul to him, according to the word of Yahweh.

And these [are] the numbers of the head, of the armed men of the host; they have come in unto David to Hebron to turn round the kingdom of Saul unto him, according to the mouth of Jehovah.

24 猶大支派、拿盾牌和槍豫備打仗的、有六千八百人。

The children of Judah who bore shield and spear were six thousand and eight hundred, armed for war.

The sons of Judah, bearing target and spear, [are] six thousand and eight hundred, armed ones of the host.

25 西緬支派、能上陣大能的勇士、有七千一百人。

Of the children of Simeon, mighty men of valor for the war, seven thousand and one hundred.

Of the sons of Simeon, mighty ones of valour for the host, [are] seven thousand and a hundred.

26 利未支派有四千六百人。

Of the children of Levi four thousand and six hundred.

Of the sons of Levi [are] four thousand and six hundred;

27 耶何耶大是亞倫家的首領，跟從他的有三千七百人。

Jehoiada was the leader of [the house of] Aaron; and with him were three thousand and seven hundred,

and Jehoiada [is] the leader of the Aaronite, and with him [are] three thousand and seven hundred,

28 還有少年大能的勇士撒督，同著他的有族長二十二人。

and Zadok, a young man mighty of valor, and of his father's house twenty-two captains.

and Zadok, a young man, mighty of valour, and of the house of his father [are] twenty and two heads.

29 便雅憫支派、掃羅的族弟兄、也有三千人、他們向來大半歸順掃羅家

Of the children of Benjamin, the brothers of Saul, three thousand: for hitherto the greatest part of them had kept their allegiance to the house of Saul.

And of the sons of Benjamin, brethren of Saul, [are] three thousand, and hitherto their greater part are keeping the charge of the house of Saul.

30 以法蓮支派、大能的勇士、在本族著名的有二萬零八百人。

Of the children of Ephraim twenty thousand eight hundred, mighty men of valor, famous men in their fathers' houses.

And of the sons of Ephraim [are] twenty thousand and eight hundred, mighty of valour, men of name, according to the house of their fathers.

31 瑪拿西半支派、冊上有名的共一萬八千人、都來立大衛作王。

Of the half-tribe of Manasseh eighteen thousand, who were mentioned by name, to come and make David king.

And of the half of the tribe of Manasseh [are] eighteen thousand, who have been defined by name, to come in to cause David to reign.

32 以薩迦支派、有二百族長、都通達時務、知道以色列人所當行的、他們族弟兄都聽從他們的命令。

Of the children of Issachar, men who had understanding of the times, to know what Israel ought to do, the heads of them were two hundred; and all their brothers were at their commandment.

And of the sons of Issachar, having understanding for the times, to know what Israel should do; their heads [are] two hundred, and all their brethren [are] at their command.

33 西布倫支派、能上陣、用各樣兵器打仗、行伍整齊、不生二心的、有五

Of Zebulun, such as were able to go out in the host, who could set the battle in array, with all manner of instruments of war, fifty thousand, and who could order [the battle array, and were] not of double heart.

Of Zebulun, going forth to the host, arranging battle with all instruments of battle, [are] fifty thousand, and keeping rank without a double heart.

34 拿弗他利支派、有一千軍長、跟從他們拿盾牌和槍的、有三萬七千人

Of Naphtali one thousand captains, and with them with shield and spear thirty-seven thousand.

And of Naphtali, a thousand heads, and with them, with target and spear, [are] thirty and seven thousand.

35 但支派、能擺陣的有二萬八千六百人。

Of the Danites who could set the battle in array, twenty-eight thousand six hundred.

And of the Danite, arranging battle, [are] twenty and eight thousand and six hundred.

36 亞設支派、能上陣打仗的有四萬人。

Of Asher, such as were able to go out in the host, who could set the battle in array, forty thousand.

And of Asher, going forth to the host, to arrange battle, [are] forty thousand.

37 約但河東的流便支派、迦得支派、瑪拿西半支派、拿著各樣兵器打仗的有十二萬人。

On the other side of the Jordan, of the Reubenites, and the Gadites, and of the half-tribe of Manasseh, with all manner of instruments of war for the battle, one hundred twenty thousand.

And from beyond the Jordan, of the Reubenite, and of the Gadite, and of the half of the tribe of Manasseh, with all instruments of the host for battle, [are] a hundred and twenty thousand.

38 以上都是能守行伍的戰士、他們都誠心來到希伯崙、要立大衛作以色列的王。以色列其餘的人也一心要立大衛作王。

All these being men of war, who could order the battle array, came with a perfect heart to Hebron, to make David king over all Israel: and all the rest also of Israel were of one heart to make David king.

All these [are] men of war, keeping rank -- with a perfect heart they have come to Hebron, to cause David to reign over all Israel, and also all the rest of Israel [are] of one heart, to cause David to reign,

39 他們在那裡三日、與大衛一同喫喝。因為他們的族弟兄給他們豫備了。

They were there with David three days, eating and drinking; for their brothers had made preparation for them.

and they are there, with David, three days, eating and drinking, for their brethren have prepared for them.

40 靠近他們的人、以及以薩迦、西布倫、拿弗他利人、將許多麵餅、無花果餅、乾葡萄、酒、油、用驢、駱駝、騾子、牛、馱來、又帶了許多的牛和羊來。因為以色列人甚是歡樂。

Moreover those who were near to them, [even] as far as Issachar and Zebulun and Naphtali, brought bread on donkeys, and on camels, and on mules, and on oxen, victuals of meal, cakes of figs, and clusters of raisins, and wine, and oil, and oxen, and sheep in abundance: for there was joy in Israel.

And also those near unto them, unto Issachar, and Zebulun, and Naphtali, are bringing in bread on asses, and on camels, and on mules, and on oxen -- food of fine flour, fig-cakes and grape-cakes, and wine, and oil, and oxen, and sheep, in abundance, for joy [is] in Israel.

1 大衛與千夫長、百夫長、就是一切首領商議。

David consulted with the captains of thousands and of hundreds, even with every leader.

And David consulteth with the heads of the thousands, and of the hundreds, every leader,

- 2 大衛對以色列全會眾說、你們若以為美、見這事是出於耶和華我們的
神、我們就差遣人走遍以色列地、見我們未來的弟兄、又見住在有
郊野之城的祭司利未人、使他們都到這裡來聚集。

**David said to all the assembly of Israel, If it seem good to you, and if it be of
Yahweh our God, let us send abroad everywhere to our brothers who are left in all
the land of Israel, with whom the priests and Levites are in their cities that have
suburbs, that they may gather themselves to us;**

**and David saith to all the assembly of Israel, `If unto you it be good, and from
Jehovah our God it hath broken forth -- we send unto our brethren, those left in all
the lands of Israel, and with them the priests and the Levites, in the cities of their
suburbs, and they are gathered unto us,**

- 3 我們要把 神的約櫃運到我們這裡來。因為在掃羅年間、我們沒有在
約櫃前求問 神。

**and let us bring again the ark of our God to us: for we didn`t seek it in the days of
Saul.**

**and we bring round the ark of our God unto us, for we sought Him not in the days of
Saul.`**

- 4 全會眾都說、可以如此行。這事在眾民眼中、都看為好。

**All the assembly said that they would do so; for the thing was right in the eyes of
all the people.**

**And all the assembly say to do so, for the thing is right in the eyes of all the
people.**

- 5 於是大衛將以色列人、從埃及的西曷河、直到哈馬口、都招聚了來、要從基列耶琳將 神的約櫃運來。

So David assembled all Israel together, from the Shihor [the brook] of Egypt even to the entrance of Hamath, to bring the ark of God from Kiriath-jearim.

And David assembleth all Israel from Shihor of Egypt even unto the entering in of Hamath, to bring in the ark of God from Kirjath-Jearim,

- 6 大衛率領以色列眾人、上到巴拉、就是屬猶大的基列耶琳、要從那裡將約櫃運來。這約櫃就是坐在二惹韁鞍上、耶和華 神留名的約櫃。

David went up, and all Israel, to Baalah, [that is], to Kiriath-jearim, which belonged to Judah, to bring up from there the ark of God Yahweh that sits [above] the cherubim, that is called by the Name.

and David goeth up, and all Israel, to Baalah, unto Kirjath-Jearim that [is] to Judah, to bring up thence the ark of God Jehovah, inhabiting the cherubs, where the Name is called on.

- 7 他們將 神的約櫃、從亞比拿達的家裡抬出來、放在新車上。烏撒和亞希約趕車。

They carried the ark of God on a new cart, [and brought it] out of the house of Abinadab: and Uzza and Ahio drove the cart.

And they place the ark of God on a new cart, from the house of Abinadab, and Uzza and Ahio are leading the cart,

- 8 大衛和以色列眾人、在 神前用琴、瑟、鑼鼓、號、作樂、極力跳舞歌

David and all Israel played before God with all their might, even with songs, and with harps, and with psalteries, and with tambourines, and with cymbals, and with trumpets.

and David and all Israel are playing before God, with all strength, and with songs, and with harps, and with psalteries, and with timbrels, and with cymbals, and with trumpets.

- 9 到了基頓的禾場、〔基頓撒母耳下六章六節作拿艮〕因為牛失前蹄、〔或作驚跳〕烏撒就伸手扶住約櫃。

When they came to the threshing floor of Chidon, Uzza put forth his hand to hold the ark; for the oxen stumbled.

And they come in unto the threshing-floor of Chidon, and Uzza putteth forth his hand to seize the ark, for the oxen were released,

- 10 耶和華向他發怒、因他伸手扶住約櫃擊殺他、他就死在 神面前。

The anger of Yahweh was kindled against Uzza, and he struck him, because he put forth his hand to the ark; and there he died before God.

and the anger of Jehovah is kindled against Uzza, and He smiteth him, because that he hath put forth his hand on the ark, and he dieth there before God.

- 11 大衛因耶和華擊殺〔原文作闖殺〕烏撒、心裡愁煩、就稱那地方為毘列斯烏撒、直到今日。

David was displeased, because Yahweh had broken forth on Uzza; and he called that place Perez-uzza, to this day.

And it is displeasing to David, because Jehovah hath made a breach upon Uzza, and one calleth that place `Breach of Uzza` unto this day.

- 12 那日大衛懼怕 神、說、 神的約櫃、怎可運到我這裡來。

David was afraid of God that day, saying, How shall I bring the ark of God home to me?

And David feareth God on that day, saying, `How do I bring in unto me the ark of God?`

13 於是大衛不將約櫃運進大衛的城、卻運到迦特人俄別以東的家中。

So David didn't move the ark to him into the city of David, but carried it aside into the house of Obed-edom the Gittite.

And David hath not turned aside the ark unto himself, unto the city of David, and turneth it aside unto the house of Obed-Edom the Gittite.

14 神的約櫃在俄別以東家中三個月。耶和華賜福給俄別以東的家和他一切所有的。

The ark of God remained with the family of Obed-edom in his house three months: and Yahweh blessed the house of Obed-edom, and all that he had.

And the ark of God dwelleth with the household of Obed-Edom, in his house, three months, and Jehovah blesseth the house of Obed-Edom, and all that he hath.

1 推羅王希蘭將香柏木運到大衛那裡、又差遣使者、和石匠、木匠給大衛建造宮殿。

Hiram king of Tyre sent messengers to David, and cedar-trees, and masons, and carpenters, to build him a house.

And Hiram king of Tyre sendeth messengers unto David, and cedar-wood, and artificers of walls, and artificers of wood, to build to him a house.

2 大衛就知道耶和華堅立他作以色列王、又為自己的民以色列、使他的

David perceived that Yahweh had established him king over Israel; for his kingdom was exalted on high, for his people Israel's sake.

And David knoweth that Jehovah hath established him for king over Israel, because of the lifting up on high of his kingdom, for the sake of His people Israel.

3 大衛在耶路撒冷又立后妃、又生兒女。

David took more wives at Jerusalem; and David became the father of more sons and daughters.

And David taketh again wives in Jerusalem, and David begetteth again sons and daughters;

4 在耶路撒冷所生的眾子、是沙母亞、朔罷、拿單、所羅門、

These are the names of the children whom he had in Jerusalem: Shammua, and Shobab, Nathan, and Solomon,

and these [are] the names of the children whom he hath in Jerusalem: Shammua, and Shobab, Nathan, and Solomon,

5 益轄、以利書亞、以法列、

and Ibhah, and Elishua, and Elpelet,

and Ibhah, and Elishua, and Elpalet,

6 挪迦、尼斐、雅非亞、

and Nogah, and Nepheg, and Japhia,

and Nogah, and Nepheg, and Japhia,

7 以利沙瑪、比利雅大、以利法列。

and Elishama, and Beeliada, and Eliphelet.

and Elishama, and Beeliada, and Eliphalet.

- 8 非利士人聽見大衛受膏作以色列眾人的王、非利士眾人就上來尋索大衛。大衛聽見、就出去迎敵。

When the Philistines heard that David was anointed king over all Israel, all the Philistines went up to seek David: and David heard of it, and went out against them.

And the Philistines hear that David hath been anointed for king over all Israel, and all the Philistines go up to seek David, and David heareth, and goeth out before them.

- 9 非利士人來了、布散在利乏音谷。

Now the Philistines had come and made a raid in the valley of Rephaim.

And the Philistines have come, and rush into the valley of Rephaim,

- 10 大衛求問神、說、我可以上去攻打非利士人麼。你將他們交在我手裡麼。耶和華說、你可以上去。我必將他們交在你手裡。

David inquired of God, saying, Shall I go up against the Philistines? and will you deliver them into my hand? Yahweh said to him, Go up; for I will deliver them into your hand.

and David asketh of God, saying, `Do I go up against the Philistines -- and hast Thou given them into my hand?` And Jehovah saith to him, `Go up, and I have given them into thy hand.`

- 11 非利士人來到巴力毘拉心、大衛在那裡殺敗他們。大衛說、神藉我的手沖破敵人、如同水沖去一般。因此稱那地方為巴力毘拉心。

So they came up to Baal-perazim, and David struck them there; and David said, God has broken my enemies by my hand, like the breach of waters. Therefore they called the name of that place Baal-perazim.

And they go up into Baal-Perazim, and David smiteth them there, and David saith, `God hath broken up mine enemies by my hand, like the breaking up of waters;` therefore they have called the name of that place Baal-Perazim.

12 非利士人將神像撇在那裡。大衛吩咐人用火焚燒了。

They left their gods there; and David gave commandment, and they were burned with fire.

And they leave there their gods, and David speaketh, and they are burnt with fire.

13 非利士人又布散在利乏音谷。

The Philistines yet again made a raid in the valley.

And the Philistines add again, and rush into the valley,

14 大衛又求問神。神說、不要一直地上去。要轉到他們後頭、從桑林對面攻打他們。

David inquired again of God; and God said to him, You shall not go up after them: turn away from them, and come on them over against the mulberry-trees.

and David asketh again of God, and God saith to him, `Do not go up after them, turn round from them, and thou hast come to them from over-against the mulberries;

15 你聽見桑樹梢上有腳步的聲音、就要出戰。因為神已經在你前頭去攻打非利士人的軍隊。

It shall be, when you hear the sound of marching in the tops of the mulberry-trees, that then you shall go out to battle; for God is gone out before you to strike the host of the Philistines.

and it cometh to pass, when thou hearest the sound of the stepping at the heads of the mulberries, then thou goest out into battle, for God hath gone out before thee to smite the camp of the Philistines.`

16 大衛就遵著 神所吩咐的、攻打非利士人的軍隊、從基遍直到基色。

David did as God commanded him: and they struck the host of the Philistines from Gibeon even to Gezer.

And David doth as God commanded him, and they smite the camp of the Philistines from Gibeon even unto Gezer;

17 於是大衛的名傳揚到列國、耶和華使列國都懼怕他。

The fame of David went out into all lands; and Yahweh brought the fear of him on all nations.

and the name of David goeth out into all the lands, and Jehovah hath put his fear on all the nations.

1 大衛在大衛城為自己建造宮殿、又為 神的約櫃豫備地方、支搭帳幕

[David] made him houses in the city of David; and he prepared a place for the ark of God, and pitched for it a tent.

And he maketh for himself houses in the city of David, and prepareth a place for the ark of God, and stretcheth out for it a tent.

2 那時大衛說、除了利未人之外、無人可抬 神的約櫃、因為耶和華揀選他們抬 神的約櫃、且永遠事奉他。

Then David said, None ought to carry the ark of God but the Levites: for them has Yahweh chosen to carry the ark of God, and to minister to him forever.

Then said David, `None [are] to carry the ark of God, except the Levites, for on them hath Jehovah fixed to carry the ark of God, and to serve Him -- unto the age.`

- 3 大衛招聚以色列眾人到耶路撒冷、要將耶和華的約櫃抬到他所豫備的
David assembled all Israel at Jerusalem, to bring up the ark of Yahweh to its place, which he had prepared for it.
And David assembleth all Israel unto Jerusalem, to bring up the ark of Jehovah unto its place that he had prepared for it.
- 4 大衛又聚集亞倫的子孫、和利未人。
David gathered together the sons of Aaron, and the Levites:
And David gathereth the sons of Aaron, and the Levites.
- 5 哥轄子孫中有族長烏列、和他的弟兄一百二十人。
of the sons of Kohath, Uriel the chief, and his brothers one hundred twenty;
Of sons of Kohath: Uriel the chief, and his brethren, a hundred and twenty.
- 6 米拉利子孫中、有族長亞帥雅、和他的弟兄二百二十人。
of the sons of Merari, Asaiah the chief, and his brothers two hundred twenty;
Of sons of Merari: Asaiah the chief, and his brethren, two hundred and twenty.
- 7 革順子孫中、有族長約珥、和他的弟兄一百三十人。
of the sons of Gershom, Joel the chief, and his brothers one hundred thirty;
Of sons of Gershom: Joel the chief, and his brethren, a hundred and thirty.
- 8 以利撒反子孫中、有族長示瑪雅、和他的弟兄二百人。
of the sons of Elizaphan, Shemaiah the chief, and his brothers two hundred;
Of sons of Elizaphan: Shemaiah the chief, and his brethren, two hundred.

- 9 希伯崙子孫中、有族長以列、和他的弟兄八十人。
of the sons of Hebron, Eliel the chief, and his brothers eighty;
Of sons of Hebron: Eliel the chief, and his brethren, eighty.
- 10 烏薛子孫中、有族長亞米拿達、和他的弟兄一百一十二人。
of the sons of Uzziel, Amminadab the chief, and his brothers one hundred twelve.
Of sons of Uzziel: Amminadab the chief, and his brethren, a hundred and twelve.
- 11 大衛將祭司撒督和亞比亞他、並利未人烏列、亞帥雅、約珥、示瑪雅、以列、亞米拿達召來、
David called for Zadok and Abiathar the priests, and for the Levites, for Uriel, Asaiah, and Joel, Shemaiah, and Eliel, and Amminadab,
And David calleth to Zadok and to Abiathar the priests, and to the Levites, to Uriel, Asaiah, and Joel, Shemaiah, and Eliel, and Amminadab,
- 12 對他們說、你們是利未人的族長。你們和你們的弟兄、應當自潔、好將耶和華以色列神的約櫃抬到我所豫備的地方。
and said to them, You are the heads of the fathers` [houses] of the Levites: sanctify yourselves, both you and your brothers, that you may bring up the ark of Yahweh, the God of Israel, to [the place] that I have prepared for it.
and saith to them, `Ye [are] heads of the fathers of the Levites; sanctify yourselves, ye and your brethren, and ye have brought up the ark of Jehovah, God of Israel, unto [the place] I have prepared for it;

- 13 因你們先前沒有抬這約櫃、按定例求問耶和華我們的 神、所以他刑罰〔原文作闖殺〕我們。

For because you didn't carry it at the first, Yahweh our God made a breach on us, because we didn't seek him according to the ordinance.

because at the first [it was] not ye, Jehovah our God made a breach upon us, because we sought Him not according to the ordinance.`

- 14 於是祭司利未人自潔、好將耶和華以色列 神的約櫃抬上來。

So the priests and the Levites sanctified themselves to bring up the ark of Yahweh, the God of Israel.

And the priests and the Levites sanctify themselves, to bring up the ark of Jehovah, God of Israel;

- 15 利未子孫就用杠、肩抬 神的約櫃、是照耶和華藉摩西所吩咐的。

The children of the Levites bore the ark of God on their shoulders with the poles thereon, as Moses commanded according to the word of Yahweh.

and sons of the Levites bear the ark of God, as Moses commanded, according to the word of Jehovah, on their shoulder, with staves, above them.

- 16 大衛吩咐利未人的族長、派他們歌唱的弟兄、用琴瑟和鈸作樂、歡歡喜喜地大聲歌頌。

David spoke to the chief of the Levites to appoint their brothers the singers, with instruments of music, psalteries and harps and cymbals, sounding aloud and lifting up the voice with joy.

And David saith to the heads of the Levites to appoint their brethren the singers, with instruments of song, psalteries, and harps, and cymbals, sounding, to lift up with the voice for joy.

- 17 於是利未人派約珥的兒子希幔、和他弟兄中比利家的兒子亞薩、並他們族弟兄米拉利子孫裡古沙雅的儿子以探。

So the Levites appointed Heman the son of Joel; and of his brothers, Asaph the son of Berechiah; and of the sons of Merari their brothers, Ethan the son of Kushaiah;

And the Levites appoint Heman son of Joel, and of his brethren, Asaph son of Berechiah, and of the sons of Merari their brethren, Ethan son of Kushaiah;

- 18 其次還有他們的弟兄撒迦利雅、便、雅薛、示米拉末、耶歇、烏尼、以利押、比拿雅、瑪西雅、瑪他提雅、以利斐利戶、彌克尼雅、並守門的俄別以東和耶利。

and with them their brothers of the second degree, Zechariah, Ben, and Jaaziel, and Shemiramoth, and Jehiel, and Unni, Eliab, and Benaiah, and Maaseiah, and Mattithiah, and Eliphehu, and Mikneiah, and Obed-edom, and Jeiel, the doorkeepers.

and with them their brethren, the seconds [in rank], Zechariah, Ben, and Jaaziel, and Shemiramoth, and Jehiel, and Unni, Eliab, and Benaiah, and Maaseiah, and Mattithiah, and Elipheleh, and Mikneiah; and Obed-Edom and Jeiel the gatekeepers;

- 19 這樣、派歌唱的希幔、亞薩、以探、敲銅鈸、大發響聲。

So the singers, Heman, Asaph, and Ethan, [were appointed] with cymbals of brass to sound aloud;

and the singers, Heman, Asaph, and Ethan, with cymbals of brass to sound,

- 20 派撒迦利雅、雅薛、示米拉末、耶歇、烏尼、以利押、瑪西雅、比拿雅、鼓瑟、調用女音。

and Zechariah, and Aziel, and Shemiramoth, and Jehiel, and Unni, and Eliab, and Maaseiah, and Benaiah, with psalteries set to Alamoth;

and Zechariah, and Aziel, and Shemiramoth, and Jeheil, and Unni, and Eliab, and Maaseiah, and Benaiah, with psalteries besides virgins,

- 21 又派瑪他提雅、以利斐利戶、彌克尼雅、俄別以東、耶利、亞撒西雅、領首彈琴、調用第八。

and Mattithiah, and Eliphelehu, and Mikneiah, and Obed-edom, and Jeiel, and Azaziah, with harps tuned to the eight-stringed lyre, to lead.

and Mattithiah, and Elipheleh, and Mikneiah, and Obed-Edom, and Jeiel, and Azaziah, with harps, on the octave, to oversee.

- 22 利未人的族長基拿尼雅、是歌唱人的首領。又教訓人歌唱、因為他精

Chenaniah, chief of the Levites, was over the song: he instructed about the song, because he was skillful.

And Chenaniah, head of the Levites, [is] over the burden; he instructeth about the burden, for he [is] intelligent.

- 23 比利家、以利加拿、是約櫃前守門的。

Berechiah and Elkanah were doorkeepers for the ark.

And Berechiah and Elkanah [are] gatekeepers for the ark.

- 24 祭司示巴尼、約沙法、拿坦業、亞瑪賽、撒迦利雅、比拿亞、以利以謝、在神的約櫃前吹號。俄別以東和耶希亞也是約櫃前守門的。

Shebaniah, and Joshaphat, and Nethanel, and Amasai, and Zechariah, and Benaiah, and Eliezer, the priests, did blow the trumpets before the ark of God: and Obed-edom and Jehiah were doorkeepers for the ark.

And Shebaniah, and Joshaphat, and Nethaneel, and Amasai, and Zechariah, and Benaiah, and Eliezer the priests, are blowing with trumpets before the ark of God; and Obed-Edom and Jehiah [are] gatekeepers for the ark.

- 25 於是大衛和以色列的長老、並千夫長、都去從俄別以東的家歡歡喜喜地將耶和華的約櫃抬上來。

So David, and the elders of Israel, and the captains over thousands, went to bring up the ark of the covenant of Yahweh out of the house of Obed-edom with joy.

And it is David, and the elders of Israel, and the heads of the thousands, who are going to bring up the ark of the covenant of Jehovah from the house of Obed-Edom with joy;

- 26 神賜恩與抬耶和華約櫃的利未人、他們就獻上七隻公牛、七隻公羊

It happened, when God helped the Levites who bore the ark of the covenant of Yahweh, that they sacrificed seven bulls and seven rams.

and it cometh to pass, in God`s helping the Levites bearing the ark of the covenant of Jehovah, that they sacrifice seven bullocks and seven rams.

- 27 大衛和抬約櫃的利未人、並歌唱人的首領基拿尼雅、以及歌唱的人、都穿著細麻布的外袍。大衛另外穿著細麻布的以弗得。

David was clothed with a robe of fine linen, and all the Levites who bore the ark, and the singers, and Chenaniah the master of the song [with] the singers: and David had on him an ephod of linen.

And David is wrapped in an upper robe of fine linen, and all the Levites who are bearing the ark, and the singers, and Chenaniah head of the burden of the singers; and on David [is] an Ephod of linen.

- 28 這樣、以色列眾人歡呼吹角、吹號、敲鈸、鼓瑟、彈琴、大發響聲、將耶和華的約櫃抬上來。

Thus all Israel brought up the ark of the covenant of Yahweh with shouting, and with

sound of the cornet, and with trumpets, and with cymbals, sounding aloud with psalteries and harps.

And all Israel are bringing up the ark of the covenant of Jehovah with shouting, and with the sound of a cornet, and with trumpets, and with cymbals, sounding with psalteries and harps,

- 29 耶和華的約櫃進了大衛城的時候、掃羅的女兒米甲從窗戶裡觀看、見大衛王踴躍跳舞、心裡就輕視他。

It happened, as the ark of the covenant of Yahweh came to the city of David, that Michal the daughter of Saul looked out at the window, and saw king David dancing and playing; and she despised him in her heart.

and it cometh to pass, the ark of the covenant of Jehovah is entering in unto the city of David, and Michal daughter of Saul is looking through the window, and seeth king David dancing and playing, and despiseth him in her heart.

- 1 眾人將 神的約櫃請進去、安放在大衛所搭的帳幕裡、就在 神面前獻燔祭、和平安祭。

They brought in the ark of God, and set it in the midst of the tent that David had pitched for it: and they offered burnt offerings and peace-offerings before God.

And they bring in the ark of God, and set it up in the midst of the tent that David hath stretched out for it, and they bring near burnt-offerings and peace-offerings before God;

- 2 大衛獻完了燔祭和平安祭、就奉耶和華的名給民祝福。

When David had made an end of offering the burnt offering and the peace-offerings, he blessed the people in the name of Yahweh.

and David ceaseth from offering the burnt-offering and the peace-offerings, and blesseth the people in the name of Jehovah,

- 3 並且分給以色列人、無論男女、每人一個餅、一塊肉、一個葡萄餅。

He dealt to everyone of Israel, both man and woman, to every one a loaf of bread, and a portion [of flesh], and a cake of raisins.

and giveth a portion to every man of Israel, both man and woman: to each a cake of bread, and a measure of wine, and a grape-cake.

- 4 大衛派幾個利未人在耶和華的約櫃前事奉、頌揚、稱謝、讚美耶和華以色列的神。

He appointed certain of the Levites to minister before the ark of Yahweh, and to celebrate and to thank and praise Yahweh, the God of Israel:

And he putteth before the ark of Jehovah, of the Levites, ministers, even to make mention of, and to thank, and to give praise to Jehovah, God of Israel,

- 5 為首的是亞薩、其次是撒迦利雅、雅薛、示米拉末、耶歇、瑪他提雅、以利押、比拿雅、俄別以東、耶利、鼓瑟彈琴。惟有亞薩敲鈸、大發響

Asaph the chief, and second to him Zechariah, Jeiel, and Shemiramoth, and Jehiel, and Mattithiah, and Eliab, and Benaiah, and Obed-edom, and Jeiel, with psalteries and with harps; and Asaph with cymbals, sounding aloud;

Asaph the head, and his second Zechariah; Jeiel, and Shemiramoth, and Jehiel, and Mattithiah, and Eliab, and Benaiah, and Obed-Edom, and Jeiel, with instruments of psalteries, and with harps; and Asaph with cymbals is sounding;

- 6 祭司比拿雅和雅哈悉常在 神的約櫃前吹號。

and Benaiah and Jahaziel the priests with trumpets continually, before the ark of the covenant of God.

and Benaiah and Jahaziel the priests [are] with trumpets continually before the ark of the covenant of God.

- 7 那日大衛初次藉亞薩和他的弟兄、以詩歌稱頌耶和華、說、

Then on that day David first ordained to give thanks to Yahweh, by the hand of Asaph and his brothers.

On that day then hath David given at the beginning to give thanks to Jehovah by the hand of Asaph and his brethren: --

- 8 你們要稱謝耶和華、求告他的名、在萬民中傳揚他的作為。

Oh give thanks to Yahweh, call on his name; Make known his doings among the peoples.

Give thanks to Jehovah, call in His name, Make known among the peoples His doings.

9 要向他唱詩、歌頌、談論他一切奇妙的作為。

Sing to him, sing praises to him; Talk you of all his marvelous works.

Sing ye to Him, sing psalms to Him, Meditate on all His wonders.

10 要以他的聖名誇耀。尋求耶和華的人心中應當歡喜。

Glory you in his holy name; Let the heart of them rejoice who seek Yahweh.

Boast yourselves in His holy name, Rejoice doth the heart of those seeking Jehovah.

11 要尋求耶和華與他的能力。時常尋求他的面。

Seek you Yahweh and his strength; Seek his face forever more.

Seek ye Jehovah and His strength, Seek His face continually.

12 他僕人以色列的後裔、他所揀選雅各的子孫哪、你們要記念他奇妙的作為、和他的奇事、並他口中的判語。

Remember his marvelous works that he has done, His wonders, and the judgments of his mouth,

Remember His wonders that He did, His signs, and the judgments of His mouth,

13 見上節

You seed of Israel his servant, You children of Jacob, his chosen ones.

O seed of Israel, His servant, O sons of Jacob, His chosen ones!

- 14 他是耶和華我們的 神 . 全地都有他的判斷。
He is Yahweh our God; His judgments are in all the earth.
He [is] Jehovah our God, In all the earth [are] His judgments.
- 15 你們要記念他的約、直到永遠、他所吩咐的話、直到千代、
Remember his covenant forever, The word which he commanded to a thousand generations,
Remember ye to the age His covenant, The word He commanded -- To a thousand generations,
- 16 就是與亞伯拉罕所立的約、向以撒所起的誓。
[The covenant] which he made with Abraham, His oath to Isaac,
Which He hath made with Abraham, And His oath -- to Isaac,
- 17 他又將這約向雅各定為律例 . 向以色列定為永遠的約、
Confirmed the same to Jacob for a statute, To Israel for an everlasting covenant,
And He establisheth it to Jacob for a statute, To Israel -- a covenant age-during.
- 18 說、我必將迦南地賜給你、作你產業的分。
Saying, To you will I give the land of Canaan, The lot of your inheritance;
Saying: To thee I give the land of Canaan, The portion of your inheritance,
- 19 當時你們人丁有限、數目稀少、並且在那地為寄居的。
When you were but a few men in number, Yes, very few, and sojourners in it;
When ye are few of number, As a little thing, and sojourners in it.

- 20 他們從這邦游到那邦、從這國行到那國。
**They went about from nation to nation, From one kingdom to another people.
And they go up and down, From nation unto nation, And from a kingdom unto another people.**
- 21 耶和華不容甚麼人欺負他們、為他們的緣故責備君王、
**He allowed no man to do them wrong; Yes, he reproveth kings for their sakes,
He hath not suffered any to oppress them, And reproveth on their account kings:**
- 22 說、不可難為我受膏的人、也不可惡待我的先知。
**[Saying], Don` t touch my anointed ones, Do my prophets no harm.
Come not against Mine anointed ones, And against My prophets do not evil.**
- 23 全地都要向耶和華歌唱、天天傳揚他的救恩。
**Sing to Yahweh, all the earth; Show forth his salvation from day to day.
Sing to Jehovah, all the earth, Proclaim from day unto day His salvation.**
- 24 在列邦中述說他的榮耀、在萬民中述說他的奇事。
**Declare his glory among the nations, His marvelous works among all the peoples.
Rehearse among nations His glory, Among all the peoples His wonders.**
- 25 因耶和華為大、當受極大的讚美、他在萬神之上當受敬畏。
**For great is Yahweh, and greatly to be praised: He also is to be feared above all gods.
For great [is] Jehovah, and praised greatly, And fearful He [is] above all gods.**

26 外邦的神都屬虛無，惟獨耶和華創造諸天。

For all the gods of the peoples are idols: But Yahweh made the heavens.

For all gods of the peoples [are] nought, And Jehovah the heavens hath made.

27 有尊榮和威嚴在他面前，有能力和喜樂在他聖所。

Honor and majesty are before him: Strength and gladness are in his place.

Honour and majesty [are] before Him, Strength and joy [are] in His place.

28 民中的萬族阿、你們要將榮耀能力歸給耶和華、都歸給耶和華。

Ascribe to Yahweh, you relatives of the peoples, Ascribe to Yahweh glory and strength;

Ascribe to Jehovah, ye families of peoples, Ascribe to Jehovah honour and strength.

29 要將耶和華的名所當得的榮耀歸給他，拿供物來奉到他面前，當以聖潔的妝飾〔的或作為〕敬拜耶和華。

Ascribe to Yahweh the glory due to his name: Bring an offering, and come before him: Worship Yahweh in holy array.

Ascribe to Jehovah the honour of His name, Lift up a present, and come before Him.

Bow yourselves to Jehovah, In the beauty of holiness.

30 全地要在他的面前戰抖，世界也堅定不得動搖。

Tremble before him, all the earth: The world also is established that it can't be moved.

Be pained before Him, all the earth:

31 願天歡喜、願地快樂。願人在列邦中說、耶和華作王了。

Let the heavens be glad, and let the earth rejoice; Let them say among the nations, Yahweh reigns.

Also, established is the world, It is not moved! The heavens rejoice, and the earth is glad, And they say among nations: Jehovah hath reigned.

32 願海和其中所充滿的澎湃。願田、和其中所有的都歡樂。

Let the sea roar, and the fullness of it; Let the field exult, and all that is therein; Roar doth the sea, and its fulness, Exult doth the field, and all that [is] in it,

33 那時、林中的樹木都要在耶和華面前歡呼。因為他來要審判全地。

Then shall the trees of the wood sing for joy before Yahweh; For he comes to judge the earth.

Then sing do trees of the forest, From the presence of Jehovah, For He hath come to judge the earth!

34 應當稱謝耶和華。因他本為善。他的慈愛永遠長存。

Oh give thanks to Yahweh; for he is good; For his lovingkindness endures forever. Give thanks to Jehovah, for good, For to the age, [is] His kindness,

35 要說、拯救我們的神阿、求你救我們、聚集我們、使我們脫離外邦、我們好稱讚你的聖名、以讚美你為誇勝。

Say you, Save us, God of our salvation, Gather us together and deliver us from the nations, To give thanks to your holy name, To triumph in your praise.

And say, Save us, O God of our salvation, And gather us, and deliver us from the nations, To give thanks to Thy holy name, To triumph in Thy praise.

- 36 耶和華以色列的神、從亙古直到永遠、是應當稱頌的。眾民都說、阿們。並且讚美耶和華。

Blessed be Yahweh, the God of Israel, From everlasting even to everlasting. All the people said, Amen, and praised Yahweh.

Blessed [is] Jehovah, God of Israel, From the age and unto the age;` And all the people say, `Amen,` and have given praise to Jehovah.

- 37 大衛派亞薩和他的弟兄、在約櫃前常常事奉耶和華、一日盡一日的職

So he left there, before the ark of the covenant of Yahweh, Asaph and his brothers, to minister before the ark continually, as every day`s work required;

And he leaveth there before the ark of the covenant of Jehovah, for Asaph and for his brethren, to minister before the ark continually, according to the matter of a day in its day,

- 38 又派俄別以東和他的弟兄、六十八人、與耶杜頓的兒子俄別以東、並何薩作守門的。

and Obed-edom with their brothers, sixty-eight; Obed-edom also the son of Jeduthun and Hosah to be doorkeepers;

both Obed-Edom and their brethren, sixty and eight, and Obed-Edom son of Jeduthun, and Hosah for gatekeepers,

- 39 且派祭司撒督和他弟兄眾祭司、在基遍的邱壇耶和華的帳幕前、燔祭壇上、每日早晚、照著耶和華律法書上所吩咐以色列人的、常給耶和

and Zadok the priest, and his brothers the priests, before the tent of Yahweh in the high place that was at Gibeon,

and Zadok the priest, and his brethren the priests, before the tabernacle of Jehovah, in a high place that [is] in Gibeon,

40 見上節

to offer burnt offerings to Yahweh on the altar of burnt offering continually morning and evening, even according to all that is written in the law of Yahweh, which he commanded to Israel;

to cause to ascend burnt-offerings to Jehovah, on the altar of burnt-offering continually, morning and evening, and for all that is written in the law of Jehovah, that He charged on Israel.

41 與他們一同被派的有希幔、耶杜頓、和其餘被選名字錄在冊上的、稱謝耶和華、因他的慈愛永遠長存。

and with them Heman and Jeduthun, and the rest who were chosen, who were mentioned by name, to give thanks to Yahweh, because his lovingkindness endures forever;

And with them [are] Heman and Jeduthun, and the rest of those chosen, who were defined by name, to give thanks to Jehovah, for to the age [is] His kindness,

42 希幔、耶杜頓同著他們吹號、敲鈸、大發響聲、並用別的樂器隨著歌頌神。耶杜頓的子孫作守門的。

and with them Heman and Jeduthun [with] trumpets and cymbals for those that should sound aloud, and [with] instruments for the songs of God; and the sons of Jeduthun to be at the gate.

and with them -- Heman and Jeduthun -- [are] trumpets and cymbals for those sounding, and instruments of the song of God, and the sons of Jeduthun [are] at the gate.

43 於是眾民各歸各家。大衛也回去為家眷祝福。

All the people departed every man to his house: and David returned to bless his house.

And all the people go, each to his house, and David turneth round to bless his house.

- 1 大衛住在自己宮中、對先知拿單說、看哪、我住在香柏木的宮中、耶和華的約櫃反在幔子裡。

It happened, when David lived in his house, that David said to Nathan the prophet, Behold, I dwell in a house of cedar, but the ark of the covenant of Yahweh [dwells] under curtains.

And it cometh to pass as David sat in his house, that David saith unto Nathan the prophet, `Lo, I am dwelling in a house of cedars, and the ark of the covenant of Jehovah [is] under curtains;`

- 2 拿單對大衛說、你可以照你的心意而行。因為 神與你同在。

Nathan said to David, Do all that is in your heart; for God is with you.

and Nathan saith unto David, `All that [is] in thy heart do, for God [is] with thee.`

- 3 當夜 神的話臨到拿單、說、

It happened the same night, that the word of God came to Nathan, saying,

And it cometh to pass on that night that a word of God is unto Nathan, saying,

- 4 你去告訴我僕人大衛說、耶和華如此說、你不可建造殿宇給我居住。

Go and tell David my servant, Thus says Yahweh, You shall not build me a house to dwell in:

`Go, and thou hast said unto David My servant, Thus said Jehovah, Thou dost not build for Me the house to dwell in:

- 5 自從我領以色列人出埃及、直到今日、我未曾住過殿宇、乃從這會幕到那會幕、從這帳幕到那帳幕。

for I have not lived in a house since the day that I brought up Israel, to this day, but have gone from tent to tent, and from [one] tent [to another].

for I have not dwelt in a house from the day that I brought up Israel till this day, and I am from tent unto tent: and from the tabernacle,

- 6 凡我同以色列人所走的地方、我何曾向以色列的一個士師、就是我吩咐牧養我民的說、你為何不給我建造香柏木的殿宇呢。

In all places in which I have walked with all Israel, spoke I a word with any of the judges of Israel, whom I commanded to be shepherd of my people, saying, Why have you not built me a house of cedar?

whithersoever I have walked up and down among all Israel, a word spake I, with one of the judges of Israel, whom I commanded to feed My people, saying, Why have ye not built for Me a house of cedars?

- 7 現在你要告訴我僕人大衛說、萬軍之耶和華如此說、我從羊圈中將你召來、叫你不再跟從羊群、立你作我民以色列的君。

Now therefore thus shall you tell my servant David, Thus says Yahweh of Hosts, I took you from the sheep pen, from following the sheep, that you should be prince over my people Israel:

And now, thus dost thou say to My servant, to David, Thus said Jehovah of Hosts, I have taken thee from the habitation, from after the sheep, to be leader over My people Israel,

- 8 你無論往那裡去、我常與你同在、剪除你的一切仇敵。我必使你得大名、好像世上大大有名的人一樣。

and I have been with you wherever you have gone, and have cut off all your enemies from before you; and I will make you a name, like the name of the great ones who are in the earth.

and I am with thee whithersoever thou hast walked, and I cut off all thine enemies from thy presence, and have made for thee a name like the name of the great ones who [are] in the earth.

- 9 我必為我民以色列選定一個地方、栽培他們、使他們住自己的地方、不再遷移。兇惡之子也不像從前擾害他們、

I will appoint a place for my people Israel, and will plant them, that they may dwell in their own place, and be moved no more; neither shall the children of wickedness waste them any more, as at the first,

And I have prepared a place for My people Israel, and planted it, and it hath dwelt in its place, and is not troubled any more, and the sons of perverseness add not to wear it out as at first,

- 10 並不像我命士師治理我民以色列的時候一樣。我必治服你的一切仇敵、並且我耶和華應許你、必為你建立家室。

and [as] from the day that I commanded judges to be over my people Israel; and I will subdue all your enemies. Moreover I tell you that Yahweh will build you a house.

yea, even from the days that I appointed judges over My people Israel. And I have humbled all thine enemies, and I declare to thee that a house doth Jehovah build for thee,

- 11 你壽數滿足歸你列祖的時候、我必使你的後裔接續你的位、我也必堅定他的國。

It shall happen, when your days are fulfilled that you must go to be with your fathers, that I will set up your seed after you, who shall be of your sons; and I will establish his kingdom.

and it hath come to pass, when thy days have been fulfilled to go with thy fathers, that I have raised up thy seed after thee, who is of thy sons, and I have established his kingdom,

- 12 他必為我建造殿宇、我必堅定他的國位直到永遠。

He shall build me a house, and I will establish his throne forever.

he doth build for Me a house, and I have established his throne unto the age;

- 13 我要作他的父、他要作我的子。並不使我的慈愛離開他、像離開在你以前的掃羅一樣。

I will be his father, and he shall be my son: and I will not take my lovingkindness away from him, as I took it from him that was before you;

I am to him for a father, and he is to Me for a son, and My kindness I turn not aside from him as I turned it aside from him who was before thee,

- 14 我卻要將他永遠堅立在我家裡、和我國裡。他的國位也必堅定、直到

but I will settle him in my house and in my kingdom forever; and his throne shall be established forever.

and I have established him in My house, and in My kingdom unto the age, and his throne is established unto the age.`

- 15 拿單就按這一切話、照這默示告訴大衛。

According to all these words, and according to all this vision, so did Nathan speak to David.

According to all these words, and according to all this vision, so spake Nathan unto David.

- 16 於是大衛王進去、坐在耶和華面前、說、耶和華 神阿、我是誰、我的家算甚麼、你竟使我到這地步呢。

Then David the king went in, and sat before Yahweh; and he said, Who am I, Yahweh God, and what is my house, that you have brought me thus far?

And David the king cometh in and sitteth before Jehovah, and saith, `Who [am] I, O Jehovah God, and what my house, that Thou hast brought me hitherto?

- 17 神阿、這在你眼中還看為小、又應許你僕人的家至於久遠。耶和華神阿、你看顧我好像看顧高貴的人。

This was a small thing in your eyes, God; but you have spoken of your servant`s house for a great while to come, and have regarded me according to the estate of a man of high degree, Yahweh God.

And this is small in Thine eyes, O God, and Thou speakest concerning the house of thy servant afar off, and hast seen me as a type of the man who is on high, O Jehovah God!

- 18 你加於僕人的尊榮、我還有何言可說呢。因為你知道你的僕人。

What can David [say] yet more to you concerning the honor which is done to your servant? for you know your servant.

`What doth David add more unto Thee for the honour of Thy servant; and Thou Thy servant hast known.

- 19 耶和華阿、你行了這大事、並且顯明出來、是因你僕人的緣故、也是照你的心意。

Yahweh, for your servant`s sake, and according to your own heart, have you worked all this greatness, to make known all [these] great things.

O Jehovah, for Thy servant`s sake, and according to Thine own heart Thou hast done all this greatness, to make known all these great things.

- 20 耶和華阿、照我們耳中聽見、沒有可比你的、除你以外再無神。

Yahweh, there is none like you, neither is there any God besides you, according to all that we have heard with our ears.

O Jehovah, there is none like Thee, and there is no god save Thee, according to all that we have heard with our ears.

- 21 世上有何民能比你的民以色列呢。你神從埃及救贖他們作自己的子民、又在你贖出來的民面前行大而可畏的事、驅逐列邦人、顯出你的

What one nation in the earth is like your people Israel, whom God went to redeem to himself for a people, to make you a name by great and awesome things, in driving out nations from before your people, whom you redeem out of Egypt?

`And who [is] as Thy people Israel, one nation in the earth whom God hath gone to ransom to Him for a people, to make for Thee a name great and fearful, to cast out from the presence of Thy people whom Thou hast ransomed out of Egypt -- nations?

- 22 你使以色列人作你的子民、直到永遠。你耶和華也作他們的神。

For your people Israel did you make your own people forever; and you, Yahweh, became their God.

Yea, Thou dost appoint Thy people Israel to Thee for a people unto the age, and Thou, O Jehovah, hast been to them for God.

- 23 耶和華阿、你所應許僕人和僕人家的話、求你堅定、直到永遠、照你所說的而行。

Now, Yahweh, let the word that you have spoken concerning your servant, and concerning his house, be established forever, and do as you have spoken.

And now, O Jehovah, the word that Thou hast spoken concerning Thy servant, and concerning his house, let be stedfast unto the age, and do as Thou hast spoken;

- 24 願你的名永遠堅立、被尊為大、說、萬軍之耶和華是以色列的神。是治理以色列的神。這樣、你僕人大衛的家、必在你面前堅立。

Let your name be established and magnified forever, saying, Yahweh of Hosts is the God of Israel, even a God to Israel: and the house of David your servant is established before you.

and let it be stedfast, and Thy name is great unto the age, saying, Jehovah of Hosts, God of Israel, is God to Israel, and the house of Thy servant David is established before Thee;

- 25 我的神阿、因你啟示僕人說、我必為你建立家室、所以僕人大膽在你面前祈禱。

For you, my God, have revealed to your servant that you will build him a house: therefore has your servant found [in his heart] to pray before you.

for Thou, O my God, Thou hast uncovered the ear of Thy servant -- to build to him a house, therefore hath Thy servant found to pray before Thee.

- 26 耶和華阿、惟有你是神、你也應許將這福氣賜給僕人。

Now, Yahweh, you are God, and have promised this good thing to your servant:

And now, Jehovah, Thou [art] God Himself, and Thou speakest concerning Thy servant this goodness;

- 27 現在你喜悅賜福與僕人的家、可以永存在你面前。耶和華阿、你已經賜福、還要賜福到永遠。

and now it has pleased you to bless the house of your servant, that it may continue forever before you: for you, Yahweh, have blessed, and it is blessed forever.

and now, Thou hast been pleased to bless the house of Thy servant, to be to the age before Thee; for Thou, O Jehovah, hast blessed, and it is blessed to the age.

- 1 此後、大衛攻打非利士人、把他們治服、從他們手下奪取了迦特、和屬迦特的村莊。

After this it happened, that David struck the Philistines, and subdued them, and took Gath and its towns out of the hand of the Philistines.

And it cometh to pass after this, that David smiteth the Philistines, and humbleth them, and taketh Gath and its small towns out of the hand of the Philistines;

- 2 又攻打摩押、摩押人就歸服大衛、給他進貢。

He struck Moab; and the Moabites became servants to David, and brought tribute. and he smiteth Moab, and the Moabites are servants to David, bringing a present.

- 3 瑣巴王哈大利謝、〔在撒母耳下八章三節作哈大底謝〕往伯拉河去、要堅定自己的國權、大衛就攻打他、直到哈馬。

David struck Hadarezer king of Zobah to Hamath, as he went to establish his dominion by the river Euphrates.

And David smiteth Hadarezer king of Zobah, at Hamath, in his going to establish his power by the river Phrat,

- 4 奪了他的戰車一千、馬兵七千、步兵二萬、將拉戰車的馬砍斷蹄筋。但留下一百輛車的馬。

David took from him one thousand chariots, and seven thousand horsemen, and twenty thousand footmen; and David hamstrung all the chariot horses, but reserved of them for one hundred chariots.

and David captureth from him a thousand chariots, and seven thousand horsemen, and twenty thousand footmen, and David destroyeth utterly all the chariots, and leaveth of them a hundred chariots [only].

- 5 大馬色的亞蘭人來幫助瑣巴王哈大利謝、大衛就殺了亞蘭人二萬二千

When the Syrians of Damascus came to help Hadarezer king of Zobah, David struck of the Syrians twenty-two thousand men.

And Aram of Damascus cometh in to give help to Hadarezer king of Zobah, and David smiteth in Aram twenty and two thousand men,

- 6 於是大衛在大馬色的亞蘭地設立防營、亞蘭人就歸服他、給他進貢。大衛無論往那裡去、耶和華都使他得勝。

Then David put [garrisons] in Syria of Damascus; and the Syrians became servants to David, and brought tribute. Yahweh gave victory to David wherever he went.

and David putteth [garrisons] in Aram of Damascus, and the Aramaeans are to David for servants, bearing a present, and Jehovah giveth salvation to David whithersoever he hath gone.

- 7 他奪了哈大利謝臣僕所拿的金盾牌、帶到耶路撒冷。

David took the shields of gold that were on the servants of Hadarezer, and brought them to Jerusalem.

And David taketh the shields of gold that have been on the servants of Hadarezer, and bringeth them in to Jerusalem;

- 8 大衛又從屬哈大利謝的提巴、〔提巴或作比他〕和均二城中、奪取了許多的銅。後來所羅門用此製造銅海、銅柱、和一切的銅器。

**From Tibhath and from Cun, cities of Hadarezer, David took very much brass, with which Solomon made the brazen sea, and the pillars, and the vessels of brass.
and from Tibhath, and from Chun, cities of Hadarezer, hath David taken very much brass; with it hath Solomon made the brazen sea, and the pillars, and the vessels of brass.**

- 9 哈馬王陀烏聽見大衛殺敗瑣巴王哈大利謝的全軍、

When Tou king of Hamath heard that David had struck all the host of Hadarezer king of Zobah,

And Tou king of Hamath heareth that David hath smitten the whole force of Hadarezer king of Zobah,

- 10 就打發他兒子哈多蘭去見大衛王、問他的安、為他祝福、因為他殺敗了哈大利謝、原來陀烏與哈大利謝常常爭戰。哈多蘭帶了金銀銅的各

he sent Hadoram his son to king David, to Greet him, and to bless him, because he had fought against Hadarezer and struck him; (for Hadarezer had wars with Tou;) and [he had with him] all manner of vessels of gold and silver and brass.

and he sendeth Hadoram his son unto king David, to ask of him of peace, and to bless him (because that he hath fought against Hadarezer, and smiteth him, for a man of wars with Tou had Hadarezer been,) and all kinds of vessels, of gold, and silver, and brass;

- 11 大衛王將這些器皿、並從各國奪來的金銀、就是從以東、摩押、亞捫、非利士、亞瑪力人所奪來的、都分別為聖獻給耶和華。

These also did king David dedicate to Yahweh, with the silver and the gold that he carried away from all the nations; from Edom, and from Moab, and from the children of Ammon, and from the Philistines, and from Amalek.

also them hath king David sanctified to Jehovah with the silver and the gold that he hath taken from all the nations, from Edom, and from Moab, and from the sons of Ammon, and from the Philistines, and from Amalek.

- 12 洗魯雅的兒子亞比篩在鹽谷擊殺了以東一萬八千人。

Moreover Abishai the son of Zeruiah struck of the Edomites in the Valley of Salt eighteen thousand.

And Abishai son of Zeruiah hath smitten Edom in the valley of salt -- eighteen thousand,

- 13 大衛在以東地設立防營、以東人就都歸服他。大衛無論往那裡去、耶和華都使他得勝。

He put garrisons in Edom; and all the Edomites became servants to David. Yahweh gave victory to David wherever he went.

and he putteth in Edom garrisons, and all the Edomites are servants to David; and Jehovah saveth David whithersoever he hath gone.

- 14 大衛作以色列眾人的王。又向眾民秉公行義。

David reigned over all Israel; and he executed justice and righteousness to all his people.

And David reigneth over all Israel, and he is doing judgment and righteousness to all his people,

- 15 洗魯雅的兒子約押作元帥，亞希律的兒子約沙法作史官。
Joab the son of Zeruiah was over the host; and Jehoshaphat the son of Ahilud was recorder;
and Joab son of Zeruiah [is] over the host, and Jehoshaphat son of Ahilud [is] remembrancer,
- 16 亞希突的兒子撒督、和亞比亞他的兒子亞希米勒作祭司長，沙威沙作
and Zadok the son of Ahitub, and Abimelech the son of Abiathar, were priests; and Shavsha was scribe;
and Zadok son of Ahitub, and Abimelech son of Abiathar, [are] priests, and Shavsha [is] scribe,
- 17 耶何耶大的兒子比拿雅統轄基利提人和比利提人，大衛的眾子都在王的左右作領袖。
and Benaiah the son of Jehoiada was over the Cherethites and the Pelethites; and the sons of David were chief about the king.
and Benaiah son of Jehoiada [is] over the Cherethite and the Pelethite, and the elder sons of David [are] at the hand of the king.
- 1 此後，亞捫人的王拿轄死了，他兒子接續他作王。
It happened after this, that Nahash the king of the children of Ammon died, and his son reigned in his place.
And it cometh to pass after this, that Nahash king of the sons of Ammon dieth, and his son reigneth in his stead,

- 2 大衛說、我要照哈嫩的父親拿轄厚待我的恩典厚待哈嫩。於是大衛差遣使者為他喪父安慰他。大衛的臣僕到了亞捫人的境內見哈嫩、要安

David said, I will show kindness to Hanun the son of Nahash, because his father showed kindness to me. So David sent messengers to comfort him concerning his father. David's servants came into the land of the children of Ammon to Hanun, to comfort him.

and David saith, I do kindness with Hanun son of Nahash, for his father did with me kindness; and David sendeth messengers to comfort him concerning his father. And the servants of David come in unto the land of the sons of Ammon, unto Hanun, to comfort him,

- 3 但亞捫人的首領對哈嫩說、大衛差人來安慰你、你想他是尊敬你父親麼。他的臣僕來見你不是為詳察窺探、傾覆這地麼。

But the princes of the children of Ammon said to Hanun, Think you that David does honor your father, in that he has sent comforters to you? Aren't his servants come to you to search, and to overthrow, and to spy out the land?

and the heads of the sons of Ammon say to Hanun, Is David honouring thy father, in thine eyes, because he hath sent to thee comforters? in order to search, and to overthrow, and to spy out, the land, have not his servants come in unto thee?

- 4 哈嫩便將大衛臣僕的鬍鬚剃去一半、又割斷他們下半截的衣服、使他們露出下體、打發他們回去。

So Hanun took David's servants, and shaved them, and cut off their garments in the middle, even to their buttocks, and sent them away.

And Hanun taketh the servants of David, and shaveth them, and cutteth their long robes in the midst, unto the buttocks, and sendeth them away.

- 5 有人將臣僕所遇的事告訴大衛、他就差人去迎接他們、因為他們甚覺羞恥。告訴他們說、可以住在耶利哥等到鬍鬚長起再回來。

Then there went certain persons, and told David how the men were served. He sent to meet them; for the men were greatly ashamed. The king said, Stay at Jericho until your beards be grown, and then return.

And [some] go, and declare to David concerning the men, and he sendeth to meet them -- for the men have been greatly ashamed -- and the king saith, `Dwell in Jericho till that your beard is grown, then ye have returned.`

- 6 亞捫人知道大衛憎惡他們、哈嫩和亞捫人就打發人、拿一千他連得銀子、從米所波大米、亞蘭瑪迦、瑣巴、雇戰車和馬兵。

When the children of Ammon saw that they had made themselves odious to David, Hanun and the children of Ammon sent one thousand talents of silver to hire them chariots and horsemen out of Mesopotamia, and out of Arammaacah, and out of Zobah.

And the sons of Ammon see that they have made themselves abhorred by David, and Hanun and the sons of Ammon send a thousand talents of silver, to hire to them, from Aram-Naharaim, and from Aram-Maachah, and from Zobah, chariots and horsemen;

- 7 於是雇了三萬二千輛戰車和瑪迦王並他的軍兵。他們來安營在米底巴前。亞捫人也從他們的城裡出來、聚集交戰。

So they hired them thirty-two thousand chariots, and the king of Maacah and his people, who came and encamped before Medeba. The children of Ammon gathered themselves together from their cities, and came to battle.

and they hire to them two and thirty thousand chariots, and the king of Maachah and his people, and they come in and encamp before Medeba, and the sons of Ammon have been gathered out of their cities, and come in to the battle.

8 大衛聽見了、就差派約押、統帶勇猛的全軍出去。

When David heard of it, he sent Joab, and all the host of the mighty men.

And David heareth, and sendeth Joab, and all the host of the mighty men,

9 亞捫人出來、在城門前擺陣。所來的諸王另在郊野擺陣。

The children of Ammon came out, and put the battle in array at the gate of the city: and the kings who had come were by themselves in the field.

and the sons of Ammon come out and set battle in array at the opening of the city, and the kings who have come [are] by themselves in the field.

10 約押看見敵人在他前後擺陣、就從以色列軍中挑選精兵、使他們對著亞蘭人擺陣。

Now when Joab saw that the battle was set against him before and behind, he chose of all the choice men of Israel, and put them in array against the Syrians.

And Joab seeth that the front of the battle hath been unto him, before and behind, and he chooseth out of all the choice in Israel, and setteth in array to meet Aram,

11 其餘的兵交與他兄弟亞比篩、對著亞捫人擺陣。

The rest of the people he committed into the hand of Abishai his brother; and they put themselves in array against the children of Ammon.

and the remnant of the people he hath given into the hand of Abishai his brother, and they set in array to meet the sons of Ammon.

- 12 約押對亞比篩說、亞蘭人若強過我、你就來幫助我。亞捫人若強過你、我就去幫助你。

He said, If the Syrians be too strong for me, then you shall help me; but if the children of Ammon be too strong for you, then I will help you.

And he saith, `If Aram be stronger than I, then thou hast been to me for salvation; and if the sons of Ammon be stronger than thou, then I have saved thee;

- 13 我們都當剛強、為本國的民、和 神的城邑、作大丈夫。願耶和華憑他的意旨而行。

Be of good courage, and let us play the man for our people, and for the cities of our God: and Yahweh do that which seems him good.

be strong, and we strengthen ourselves, for our people, and for the cities of our God, and Jehovah doth that which is good in His eyes.`

- 14 於是約押和跟隨他的人前進攻打亞蘭人。亞蘭人在約押面前逃跑。

So Joab and the people who were with him drew near before the Syrians to the battle; and they fled before him.

And Joab draweth nigh, and the people who [are] with him, before Aram to battle, and they flee from his face;

- 15 亞捫人見亞蘭人逃跑、他們也在約押的兄弟亞比篩面前逃跑進城。約押就回耶路撒冷去了。

When the children of Ammon saw that the Syrians were fled, they likewise fled before Abishai his brother, and entered into the city. Then Joab came to Jerusalem.

and the sons of Ammon have seen that Aram hath fled, and they flee -- they also -- from the face of Abishai his brother, and go in to the city. And Joab cometh in to Jerusalem.

- 16 亞蘭人見自己被以色列人打敗、就打發使者將大河那邊的亞蘭人調來、哈大利謝的將軍朔法率領他們。

When the Syrians saw that they were put to the worse before Israel, they sent messengers, and drew forth the Syrians who were beyond the River, with Shophach the captain of the host of Hadarezer at their head.

And Aram seeth that they have been smitten before Israel, and send messengers, and bring out Aram that [is] beyond the River, and Shophach head of the host of Hadarezer [is] before them.

- 17 有人告訴大衛、他就聚集以色列眾人、過約但河、來到亞蘭人那裡、迎著他們擺陣。大衛既擺陣攻擊亞蘭人、亞蘭人就與他打仗。

It was told David; and he gathered all Israel together, and passed over the Jordan, and came on them, and set the battle in array against them. So when David had put the battle in array against the Syrians, they fought with him.

And it is declared to David, and he gathereth all Israel, and passeth over the Jordan, and cometh in unto them, and setteth in array against them; yea, David setteth in array the battle to meet Aram, and they fight with him;

- 18 亞蘭人在以色列人面前逃跑。大衛殺了亞蘭七千輛戰車的人、四萬步兵。又殺了亞蘭的將軍朔法。

The Syrians fled before Israel; and David killed of the Syrians [the men of] seven thousand chariots, and forty thousand footmen, and killed Shophach the captain of the host.

and Aram fleeth from the face of Israel, and David slayeth of Aram seven thousand charioteers, and forty thousand footmen, and Shophach head of the host he hath put to death.

- 19 屬哈大利謝的諸王見自己被以色列人打敗、就與大衛和好、歸服他。於是亞蘭人不敢再幫助亞捫人了。

When the servants of Hadarezer saw that they were put to the worse before Israel, they made peace with David, and served him: neither would the Syrians help the children of Ammon any more.

And the servants of Hadarezer see that they have been smitten before Israel, and they make peace with David and serve him, and Aram hath not been willing to help the sons of Ammon any more.

- 1 過了一年、到列王出戰的時候、約押率領軍兵、毀壞亞捫人的地、圍攻拉巴。大衛仍住在耶路撒冷。約押攻打拉巴將城傾覆。

It happened, at the time of the return of the year, at the time when kings go out [to battle], that Joab led forth the army, and wasted the country of the children of Ammon, and came and besieged Rabbah. But David stayed at Jerusalem. Joab struck Rabbah, and overthrew it.

And it cometh to pass, at the time of the turn of the year -- at the time of the going out of the messengers -- that Joab leadeth out the force of the host, and destroyeth the land of the sons of Ammon, and cometh in and beseigeth Rabbah -- David is abiding in Jerusalem -- and Joab smiteth Rabbah, and breaketh it down.

- 2 大衛奪了亞捫人之王所戴的金冠冕、〔王或作瑪勒堪瑪勒堪即米勒公亞捫族之神名〕其上的金子重一他連得、又嵌著寶石。人將這冠冕戴在大衛頭上。大衛從城裡奪了許多財物。

David took the crown of their king from off his head, and found it to weigh a talent of gold, and there were precious stones in it; and it was set on David's head: and he brought forth the spoil of the city, exceeding much.

And David taketh the crown of their king from off his head, and findeth it [in] weight a talent of gold, and in it a precious stone, and it is on the head of David: and spoil of the city he hath brought out very much,

- 3 將城裡的人拉出來、放在鋸下、或鐵耙下、或鐵斧下〔或作強他們用鋸或用打糧食的鐵器或用鐵斧作工〕大衛待亞捫各城的居民都是如此。其後大衛和眾軍都回耶路撒冷去了。

He brought forth the people who were therein, and cut [them] with saws, and with harrows of iron, and with axes. Thus did David to all the cities of the children of Ammon. David and all the people returned to Jerusalem.

and the people who [are] in it he hath brought out, and setteth to the saw, and to cutting instruments of iron, and to axes; and thus doth David to all cities of the sons of Ammon, and David turneth back, and all the people, to Jerusalem.

- 4 後來、以色列人在基色與非利士人打仗。戶沙人西比該殺了偉人的一個兒子細派。非利士人就被制伏了。

It happened after this, that there arose war at Gezer with the Philistines: then Sibbecai the Hushathite killed Sippai, of the sons of the giant; and they were subdued.

And it cometh to pass, after this, that there remaineth war in Gezer with the Philistines, then hath Sibbechai the Hushathite smitten Sippai, of the children of the giant, and they are humbled.

- 5 又與非利士人打仗。睚珥的兒子伊勒哈難、殺了迦特人歌利亞的兄弟拉哈米。這人的槍桿粗如織布的機軸。

There was again war with the Philistines; and Elhanan the son of Jair killed Lahmi the brother of Goliath the Gittite, the staff of whose spear was like a weaver's beam.

And there is again war with the Philistines, and Elhanan son of Jair smiteth Lahmi, brother of Goliath the Gittite, the wood of whose spear [is] like a beam of weavers.

- 6 又在迦特打仗、那裡有一個身量高大的人、手腳都是六指、共有二十四個指頭。他也是偉人的兒子。

There was again war at Gath, where was a man of great stature, whose fingers and toes were twenty-four, six [on each hand], and six [on each foot]; and he also was born to the giant.

And there is again war in Gath, and there is a man of measure, and his fingers and his toes [are] six and six, twenty and four, and also, he hath been born to the giant.

- 7 這人向以色列人罵陣、大衛的哥哥示米亞的兒子約拿單就殺了他。

When he defied Israel, Jonathan the son of Shimea David's brother killed him.

And he reproacheth Israel, and smite him doth Jonathan son of Shimea, brother of David.

- 8 這三個人是迦特偉人的兒子。都死在大衛和他僕人的手下。

These were born to the giant in Gath; and they fell by the hand of David, and by the hand of his servants.

These were born to the giant in Gath, and they fall by the hand of David, and by the hand of his servants.

- 1 撒但起來攻擊以色列人、激動大衛數點他們。

Satan stood up against Israel, and moved David to number Israel.

And there standeth up an adversary against Israel, and persuadeth David to number Israel,

- 2 大衛就吩咐約押、和民中的首領、說、你們去數點以色列人、從別是巴直到但、回來告訴我、我好知道他們的數目。

David said to Joab and to the princes of the people, Go, number Israel from Beersheba even to Dan; and bring me word, that I may know the sum of them.

And David saith unto Joab, and unto the heads of the people, `Go, number Israel from Beer-Sheba even unto Dan, and bring unto me, and I know their number.`

- 3 約押說、願耶和華使他的百姓比現在加增百倍。我主我王阿、他們不都是你的僕人麼。我主為何吩咐行這事、為何使以色列人陷在罪裡呢。

Joab said, Yahweh make his people a hundred times as many as they are: but, my lord the king, aren't they all my lord's servants? why does my lord require this thing? why will he be a cause of guilt to Israel?

And Joab saith, `Jehovah doth add to His people as they are a hundred times; are they not, my lord, O king, all of them to my lord for servants? why doth my lord seek this? why is he for a cause of guilt to Israel?`

- 4 但王的命令勝過約押。約押就出去、走遍以色列地、回到耶路撒冷、

Nevertheless the king's word prevailed against Joab. Why Joab departed, and went throughout all Israel, and came to Jerusalem.

And the word of the king [is] severe against Joab, and Joab goeth out, and goeth up and down in all Israel, and cometh in to Jerusalem.

- 5 將百姓的總數奏告大衛。以色列人拿刀的、有一百一十萬。猶大人拿刀的、有四十七萬。

Joab gave up the sum of the numbering of the people to David. All those of Israel were one million one hundred thousand men who drew sword: and in Judah were four hundred seventy thousand men who drew sword.

And Joab giveth the account of the numbering of the people unto David, and all Israel is a thousand thousand and a hundred thousand, each drawing sword, and Judah [is] four hundred and seventy thousand, each drawing sword.

- 6 惟有利未人和便雅憫人沒有數在其中。因為約押厭惡王的這命令。

But he didn't count Levi and Benjamin among them; for the king's word was abominable to Joab.

And Levi and Benjamin he hath not numbered in their midst, for the word of the king was abominable with Joab.

- 7 神不喜悅這數點百姓的事、便降災給以色列人。

God was displeased with this thing; therefore he struck Israel.

And it is evil in the eyes of God concerning this thing, and He smiteth Israel,

- 8 大衛禱告 神說、我行這事大有罪了。現在求你除掉僕人的罪孽。因我所行的甚是愚昧。

David said to God, I have sinned greatly, in that I have done this thing: but now, put away, I beg you, the iniquity of your servant; for I have done very foolishly.

and David saith unto God, `I have sinned exceedingly, in that I have done this thing; and now, cause to pass away, I pray Thee, the iniquity of Thy servant, for I have acted very foolishly.`

- 9 耶和華吩咐大衛的先見迦得說、

Yahweh spoke to Gad, David's seer, saying,

And Jehovah speaketh unto Gad, seer of David, saying:

- 10 你去告訴大衛說、耶和華如此說、我有三樣災、隨你選擇一樣、我好

Go and speak to David, saying, Thus says Yahweh, I offer you three things: choose you one of them, that I may do it to you.

`Go, and thou hast spoken unto David, saying, Thus said Jehovah, Three -- I am stretching out unto thee; choose for thee one of these, and I do [it] to thee.`

11 於是迦得來見大衛、對他說、耶和華如此說、你可以隨意選擇。

**So Gad came to David, and said to him, Thus says Yahweh, Take which you will:
And Gad cometh in unto David, and saith to him, `Thus said Jehovah, Take for thee**

--

12 或三年的饑荒、或敗在你敵人面前、被敵人的刀追殺三個月、或在你國中有耶和華的刀、就是三日的瘟疫、耶和華的使者在以色列的四境施行毀滅。現在你要想一想、我好回覆那差我來的。

**either three years of famine; or three months to be consumed before your foes,
while the sword of your enemies overtakes you; or else three days the sword of
Yahweh, even pestilence in the land, and the angel of Yahweh destroying
throughout**

**all the borders of Israel. Now therefore consider what answer I shall return to him
who sent me.**

**either for three years -- famine, or three months to be consumed from the face of
thine adversaries, even the sword of thine enemies to overtake, or three days the
sword of Jehovah, even pestilence in the land, and a messenger of Jehovah
destroying in all the border of Israel; and now, see; what word do I return to Him
who is sending me?`**

13 大衛對迦得說、我甚為難。我願落在耶和華的手裡、因為他有豐盛的憐憫。我不願落在人的手裡。

**David said to Gad, I am in a great strait: let me fall, I pray, into the hand of Yahweh;
for very great are his mercies: and let me not fall into the hand of man.**

**And David saith unto Gad, `I am greatly distressed, let me fall, I pray thee, into the
hand of Jehovah, for very many [are] His mercies, and into the hand of man let me
not fall.`**

14 於是耶和華降瘟疫與以色列人，以色列人就死了七萬。

So Yahweh sent a pestilence on Israel; and there fell of Israel seventy thousand men.

And Jehovah giveth a pestilence in Israel, and there fall of Israel seventy thousand men,

15 神差遣使者去滅耶路撒冷。剛要滅的時候、耶和華看見後悔、就不降這災了、吩咐滅城的天使說、戢了、住手罷。那時耶和華的使者站在耶布斯人阿珥楠的禾場那裡。

God sent an angel to Jerusalem to destroy it: and as he was about to destroy, Yahweh saw, and he repented him of the evil, and said to the destroying angel, It is enough; now stay your hand. The angel of Yahweh was standing by the threshing floor of Ornan the Jebusite.

and God sendeth a messenger to Jerusalem to destroy it, and as he is destroying Jehovah hath seen, and is comforted concerning the evil, and saith to the messenger who [is] destroying, `Enough, now, cease thy hand.` And the messenger of Jehovah is standing by the threshing-floor of Ornan the Jebusite,

16 大衛舉目、看見耶和華的使者站在天地間、手裡有拔出來的刀、伸在耶路撒冷以上。大衛和長老都身穿麻衣、面伏於地。

David lifted up his eyes, and saw the angel of Yahweh standing between earth and the sky, having a drawn sword in his hand stretched out over Jerusalem. Then David and the elders, clothed in sackcloth, fell on their faces.

and David lifteth up his eyes, and seeth the messenger of Jehovah standing between the earth and the heavens, and his sword drawn in his hand, stretched out over Jerusalem, and David falleth, and the elders, covered with sackcloth, on their faces.

- 17 大衛禱告 神說、吩咐數點百姓的不是我麼。我犯了罪、行了惡。但這群羊作了甚麼呢。願耶和華我 神的手攻擊我、和我的父家。不要攻擊你的民、降瘟疫與他們。

David said to God, Isn't it I who commanded the people to be numbered? It is even I who have sinned and done very wickedly; but these sheep, what have they done? Please let your hand, O Yahweh my God, be against me, and against my father's house; but not against your people, that they should be plagued.

And David saith unto God, `Did not I -- I say to number the people? Yea, I it [is] who have sinned, and done great evil: and these, the flock, what did they? O Jehovah, my God, let, I pray Thee, Thy hand be on me, and on the house of my father, and not on Thy people -- to be plagued.`

- 18 耶和華的使者吩咐迦得去告訴大衛、叫他上去、在耶布斯人阿珥楠的禾場上、為耶和華築一座壇。

Then the angel of Yahweh commanded Gad to tell David, that David should go up, and raise an altar to Yahweh in the threshing floor of Ornan the Jebusite.

And the messenger of Jehovah spake unto Gad, saying for David, `Surely David doth go up to raise an altar to Jehovah in the threshing-floor of Ornan the Jebusite.`

- 19 大衛就照著迦得奉耶和華名所說的話上去了。

David went up at the saying of Gad, which he spoke in the name of Yahweh.

And David goeth up by the word of Gad, that he spake in the name of Jehovah.

- 20 那時阿珥楠正打麥子。回頭看見天使、就和他四個兒子都藏起來了。

Ornan turned back, and saw the angel; and his four sons who were with him hid themselves. Now Ornan was threshing wheat.

And Ornan turneth back, and seeth the messenger, and his four sons [are] with him, hiding themselves, and Ornan is threshing wheat.

- 21 大衛到了阿珥楠那裡、阿珥楠看見大衛、就從禾場上出去、臉伏於地、向他下拜。

As David came to Ornan, Ornan looked and saw David, and went out of the threshing floor, and bowed himself to David with his face to the ground.

And David cometh in unto Ornan, and Ornan looketh attentively, and seeth David, and goeth out from the threshing-floor, and boweth himself to David -- face to the earth.

- 22 大衛對阿珥楠說、你將這禾場與相連之地賣給我。我必給你足價、我好在其上為耶和華築一座壇、使民間的瘟疫止住。

Then David said to Ornan, Give me the place of this threshing floor, that I may build thereon an altar to Yahweh: for the full price shall you give it me, that the plague may be stayed from the people.

And David saith unto Ornan, `Give to me the place of the threshing-floor, and I build in it an altar to Jehovah; for full silver give it to me, and the plague is restrained from the people.`

- 23 阿珥楠對大衛說、你可以用這禾場、願我主我王照你所喜悅的去行。我也將牛給你作燔祭、把打糧的器具當柴燒、拿麥子作素祭。這些我

Ornan said to David, Take it to you, and let my lord the king do that which is good in his eyes: behold, I give [you] the oxen for burnt offerings, and the threshing instruments for wood, and the wheat for the meal-offering; I give it all.

And Ornan saith unto David, `Take to thee -- and my lord the king doth that which is good in his eyes: see, I have given the oxen for burnt-offerings, and the threshing instruments for wood, and the wheat for a present; the whole I have given.`

- 24 大衛王對阿珥楠說、不然、我必要用足價向你買。我不用你的物獻給耶和華、也不用白得之物獻為燔祭。

King David said to Ornan, No; but I will most assuredly buy it for the full price: for I will not take that which is your for Yahweh, nor offer a burnt-offering without cost.

And king David saith to Ornan, `Nay, for I surely buy for full silver; for I do not lift up that which is thine to Jehovah, so as to offer a burnt-offering without cost.`

- 25 於是大衛為那塊地平了六百舍客勒金子給阿珥楠。

So David gave to Ornan for the place six hundred shekels of gold by weight.

And David giveth to Ornan for the place shekels of gold [in] weight six hundred;

- 26 大衛在那裡為耶和華築了一座壇、獻燔祭和平安祭、求告耶和華。耶和華就應允他、使火從天降在燔祭壇上。

David built there an altar to Yahweh, and offered burnt offerings and peace-offerings, and called on Yahweh; and he answered him from the sky by fire on the altar of burnt offering.

and David buildeth there an altar to Jehovah, and offereth burnt-offerings and peace-offerings, and calleth unto Jehovah, and He answereth him with fire from the heavens on the altar of the burnt-offering.

- 27 耶和華吩咐使者、他就收刀入鞘。

Yahweh commanded the angel; and he put up his sword again into the sheath of it.

And Jehovah saith to the messenger, and he turneth back his sword unto its sheath.

28 那時大衛見耶和華在耶布斯人阿珥楠的禾場上應允了他、就在那裡獻

At that time, when David saw that Yahweh had answered him in the threshing floor of Ornan the Jebusite, then he sacrificed there.

At that time when David seeth that Jehovah hath answered him in the threshing-floor of Ornan the Jebusite, then he sacrificeth there;

29 摩西在曠野所造之耶和華的帳幕和燔祭壇都在基遍的高處。

For the tent of Yahweh, which Moses made in the wilderness, and the altar of burnt offering, were at that time in the high place at Gibeon.

and the tabernacle of Jehovah that Moses made in the wilderness, and the altar of the burnt-offering, [are] at that time in a high place, in Gibeon;

30 只是大衛不敢前去求問 神，因為懼怕耶和華使者的刀。

But David couldn't go before it to inquire of God; for he was afraid because of the sword of the angel of Yahweh.

and David is not able to go before it to seek God, for he hath been afraid because of the sword of the messenger of Jehovah.

1 大衛吩咐聚集住以色列地的外邦人、從其中派石匠鑿石頭、要建造

Then David said, This is the house of Yahweh God, and this is the altar of burnt-offering for Israel.

And David saith, `This is the house of Jehovah God, and this the altar for burnt-offering for Israel.`

- 2 大衛豫備許多鐵、作門上的釘子和鉤子。又豫備許多銅、多得無法可
David commanded to gather together the sojourners who were in the land of Israel; and he set masons to hew worked stones to build the house of God.
And David saith to gather the sojourners who [are] in the land of Israel, and appointeth hewers to hew hewn-stones to build a house of God.
- 3 又豫備無數的香柏木。因為西頓人和推羅人、給大衛運了許多香柏木
David prepared iron in abundance for the nails for the doors of the gates, and for the couplings; and brass in abundance without weight;
And iron in abundance for nails for leaves of the gates, and for couplings, hath David prepared, and brass in abundance -- there is no weighing.
- 4 大衛說、我兒子所羅門、還年幼嬌嫩、要為耶和華建造的殿宇、必須高大輝煌、使名譽榮耀、傳遍萬國。所以我要為殿豫備材料。於是大衛在未死之先豫備的材料甚多。
and cedar-trees without number: for the Sidonians and they of Tyre brought cedar-trees in abundance to David.
And cedar-trees even without number, for the Zidonians and the Tyrians brought in cedar-trees in abundance to David.
- 5 大衛召了他兒子所羅門來、囑咐他給耶和華以色列的神建造殿宇。
David said, Solomon my son is young and tender, and the house that is to be built for Yahweh must be exceeding magnificent, of fame and of glory throughout all countries: I will therefore make preparation for it. So David prepared abundantly before his death.
And David saith, `Solomon my son [is] a youth and tender, and the house to be built to Jehovah [is] to be made exceedingly great, for name and for beauty to all the lands; let me prepare, I pray Thee, for it;` and David prepareth in abundance before his death.

- 6 對所羅門說、我兒阿、我心裡本想為耶和華我神的名建造殿宇。

Then he called for Solomon his son, and charged him to build a house for Yahweh, the God of Israel.

And he calleth for Solomon his son, and chargeth him to build a house to Jehovah, God of Israel,

- 7 只是耶和華的話臨到我、說、你流了多人的血、打了多次大仗。你不可為我的名建造殿宇、因為你在我眼前使多人的血流在地上。

David said to Solomon his son, As for me, it was in my heart to build a house to the name of Yahweh my God.

and David saith to Solomon his son, `As for me, it hath been with my heart to build a house to the name of Jehovah my God,

- 8 你要生一個兒子。他必作太平的人。我必使他安靜、不被四圍的仇敵擾亂。他的名要叫所羅門。〔即太平之意〕他在位的日子、我必使以色列人平安康泰。

But the word of Yahweh came to me, saying, You have shed blood abundantly, and have made great wars: you shall not build a house to my name, because you have shed much blood on the earth in my sight.

and the word of Jehovah [is] against me, saying, Blood in abundance thou hast shed, and great wars thou hast made: thou dost not build a house to My name, for much blood thou hast shed to the earth before Me.

- 9 他必為我的名建造殿宇。他要作我的子、我要作他的父。他作以色列王、我必堅定他的國位、直到永遠。

Behold, a son shall be born to you, who shall be a man of rest; and I will give him rest from all his enemies round about; for his name shall be Solomon, and I will give peace and quietness to Israel in his days:

Lo, a son is born to thee; he is a man of rest, and I have given rest to him from all his enemies round about, for Solomon is his name, and peace and quietness I give unto Israel in his days;

- 10 我兒阿、現今願耶和華與你同在、使你亨通、照他指著你說的話、建造耶和華你神的殿。

he shall build a house for my name; and he shall be my son, and I will be his father; and I will establish the throne of his kingdom over Israel for ever.

he doth build a house to My name, and he is to Me for a son, and I [am] to him for a father, and I have established the throne of his kingdom over Israel unto the age.

- 11 但願耶和華賜你聰明智慧、好治理以色列國、遵行耶和華你神的律

Now, my son, Yahweh be with you; and prosper you, and build the house of Yahweh your God, as he has spoken concerning you.

Now, my son, Jehovah is with thee, and thou hast prospered, and hast built the house of Jehovah thy God, as He spake concerning thee.

- 12 你若謹守遵行耶和華藉摩西吩咐以色列的律例典章、就得亨通。你當剛強壯膽、不要懼怕、也不要驚惶。

Only Yahweh give you discretion and understanding, and give you charge concerning

Israel; that so you may keep the law of Yahweh your God.

Only, Jehovah give to thee wisdom and understanding, and charge thee concerning Israel, even to keep the law of Jehovah thy God;

- 13 我在困難之中為耶和華的殿豫備了金子十萬他連得、銀子一百萬他連得、銅和鐵、多得無法可稱。我也豫備了木頭、石頭、你還可以增添。

Then shall you prosper, if you observe to do the statutes and the ordinances which Yahweh charged Moses with concerning Israel: be strong, and of good courage; don't be afraid, neither be dismayed.

then thou dost prosper, if thou dost observe to do the statutes and the judgments that Jehovah charged Moses with concerning Israel; be strong and courageous; do not fear, nor be cast down.

- 14 你有許多匠人、就是石匠、木匠、和一切能作各樣工的巧匠。

Now, behold, in my affliction I have prepared for the house of Yahweh one hundred thousand talents of gold, and one thousand thousand talents of silver, and of brass and iron without weight; for it is in abundance: timber also and stone have I prepared; and you may add thereto.

And lo, in mine affliction, I have prepared for the house of Jehovah of gold talents a hundred thousand, and of silver a thousand thousand talents; and of brass and of iron there is no weighing, for in abundance it hath been, and wood and stones I have prepared, and to them thou dost add.

- 15 並有無數的金、銀、銅、鐵。你當起來辦事。願耶和華與你同在。

Moreover there are workmen with you in abundance, cutters and workers of stone and timber, and all men who are skillful in every manner of work:

And with thee in abundance [are] workmen, hewers and artificers of stone and of wood, and every skilful man for every work.

- 16 大衛又吩咐以色列的眾首領幫助他兒子所羅門、說、

of the gold, the silver, and the brass, and the iron, there is no number. Arise and be doing, and Yahweh be with you.

To the gold, to the silver, and to the brass, and to the iron, there is no number; arise and do, and Jehovah is with thee.

- 17 耶和華你們的神不是與你們同在麼。不是叫你們四圍都平安麼。因他已將這地的居民交在我手中。這地就在耶和華與他百姓面前制伏了。

**David also commanded all the princes of Israel to help Solomon his son, [saying],
And David giveth charge to all heads of Israel to give help to Solomon his son,**

- 18 現在你們應當立定心意、尋求耶和華你們的神。也當起來建造耶和華神的聖所、好將耶和華的約櫃、和供奉神的聖器皿、都搬進為耶和華名建造的殿裡。

Isn't Yahweh your God with you? and hasn't he given you rest on every side? for he has delivered the inhabitants of the land into my hand; and the land is subdued before Yahweh, and before his people.

`Is not Jehovah your God with you? yea, He hath given rest to you round about, for He hath given into my hand the inhabitants of the land, and subdued hath been the land before His people.

- 1 大衛年紀老邁、日子滿足、就立他兒子所羅門作以色列的王。

**Now David was old and full of days; and he made Solomon his son king over Israel.
And David is old, and satisfied with days, and causeth his son Solomon to reign over Israel,**

- 2 大衛招聚以色列的眾首領、和祭司利未人。

**He gathered together all the princes of Israel, with the priests and the Levites.
and gathereth all the heads of Israel, and the priests, and the Levites;**

- 3 利未人從三十歲以外的都被數點、他們男丁的數目、共有三萬八千。
The Levites were numbered from thirty years old and upward: and their number by their polls, man by man, was thirty-eight thousand.
and the Levites are numbered from a son of thirty years and upward, and their number, by their polls, is of mighty men thirty and eight thousand.
- 4 其中有二萬四千人、管理耶和華殿的事、有六千人作官長和士師。
Of these, twenty-four thousand were to oversee the work of the house of Yahweh; and six thousand were officers and judges;
Of these to preside over the work of the house of Jehovah [are] twenty and four thousand, and officers and judges six thousand,
- 5 有四千人作守門的、又有四千人用大衛所作的樂器頌讚耶和華。
and four thousand were doorkeepers; and four thousand praised Yahweh with the instruments which I made, [said David], to praise therewith.
and four thousand gatekeepers, and four thousand giving praise to Jehovah, `with instruments that I made for praising,` [saith David.]
- 6 大衛將利未人革順、哥轄、米拉利的子孫、分了班次。
David divided them into courses according to the sons of Levi: Gershon, Kohath, and Merari.
And David distributeth them into courses: Of the sons of Levi: of Gershon, Kohath, and Merari.
- 7 革順的子孫有拉但和示每。
Of the Gershonites: Ladan and Shimei.
Of the Gershonite: Laadan and Shimei.

- 8 拉但的長子是耶歇、還有細坦和約珥、共三人。
The sons of Ladan: Jehiel the chief, and Zetham, and Joel, three.
Sons of Laadan: the head [is] Jehiel, and Zetham, and Joel, three.
- 9 示每的兒子是示羅密、哈薛、哈蘭三人。這是拉但族的族長。
The sons of Shimei: Shelomoth, and Haziel, and Haran, three. These were the heads of the fathers` [houses] of Ladan.
Sons of Shimei [are] Shelomith, and Haziel, and Haran, three; these [are] heads of the fathers of Laadan.
- 10 示每的兒子是雅哈、細拿、耶烏施、比利亞、共四人。
The sons of Shimei: Jahath, Zina, and Jeush, and Beriah. These four were the sons of Shimei.
And sons of Shimei [are] Jahath, Zina, and Jeush, and Beriah; these [are] sons of Shimei, four.
- 11 雅哈是長子、細撒是次子。但耶烏施和比利亞的子孫不多。所以算為
Jahath was the chief, and Zizah the second: but Jeush and Beriah didn` t have many sons; therefore they became a fathers` house in one reckoning.
And Jahath is the head, and Zizah the second, and Jeush and Beriah have not multiplied sons, and they become the house of a father by one numbering.
- 12 哥轄的兒子是暗蘭、以斯哈、希伯倫、烏薛共四人。
The sons of Kohath: Amram, Izhar, Hebron, and Uzziel, four.
Sons of Kohath [are] Amram, Izhar, Hebron, and Uzziel, four.

- 13 暗蘭的兒子是亞倫、摩西。亞倫和他的子孫分出來、好分別至聖的物、在耶和華面前燒香、事奉他、奉他的名祝福、直到永遠。

The sons of Amram: Aaron and Moses; and Aaron was separated, that he should sanctify the most holy things, he and his sons, forever, to burn incense before Yahweh, to minister to him, and to bless in his name, forever.

Sons of Amram: Aaron and Moses; and Aaron is separated for his sanctifying the holy of holies, he and his sons -- unto the age, to make perfume before Jehovah, to serve Him, and to bless in His name -- unto the age.

- 14 至於神人摩西、他的子孫、名字記在利未支派的冊上。

But as for Moses the man of God, his sons were named among the tribe of Levi.

As to Moses, the man of God, his sons are called after the tribe of Levi.

- 15 摩西的兒子是革舜和以利以謝。

The sons of Moses: Gershom and Eliezer.

Sons of Moses: Gershom and Eliezer.

- 16 革舜的長子是細布業。

The sons of Gershom: Shebuel the chief.

Sons of Gershom: Shebuel the head.

- 17 以利以謝的兒子是利哈比雅、以利以謝沒有別的兒子。但利哈比雅的子孫甚多。

The sons of Eliezer were: Rehabiah the chief; and Eliezer had no other sons; but the sons of Rehabiah were very many.

And sons of Eliezer are Rehabiah the head, and Eliezer had no other sons, and the sons of Rehabiah have multiplied exceedingly.

18 以斯哈的長子是示羅密。

The sons of Izhar: Shelomith the chief.

Sons of Izhar: Shelomith the head.

19 希伯倫的長子是耶利雅。次子是亞瑪利亞。三子是雅哈悉。四子是耶

The sons of Hebron: Jeriah the chief, Amariah the second, Jahaziel the third, and Jekameam the fourth.

Sons of Hebron: Jeriah the head, Amariah the second, Jahaziel the third, and Jekameam the fourth.

20 烏薛的長子是米迦。次子是耶西雅。

The sons of Uzziel: Micah the chief, and Isshiah the second.

Sons of Uzziel: Micah the head, and Ishshiah, the second.

21 米拉利的兒子是抹利、母示、抹利的兒子是以利亞撒、基士。

The sons of Merari: Mahli and Mushi. The sons of Mahli: Eleazar and Kish.

Sons of Merari: Mahli and Mushi; sons of Mahli: Eleazar and Kish.

22 以利亞撒死了、沒有兒子、只有女兒。他們本族基士的兒子娶了他們

Eleazar died, and had no sons, but daughters only: and their brothers the sons of Kish took them [to wife].

And Eleazar dieth, and he had no sons, but daughters, and sons of Kish their brethren take them.

23 母示的兒子是末力、以得、耶利摩共三人。

The sons of Mushi: Mahli, and Eder, and Jeremoth, three.

Sons of Mushi: Mahli, and Eder, and Jerimoth, three.

24 以上利未子孫作族長的、照著男丁的數目、從二十歲以外、都辦耶和華殿的事務。

These were the sons of Levi after their fathers` houses, even the heads of the fathers` [houses] of those of those who were counted, in the number of names by their polls, who did the work for the service of the house of Yahweh, from twenty years old and upward.

These [are] sons of Levi, by the house of their fathers, heads of the fathers, by their appointments, in the number of names, by their polls, doing the work for the service of the house of Jehovah, from a son of twenty years and upward,

25 大衛說、耶和華以色列的神、已經使他的百姓平安。他永遠住在耶

For David said, Yahweh, the God of Israel, has given rest to his people; and he dwells in Jerusalem forever:

for David said, `Jehovah, God of Israel, hath given rest to His people, and He doth tabernacle in Jerusalem unto the age;`

26 利未人不必再抬帳幕、和其中所用的一切器皿了。

and also the Levites shall no more have need to carry the tent and all the vessels of it for the service of it.

and also of the Levites, `None [are] to bear the tabernacle and all its vessels for its service;`

27 照著大衛臨終所吩咐的、利未人從二十歲以外的、都被數點。

For by the last words of David the sons of Levi were numbered, from twenty years old and upward.

for by the last words of David they [took] the number of the sons of Levi from a son of twenty years and upward,

28 他們的職任、是服事亞倫的子孫、在耶和華的殿、和院子、並屋中辦事、潔淨一切聖物、就是辦 神殿的事務。

For their office was to wait on the sons of Aaron for the service of the house of Yahweh, in the courts, and in the chambers, and in the purifying of all holy things, even the work of the service of the house of God;

for their station [is] at the side of the sons of Aaron, for the service of the house of Jehovah, over the courts, and over the chambers, and over the cleansing of every holy thing, and the work of the service of the house of God,

29 並管理陳設餅、素祭的細麵、或無酵薄餅、或用盤烤、或用油調和的物、又管理各樣的升斗尺度。

for the show bread also, and for the fine flour for a meal-offering, whether of unleavened wafers, or of that which is baked in the pan, or of that which is soaked, and for all manner of measure and size;

and for the bread of the arrangement, and for fine flour for present, and for the thin unleavened cakes, and for [the work of] the pan, and for that which is fried, and for all [liquid] measure and [solid] measure;

30 每日早晚、站立稱謝讚美耶和華。

and to stand every morning to thank and praise Yahweh, and likewise at even; and to stand, morning by morning, to give thanks, and to give praise to Jehovah, and so at evening;

31 又在安息日、月朔、並節期、按數照例、將燔祭常常獻給耶和華。

and to offer all burnt offerings to Yahweh, on the Sabbaths, on the new moons, and on the set feasts, in number according to the ordinance concerning them, continually before Yahweh;

and for all the burnt-offerings -- burnt-offerings to Jehovah for sabbaths, for new moons, and for appointed seasons, by number, according to the ordinance upon them continually, before Jehovah.

32 又看守會幕、和聖所、並守耶和華吩咐他們弟兄亞倫子孫的、辦耶和華殿的事。

and that they should keep the charge of the tent of meeting, and the charge of the holy place, and the charge of the sons of Aaron their brothers, for the service of the house of Yahweh.

And they have kept the charge of the tent of meeting, and the charge of the sanctuary, and the charge of the sons of Aaron, their brethren, for the service of the house of Jehovah.

1 亞倫子孫的班次、記在下面。亞倫的兒子是拿答、亞比戶、以利亞撒、以他瑪。

The courses of the sons of Aaron [were these]. The sons of Aaron: Nadab and Abihu, Eleazar and Ithamar.

And to the sons of Aaron [are] their courses: sons of Aaron [are] Nadab, and Abihu, Eleazar, and Ithamar,

2 拿答、亞比戶死在他們父親之先、沒有留下兒子。故此、以利亞撒、以他瑪供祭司的職分。

But Nadab and Abihu died before their father, and had no children: therefore Eleazar and Ithamar executed the priest's office.

and Nadab dieth, and Abihu, in the presence of their father, and they had no sons, and Eleazar and Ithamar act as priests.

- 3 以利亞撒的子孫撒督、和以他瑪的子孫亞希米勒、同著大衛將他們的族弟兄、分成班次。

David with Zadok of the sons of Eleazar, and Ahimelech of the sons of Ithamar, divided them according to their ordering in their service.

And David distributeth them, and Zadok of the sons of Eleazar, and Ahimelech of the sons of Ithamar, according to their office in their service;

- 4 以利亞撒子孫中為首的、比以他瑪子孫中為首的更多。分班如下。以利亞撒的子孫中、有十六個族長。以他瑪的子孫中、有八個族長。

There were more chief men found of the sons of Eleazar than of the sons of Ithamar; and [thus] were they divided: of the sons of Eleazar there were sixteen, heads of fathers` houses; and of the sons of Ithamar, according to their fathers` houses, eight.

and there are found of the sons of Eleazar more for heads of the mighty men than of the sons of Ithamar; and they distribute them: Of the sons of Eleazar, heads for a house of fathers, sixteen; and of the sons of Ithamar, for a house of their fathers, eight.

- 5 都掣籤分立、彼此一樣。在聖所和神面前作首領的、有以利亞撒的子孫、也有以他瑪的子孫。

Thus were they divided by lot, one sort with another; for there were princes of the sanctuary, and princes of God, both of the sons of Eleazar, and of the sons of Ithamar.

And they distribute them, by lots, one with another, for princes of the sanctuary, and princes of God, have been of the sons of Eleazar, and of the sons of Ithamar.

- 6 作書記的利未人拿坦業的兒子示瑪雅在王和首領、與祭司撒督、亞比亞他的兒子亞希米勒、並祭司利未人的族長面前、記錄他們的名字。在以利亞撒的子孫中取一族、在以他瑪的子孫中取一族。

Shemaiah the son of Nethanel the scribe, who was of the Levites, wrote them in the presence of the king, and the princes, and Zadok the priest, and Ahimelech the son of Abiathar, and the heads of the fathers` [houses] of the priests and of the Levites; one fathers` house being taken for Eleazar, and one taken for Ithamar.

And Shemaiah son of Nethaneel the scribe, of the Levites, writeth them before the king and the princes, and Zadok the priest, and Ahimelech son of Abiathar, and heads of the fathers, for priests and for Levites: one house of a father being taken possession of for Eleazar, and one being taken possession of for Ithamar.

- 7 掣籤的時候、第一掣出來的是耶何雅立、第二是耶大雅、
Now the first lot came forth to Jehoiarib, the second to Jedaiah, And the first lot goeth out for Jehoiarib, for Jedaiah the second,

- 8 第三是哈琳、第四是梭琳、
the third to Harim, the fourth to Seorim, for Harim the third, for Seorim the fourth,

- 9 第五是瑪基雅、第六是米雅民、
the fifth to Malchijah, the sixth to Mijamin, for Malchijah the fifth, for Mijamin the sixth,

- 10 第七是哈歌斯、第八是亞比雅、
the seventh to Hakkoz, the eighth to Abijah, for Hakkoz the seventh, for Abijah the eighth,

- 11 第九是耶書亞、第十是示迦尼、
the ninth to Jeshua, the tenth to Shecaniah,
for Jeshuah the ninth, for Shecaniah the tenth,
- 12 第十一是以利亞實、第十二是雅金、
the eleventh to Eliashib, the twelfth to Jakim,
for Eliashib the eleventh, for Jakim the twelfth,
- 13 第十三是胡巴、第十四是耶是比押、
the thirteenth to Huppah, the fourteenth to Jeshebeab,
for Huppah the thirteenth, for Jeshebeab the fourteenth,
- 14 第十五是璧迦、第十六是音麥、
the fifteenth to Bilgah, the sixteenth to Immer,
for Bilgah the fifteenth, for Immer the sixteenth,
- 15 第十七是希悉、第十八是哈關悉、
the seventeenth to Hezir, the eighteenth to Happizez,
for Hezir the seventeenth, for Aphses the eighteenth,
- 16 第十九是毘他希雅、第二十是以西結、
the nineteenth to Pethahiah, the twentieth to Jehezkel,
for Pethahiah the nineteenth, for Jehezekel the twentieth,

17 第二十一是雅斤、第二十二是迦末、

**the one and twentieth to Jachin, the two and twentieth to Gamul,
for Jachin the one and twentieth, for Gamul the two and twentieth,**

18 第二十三是第來雅、第二十四是瑪西亞。

**the three and twentieth to Delaiah, the four and twentieth to Maaziah.
for Delaiah the three and twentieth, for Maaziah the four and twentieth.**

19 這就是他們的班次、要照耶和華以色列的神藉他們祖宗亞倫所吩咐的條例、進入耶和華的殿、辦理事務。

This was the ordering of them in their service, to come into the house of Yahweh according to the ordinance [given] to them by Aaron their father, as Yahweh, the God of Israel, had commanded him.

These [are] their appointments for their service, to come in to the house of Jehovah, according to their ordinance by the hand of Aaron their father, as Jehovah God of Israel, commanded them.

20 利未其餘的子孫如下。暗蘭的子孫裡有書巴業。書巴業的子孫裡有耶

Of the rest of the sons of Levi: of the sons of Amram, Shubael; of the sons of Shubael, Jehdeiah.

And for the sons of Levi who are left: for sons of Amram, Shubael; for sons of Shubael: Jehdeiah.

21 利哈比雅的子孫裡有長子伊示雅。

Of Rehabiah: of the sons of Rehabiah, Isshiah the chief.

For Rehabiah: for sons of Rehabiah, the head Ishshiah.

- 22 以斯哈的子孫裡有示羅摩。示羅摩的子孫裡有雅哈。
**Of the Izharites, Shelomoth; of the sons of Shelomoth, Jahath.
For the Izharite: Shelomoth; for sons of Shelomoth: Jahath.**
- 23 希伯倫的子孫裡有長子耶利雅、次子亞瑪利亞、三子雅哈悉、四子耶
**The sons [of Hebron]: Jeriah [the chief], Amariah the second, Jahaziel the third,
Jekameam the fourth.
And sons of Jeriah: Amariah the second, Jahaziel the third, Jekameam the fourth.**
- 24 烏薛的子孫裡有米迦。米迦的子孫裡有沙密。
**The sons of Uzziel, Micah; of the sons of Micah, Shamir.
Sons of Uzziel: Michah; for sons of Michah: Shamir.**
- 25 米迦的兄弟是伊示雅。伊示雅的子孫裡有撒迦利雅。
**The brother of Micah, Isshiah; of the sons of Isshiah, Zechariah.
A brother of Michah [is] Ishshiah; for sons of Ishshiah: Zechariah;**
- 26 米拉利的兒子是抹利、母示、雅西雅。雅西雅的兒子有比挪。
**The sons of Merari: Mahli and Mushi; the sons of Jaaziah: Beno.
sons of Merari: Mahli and Mushi; sons of Jaaziah: Beno;**
- 27 米拉利的子孫裡有雅西雅的兒子比挪、朔含、撒刻、伊比利。
**The sons of Merari: of Jaaziah, Beno, and Shoham, and Zaccur, and Ibri.
sons of Merari: of Jaaziah: Beno, and Shoham, and Zaccur, and Ibri.**

28 抹利的兒子是以利亞撒。以利亞撒沒有兒子。

Of Mahli: Eleazar, who had no sons.

For Mahli: Eleazar, who had no sons;

29 基士的子孫裡有耶拉篋。

Of Kish; the sons of Kish: Jerahmeel.

for Kish: sons of Kish: Jerahmeel.

30 母示的兒子是末力、以得、耶利摩。按著宗族這都是利未的子孫。

The sons of Mushi: Mahli, and Eder, and Jerimoth. These were the sons of the Levites after their fathers` houses.

And sons of Mushi [are] Mahli, and Eder, and Jerimoth; these [are] sons of the Levites, for the house of their fathers,

31 他們在大衛王和撒督、並亞希米勒、與祭司利未人的族長面前掣籤、正如他們弟兄亞倫的子孫一般。各族的長者與兄弟沒有分別。

These likewise cast lots even as their brothers the sons of Aaron in the presence of David the king, and Zadok, and Ahimelech, and the heads of the fathers` [houses] of the priests and of the Levites; the fathers` [houses] of the chief even as those of his younger brother.

and they cast, they also, lots over-against their brethren the sons of Aaron, before David the king, and Zadok, and Ahimelech, and heads of the fathers, for priests and for Levites; the chief father over-against his younger brother.

- 1 大衛和眾首領分派亞薩、希幔並耶杜頓的子孫、彈琴、鼓瑟、敲鈸、唱歌。〔唱歌原文作說豫言本章同〕他們供職的人數、記在下面。

Moreover David and the captains of the host set apart for the service certain of the sons of Asaph, and of Heman, and of Jeduthun, who should prophesy with harps, with psalteries, and with cymbals: and the number of those who did the work according to their service was:

And David and the heads of the host separate for service, of the sons of Asaph, and Heman, and Jeduthun, who are prophesying with harps, with psalteries, and with cymbals, and the number of the workmen is according to their service.

- 2 亞薩的兒子撒刻、約瑟、尼探雅、亞薩利拉、都歸亞薩指教、遵王的旨意唱歌。

of the sons of Asaph: Zaccur, and Joseph, and Nethaniah, and Asharelah, the sons of Asaph, under the hand of Asaph, who prophesied after the order of the king.

Of sons of Asaph: Zaccur, and Joseph, and Nethaniah, and Asharelah, sons of Asaph, [are] by the side of Asaph, who is prophesying by the side of the king.

- 3 耶杜頓的兒子基大利、西利、耶篩亞、哈沙比雅、瑪他提雅、示每共六人、都歸他們父親耶杜頓指教、彈琴、唱歌、稱謝、頌讚耶和華。

Of Jeduthun; the sons of Jeduthun: Gedaliah, and Zeri, and Jeshaiiah, Hashabiah, and

Mattithiah, six, under the hands of their father Jeduthun with the harp, who prophesied in giving thanks and praising Yahweh.

Of Jeduthun: sons of Jeduthun, Gedaliah, and Zeri, and Jeshaiiah, Hashabiah, and Mattithiah, Shisshah, [are] by the side of their father Jeduthun; with a harp he is prophesying, for giving of thanks and of praise to Jehovah.

- 4 希幔的兒子布基雅、瑪探雅、烏薛、細布業、耶利摩、哈拿尼雅、哈拿尼、以利亞他、基大利提、羅幔提以謝、約施比加沙、瑪羅提、何提、

Of Heman; the sons of Heman: Bukkiah, Mattaniah, Uzziel, Shebuel, and Jerimoth, Hananiah, Hanani, Eliathah, Giddalti, and Romamti-ezer, Joshbekashah, Mallothi, Hothir, Mahazioth.

Of Heman: sons of Heman: Bukkiah, Mattaniah, Uzziel, Shebuel, and Jerimoth, Hananiah, Hanani, Eliathah, Giddalti, and Romamti-Ezer, Joshbekashah, Mallothi, Hothir, Mahazioth;

- 5 這都是希幔的兒子、吹角頌讚。希幔奉神之命作王的先見。神賜給希幔十四個兒子、三個女兒。

All these were the sons of Heman the king's seer in the words of God, to lift up the horn. God gave to Heman fourteen sons and three daughters.

all these [are] sons of Heman -- seer of the king in the things of God -- to lift up a horn; and God giveth to Heman fourteen sons and three daughters.

- 6 都歸他們父親指教、在耶和華的殿唱歌、敲鈸、彈琴、鼓瑟、辦神殿的事務。亞薩、耶杜頓、希幔都是王所命定的。

All these were under the hands of their father for song in the house of Yahweh, with cymbals, psalteries, and harps, for the service of the house of God; Asaph, Jeduthun, and Heman being under the order of the king.

All these [are] by the side of their father in the song of the house of Jehovah, with cymbals, psalteries, and harps, for the service of the house of God; by the side of the king [are] Asaph, and Jeduthun, and Heman.

- 7 他們和他們的弟兄學習頌讚耶和華。善於歌唱的、共有二百八十八人。

The number of them, with their brothers who were instructed in singing to Yahweh, even all who were skillful, was two hundred eighty-eight.

And their number, with their brethren -- taught in the song of Jehovah, all who are intelligent -- is two hundred, eighty and eight.

8 這些人無論大小、為師的、為徒的、都一同掣籤分了班次。

They cast lots for their offices, all alike, as well the small as the great, the teacher as the scholar.

And they cause to fall lots -- charge over-against [charge], as well the small as the great, the intelligent with the learner.

9 掣籤的時候、第一掣出來的是亞薩的兒子約瑟。第二是基大利、他和他弟兄並兒子共十二人。

Now the first lot came forth for Asaph to Joseph: the second to Gedaliah; he and his brothers and sons were twelve:

And the first lot goeth out for Asaph to Joseph; [to] Gedaliah the second; he, and his brethren and his sons, twelve;

10 第三是撒刻。他和他兒子並弟兄共十二人。

the third to Zaccur, his sons and his brothers, twelve:

the third [to] Zaccur, his sons and his brethren, twelve;

11 第四是伊洗利。他和他兒子並弟兄共十二人。

the fourth to Izri, his sons and his brothers, twelve:

the fourth to Izri, his sons and his brethren, twelve;

12 第五是尼探雅。他和他兒子並弟兄共十二人。

the fifth to Nethaniah, his sons and his brothers, twelve:

the fifth [to] Nethaniah, his sons and his brethren, twelve;

- 13 第六是布基雅 . 他和他兒子並弟兄共十二人。
the sixth to Bukkiah, his sons and his brothers, twelve:
the sixth [to] Bukkiah, his sons and his brethren, twelve;
- 14 第七是耶薩利拉 . 他和他兒子並弟兄共十二人。
the seventh to Jesharelah, his sons and his brothers, twelve:
the seventh [to] Jesharelah, his sons and his brethren, twelve;
- 15 第八是耶篩亞 . 他和他兒子並弟兄共十二人。
the eighth to Jashaiah, his sons and his brothers, twelve:
the eighth [to] Jashaiah, his sons and his brethren, twelve;
- 16 第九是瑪探雅 . 他和他兒子並弟兄共十二人。
the ninth to Mattaniah, his sons and his brothers, twelve:
the ninth [to] Mattaniah, his sons and his brethren, twelve;
- 17 第十是示每 . 他和他兒子並弟兄共十二人。
the tenth to Shimei, his sons and his brothers, twelve:
the tenth [to] Shimei, his sons and his brethren, twelve:
- 18 第十一是亞薩烈 . 他和他兒子並弟兄共十二人。
the eleventh to Azarel, his sons and his brothers, twelve:
eleventh [to] Azareel, his sons and his brethren, twelve;

- 19 第十二是哈沙比雅。他和他兒子並弟兄共十二人。
the twelfth to Hashabiah, his sons and his brothers, twelve:
the twelfth [to] Hashabiah, his sons and his brethren, twelve;
- 20 第十三書巴業。他和他兒子並弟兄共十二人。
for the thirteenth, Shubael, his sons and his brothers, twelve:
at the thirteenth [to] Shubael, his sons and his brethren, twelve;
- 21 第十四是瑪他提雅。他和他兒子並弟兄共十二人。
for the fourteenth, Mattithiah, his sons and his brothers, twelve:
at the fourteenth [to] Mattithiah, his sons and his brethren, twelve;
- 22 第十五是耶利摩。他和他兒子並弟兄共十二人。
for the fifteenth to Jeremoth, his sons and his brothers, twelve:
at the fifteenth [to] Jeremoth, his sons and his brethren, twelve;
- 23 第十六是哈拿尼雅。他和他兒子並弟兄共十二人。
for the sixteenth to Hananiah, his sons and his brothers, twelve:
at the sixteenth [to] Hananiah, his sons and his brethren, twelve;
- 24 第十七是約施比加沙。他和他兒子並弟兄共十二人。
for the seventeenth to Joshbekashah, his sons and his brothers, twelve:
at the seventeenth [to] Joshbekashah, his sons and his brethren, twelve;

- 25 第十八是哈拿尼 . 他和他兒子並弟兄共十二人。
for the eighteenth to Hanani, his sons and his brothers, twelve:
at the eighteenth [to] Hanani, his sons and his brethren, twelve;
- 26 第十九是瑪羅提 . 他和他兒子並弟兄共十二人。
for the nineteenth to Mallothi, his sons and his brothers, twelve:
at the nineteenth [to] Mallothi, his sons and his brethren, twelve;
- 27 第二十是以利亞他 . 他和他兒子並弟兄共十二人。
for the twentieth to Eliathah, his sons and his brothers, twelve:
at the twentieth [to] Eliathah, his sons and his brethren, twelve;
- 28 第二十一是何提 . 他和他兒子並弟兄共十二人。
for the one and twentieth to Hothir, his sons and his brothers, twelve:
at the one and twentieth [to] Hothir, his sons and his brethren, twelve;
- 29 第二十二是基大利提 . 他和他兒子並弟兄共十二人。
for the two and twentieth to Giddalti, his sons and his brothers, twelve:
at the two and twentieth [to] Giddalti, his sons and his brethren, twelve;
- 30 第二十三是瑪哈秀 . 他和他兒子並弟兄共十二人。
for the three and twentieth to Mahazioth, his sons and his brothers, twelve:
at the three and twentieth [to] Mahazioth, his sons and his brethren, twelve;

31 第二十四是羅幔提以謝。他和他兒子並弟兄共十二人。

for the four and twentieth to Romantiezer, his sons and his brothers, twelve.

at the four and twentieth [to] Romamti-Ezer, his sons and his brethren, twelve.

1 守門的班次、記在下面。可拉族、亞薩的子孫中、有可利的兒子米施

For the courses of the doorkeepers: of the Korahites, Meshelemiah the son of Kore, of the sons of Asaph.

For the courses of the gatekeepers: of the Korhites [is] Meshelemiah son of Kore, of the sons of Asaph;

2 米施利米雅的長子是撒迦利亞、次子是耶疊、三子是西巴第雅、四子是耶提聶、

Meshelemiah had sons: Zechariah the firstborn, Jediael the second, Zebadiah the third, Jathniel the fourth,

and to Meshelemiah [are] sons, Zechariah the first-born, Jediael the second, Zebadiah the third, Jathniel the fourth,

3 五子是以攔、六子是約哈難、七子是以利約乃。

Elam the fifth, Jehohanan the sixth, Eliehoenai the seventh.

Elam the fifth, Jehohanan the sixth, Elioenai the seventh.

4 俄別以東的長子是示瑪雅、次子是約薩拔、三子是約亞、四子是沙甲、五子是拿坦業、

Obed-edom had sons: Shemaiah the firstborn, Jehozabad the second, Joah the third, and Sacar the fourth, and Nethanel the fifth,

And to Obed-Edom [are] sons, Shemaiah the first-born, Jehozabad the second, Joah the third, and Sacar the fourth, and Nethaneel the fifth,

- 5 六子是亞米利、七子是以薩迦、八子是烏利太、因為 神賜福與俄別

**Ammiel the sixth, Issachar the seventh, Peullethai the eighth; for God blessed him.
Ammiel the sixth, Issachar the seventh, Peullethai the eighth, for God hath blessed him.**

- 6 他的兒子示瑪雅有幾個兒子、都是大能的壯士、掌管父親的家。

Also to Shemaiah his son were sons born, who ruled over the house of their father; for they were mighty men of valor.

And to Shemaiah his son have sons been born, who are ruling throughout the house of their father, for they [are] mighty of valour.

- 7 示瑪雅的兒子是俄得尼、利法益、俄備得、以利薩巴。以利薩巴的弟兄是壯士。還有以利戶和西瑪迦。

The sons of Shemaiah: Othni, and Rephael, and Obed, Elzabad, whose brothers were valiant men, Elihu, and Semachiah.

Sons of Shemaiah [are] Othni, and Rephael, and Obed, Elzabad; his brethren [are] sons of valour, Elihu and Semachiah,

- 8 這都是俄別以東的子孫。他們和他們的兒子、並弟兄、都是善於辦事的壯士。俄別以東的子孫共六十二人。

All these were of the sons of Obed-edom: they and their sons and their brothers, able men in strength for the service; sixty-two of Obed-edom.

all these [are] of the sons of Obed-Edom; they, and their sons, and their brethren, men of valour with might for service, [are] sixty and two of Obed-Edom.

9 米施利米雅的儿子和弟兄都是壮士、共十八人。

Meshelemiah had sons and brothers, valiant men, eighteen.

And to Meshelemiah [are] sons and brethren, sons of valour, eighteen;

10 米拉利子孫何薩有幾個兒子。長子是申利。他原不是長子、是他父親立他作長子。

Also Hosah, of the children of Merari, had sons: Shimri the chief, (for though he was not the firstborn, yet his father made him chief),

and to Hosah, of the sons of Merari, [are] sons: Shimri the head (though he was not first-born, yet his father setteth him for head),

11 次子是希勒家、三子是底巴利雅、四子是撒迦利亞。何薩的兒子並弟兄共十三人。

Hilkiah the second, Tebaliah the third, Zechariah the fourth: all the sons and brothers of Hosah were thirteen.

Hilkiah the second, Tebaliah the third, Zechariah the fourth; all the sons and brethren of Hosah [are] thirteen.

12 這些人都是守門的班長、與他們的弟兄一同在耶和華殿裡、按班供職。

Of these were the courses of the doorkeepers, even of the chief men, having offices like their brothers, to minister in the house of Yahweh.

According to these [are] the courses of the gatekeepers; to the heads of the mighty ones [are] charges over-against their brethren, to minister in the house of Jehovah,

13 他們無論大小、都按著宗族掣籤、分守各門。

They cast lots, as well the small as the great, according to their fathers` houses, for every gate.

and they cause to fall lots, as well the small as the great, according to the house of their fathers, for gate and gate.

14 掣籤守東門的是示利米雅。他的兒子撒迦利亞是精明的謀士、掣籤守

The lot eastward fell to Shelemiah. Then for Zechariah his son, a discreet counselor, they cast lots; and his lot came out northward.

And the lot falleth eastward to Shelemiah; and [for] Zechariah his son -- a counsellor with understanding -- they cause to fall lots, and his lot goeth out northward:

15 俄別以東守南門。他的兒子守庫房。

To Obed-edom southward; and to his sons the store-house.

to Obed-Edom southward, and to his sons, the house of the gatherings;

16 書聘與何薩守西門、在靠近沙利基門、通著往上去的街道上、班與班

To Shuppim and Hosah westward, by the gate of Shallecheth, at the causeway that goes up, watch against watch.

to Shuppim and to Hosah to the west, with the gate Shallecheth, in the highway, the ascent, charge over-against charge;

- 17 每日東門有六個利未人、北門有四個、南門有四個、庫房有兩個、又有兩個輪班替換。

Eastward were six Levites, northward four a day, southward four a day, and for the store-house two and two.

to the east the Levites [are] six; to the north daily four, to the south daily four, and to the gatherings two by two,

- 18 在西面街道上有四個、在遊廊上有兩個。

For Parbar westward, four at the causeway, and two at Parbar.

at Parbar, to the west, [are] four at the highway, two at Parbar.

- 19 以上是可拉子孫和米拉利子孫、守門的班次。

These were the courses of the doorkeepers; of the sons of the Korahites, and of the sons of Merari.

These are the courses of the gatekeepers, of the sons of the Korhite, and of the sons of Merari.

- 20 利未子孫中有亞希雅、掌管 神殿的府庫、和聖物的府庫。

Of the Levites, Ahijah was over the treasures of the house of God, and over the treasures of the dedicated things.

And of the Levites, Ahijah [is] over the treasures of the house of God, even for the treasures of the holy things.

21 革順族、拉但子孫裡、作族長的、是革順族拉但的子孫耶希伊利。

The sons of Ladan, the sons of the Gershonites belonging to Ladan, the heads of the fathers` [houses] belonging to Ladan the Gershonite: Jehieli.

Sons of Laadan: sons of the Gershonite, of Laadan, heads of the fathers of Laadan the Gershonite: Jehieli.

22 耶希伊利的兒子西坦、和他兄弟約珥、掌管耶和華殿裡的府庫。

The sons of Jehieli: Zetham, and Joel his brother, over the treasures of the house of Yahweh.

Sons of Jehieli: Zetham, and Joel his brother, over the treasures of the house of Jehovah,

23 暗蘭族、以斯哈族、希伯倫族、烏泄族、也有職分。

Of the Amramites, of the Izharites, of the Hebronites, of the Uzzielites: for the Amramite, for the Izharite, for the Hebronite, for the Uzzielite.

24 摩西的孫子革舜的兒子細布業掌管府庫。

and Shebuel the son of Gershom, the son of Moses, was ruler over the treasures.

And Shebuel son of Gershom, son of Moses, [is] president over the treasures.

25 還有他的弟兄以利以謝。以利以謝的兒子是利哈比雅。利哈比雅的兒子是耶篩亞。耶篩亞的兒子是約蘭。約蘭的兒子是細基利。細基利的

His brothers: of Eliezer [came] Rehabiah his son, and Jeshaiiah his son, and Joram his son, and Zichri his son, and Shelomoth his son.

And his brethren, of Eliezer, [are] Rehabiah his son, and Jeshaiiah his son, and Joram his son, and Zichri his son, and Shelomith his son.

- 26 這示羅密和他的弟兄掌管府庫的聖物、就是大衛王和眾族長、千夫長、百夫長、並軍長、所分別為聖的物。

This Shelomoth and his brothers were over all the treasures of the dedicated things, which David the king, and the heads of the fathers` [houses], the captains over thousands and hundreds, and the captains of the host, had dedicated.

This Shelomith and his brethren [are] over all the treasures of the holy things, that David the king, and heads of the fathers, even heads of thousands, and of hundreds, and heads of the host, sanctified;

- 27 他們將爭戰時所奪的財物分別為聖、以備修造耶和華的殿。

Out of the spoil won in battles did they dedicate to repair the house of Yahweh. from the battles, even from the spoil they sanctified to strengthen the house of Jehovah;

- 28 先見撒母耳、基士的兒子掃羅、尼珥的兒子押尼珥、洗魯雅的兒子約押、所分別為聖的物、都歸示羅密和他的弟兄掌管。

All that Samuel the seer, and Saul the son of Kish, and Abner the son of Ner, and Joab the son of Zeruiah, had dedicated, whoever had dedicated anything, it was under the hand of Shelomoth, and of his brothers.

and all that Samuel the seer, and Saul son of Kish, and Abner son of Ner, and Joab son of Zeruiah sanctified, every one sanctifying [any thing -- it is] by the side of Shelomith and his brethren.

- 29 以斯哈族有基拿尼雅和他眾子作官長和士師、管理以色列的外事。

Of the Izharites, Chenaniah and his sons were for the outward business over Israel, for officers and judges.

Of the Izharite, Chenaniah and his sons [are] for the outward work over Israel, for officers and for judges.

- 30 希伯倫族有哈沙比雅和他弟兄一千七百人、都是壯士、在約但河西、以色列地、辦理耶和華與王的事。

Of the Hebronites, Hashabiah and his brothers, men of valor, one thousand seven hundred, had the oversight of Israel beyond the Jordan westward, for all the business of Yahweh, and for the service of the king.

Of the Hebronite, Hashabiah and his brethren, sons of valour, a thousand and seven hundred, [are] over the inspection of Israel, beyond the Jordan westward, for all the work of Jehovah, and for the service of the king.

- 31 希伯倫族中有耶利雅作族長。大衛作王第四十年、在基列的雅謝、從這族中、尋得大能的勇士。

Of the Hebronites was Jerijah the chief, even of the Hebronites, according to their generations by fathers` [houses]. In the fortieth year of the reign of David they were sought for, and there were found among them mighty men of valor at Jazer of Gilead.

Of the Hebronite, Jerijah [is] the head, of the Hebronite, according to his generations, for the fathers -- in the fortieth year of the reign of David they have been sought out, and there are found among them mighty ones of valour, in Jazer of Gilead --

- 32 耶利雅的弟兄有二千七百人、都是壯士、且作族長。大衛王派他們在流便支派、迦得支派、瑪拿西半支派中、辦理神和王的事。

His brothers, men of valor, were two thousand and seven hundred, heads of fathers` [houses], whom king David made overseers over the Reubenites, and the Gadites, and the half-tribe of the Manassites, for every matter pertaining to God, and for the affairs of the king.

and his brethren, sons of valour, two thousand and seven hundred, [are] heads of the fathers, and king David appointeth them over the Reubenite, and the Gadite, and the half of the tribe of Manasseh, for every matter of God and matter of the king.

- 1 以色列人的族長、千夫長、百夫長、和官長都分定班次、每班是二萬四千人、週年按月輪流、替換出入服事王。

Now the children of Israel after their number, [to wit], the heads of fathers` [houses] and the captains of thousands and of hundreds, and their officers who served the king, in any matter of the courses which came in and went out month by month throughout all the months of the year-of every course were twenty-four thousand.

And the sons of Israel, after their number, heads of the fathers, and princes of the thousands and of the hundreds, and their officers, those serving the king in any matter of the courses, that are coming in and going out month by month, throughout all months of the year -- [are] in each course twenty and four thousand.

- 2 正月第一班的班長、是撒巴第業的兒子雅朔班。他班內有二萬四千人。

Over the first course for the first month was Jashobeam the son of Zabdiel: and in his course were twenty-four thousand.

Over the first course, for the first month, [is] Jashobeam son of Zabdiel, and on his course [are] twenty and four thousand;

- 3 他是法勒斯的子孫、統管正月班的一切軍長。

[He was] of the children of Perez, the chief of all the captains of the host for the first month.

of the sons of Perez [is] the head of all princes of the hosts for the first month.

- 4 二月的班長、是亞哈希人朵代。還有副官密基羅。他班內有二萬四千

Over the course of the second month was Dodai the Ahohite, and his course; and Mikloth the ruler: and in his course were twenty-four thousand.

And over the course of the second month [is] Dodai the Ahohite, and his course, and Mikloth [is] the president, and on his course [are] twenty and four thousand.

- 5 三月第三班的班長〔原文作軍長下同〕是祭司耶何耶大的兒子比拿雅。他班內有二萬四千人。

The third captain of the host for the third month was Benaiah, the son of Jehoiada the priest, chief: and in his course were twenty-four thousand.

Head of the third host, for the third month, [is] Benaiah son of Jehoiada, the head priest, and on his course [are] twenty and four thousand.

- 6 這比拿雅是那三十人中的勇士、管理那三十人。他班內又有他兒子暗

This is that Benaiah, who was the mighty man of the thirty, and over the thirty: and [of] his course was Ammizabad his son.

This Benaiah [is] a mighty one of the thirty, and over the thirty, and [in] his course [is] Ammizabad his son.

- 7 四月第四班的班長、是約押的兄弟亞撒黑。接續他的、是他兒子西巴第雅。他班內有二萬四千人。

The fourth [captain] for the fourth month was Asahel the brother of Joab, and Zebadiah his son after him: and in his course were twenty-four thousand.

The fourth, for the fourth month, [is] Asahel brother of Joab, and Zebadiah his son after him, and on his course [are] twenty and four thousand.

- 8 五月第五班的班長、是伊斯拉人珊合。他班內有二萬四千人。

The fifth captain for this fifth month was Shamhuth the Izrahite: and in his course were twenty-four thousand.

The fifth, for the fifth month, [is] the prince Shamhuth the Izrahite, and on his course [are] twenty and four thousand.

- 9 六月第六班的班長、是提哥亞人益吉的兒子以拉。他班內有二萬四千。
The sixth [captain] for the sixth month was Ira the son of Ikkesh the Tekoite: and in his course were twenty-four thousand.
The sixth, for the sixth month, [is] Ira son of Ikkesh the Tekoite, and on his course [are] twenty and four thousand.
- 10 七月第七班的班長、是以法蓮族比倫人希利斯。他班內有二萬四千人。
The seventh [captain] for the seventh month was Helez the Pelonite, of the children of Ephraim: and in his course were twenty-four thousand.
The seventh, for the seventh month, [is] Helez the Pelonite, of the sons of Ephraim, and on his course [are] twenty and four thousand.
- 11 八月第八班的班長、是謝拉族戶沙人西比該。他班內有二萬四千人。
The eighth [captain] for the eighth month was Sibbecai the Hushathite, of the Zerahites: and in his course were twenty-four thousand.
The eighth, for the eighth month, [is] Sibbecai the Hushathite, of the Zarhite, and on his course [are] twenty and four thousand.
- 12 九月第九班的班長、是便雅憫族亞拿突人亞比以謝。他班內有二萬四
The ninth [captain] for the ninth month was Abiezer the Anathothite, of the Benjamites: and in his course were twenty-four thousand.
The ninth, for the ninth month, [is] Abiezer the Antothite, of the Benjamite, and on his course [are] twenty and four thousand.

- 13 十月第十班的班長、是謝拉族尼陀法人瑪哈萊。他班內有二萬四千人。

The tenth [captain] for the tenth month was Maharai the Netophathite, of the Zerahites: and in his course were Twenty-four thousand.

The tenth, for the tenth month, [is] Maharai the Netophathite, of the Zarhite, and on his course [are] twenty and four thousand.

- 14 十一月第十一班的班長、是以法蓮族比拉頓人比拿雅。他班內有二萬

The eleventh [captain] for the eleventh month was Benaiah the Pirathonite, of the children of Ephraim: and in his course were Twenty-four thousand.

Eleventh, for the eleventh month, [is] Benaiah the Pirathonite, of the sons of Ephraim, and on his course [are] twenty and four thousand.

- 15 十二月第十二班的班長、是俄陀聶族尼陀法人黑玳。他班內有二萬四

The twelfth [captain] for the twelfth month was Heldai the Netophathite, of Othniel: and in his course were twenty-four thousand.

The twelfth, for the twelfth month, [is] Heldai the Netophathite, of Othniel, and on his course [are] twenty and four thousand.

- 16 管理以色列眾支派的記在下面。管流便人的、是細基利的兒子以利以謝。管西緬人的、是瑪迦的兒子示法提雅。

Furthermore over the tribes of Israel: of the Reubenites was Eliezer the son of Zichri the ruler: of the Simeonites, Shephatiah the son of Maacah:

And over the tribes of Israel: Of the Reubenite, a leader [is] Eliezer son of Zichri; of the Simeonite, Shephatiah son of Maachah;

17 管利未人的、是基母利的兒子哈沙比雅。管亞倫子孫的是撒督。

of Levi, Hashabiah the son of Kemuel: of Aaron, Zadok:

of the Levite, Hashabiah son of Kemuel; of the Aaronite, Zadok;

18 管猶大人的、是大衛的一個哥哥以利戶。管以薩迦人的、是米迦勒的兒子暗利。

of Judah, Elihu, one of the brothers of David: of Issachar, Omri the son of Michael:

of Judah, Elihu, of the brethren of David; of Issachar, Omri son of Michael;

19 管西布倫人的、是俄巴第雅的兒子伊施瑪雅。管拿弗他利人的、是亞斯列的兒子耶利摩。

of Zebulun, Ishmaiah the son of Obadiah: of Naphtali, Jeremoth the son of Azriel:

of Zebulun, Ishmaiah son of Obadiah; of Naphtali, Jerimoth son of Azriel;

20 管以法蓮人的是阿撒細雅的兒子何細亞。管瑪拿西半支派的是大雅的儿子約珥。

of the children of Ephraim, Hoshea the son of Azaziah: of the half-tribe of Manasseh, Joel the son of Pedaiah:

of the sons of Ephraim, Hoshea son of Azaziah; of the half of the tribe of Manasseh, Joel son of Pedaiah;

21 管基列地瑪拿西那半支派的、是撒迦利亞的兒子易多。管便雅憫人的、是押尼珥的兒子雅西業。

of the half -[tribe] of Manasseh in Gilead, Iddo the son of Zechariah: of Benjamin, Jaasiel the son of Abner:

of the half of Manasseh in Gilead, Iddo son of Zechariah; of Benjamin, Jaasiel son of Abner; of Dan, Azareel son of Jeroham:

- 22 管但人的、是耶羅罕的兒子亞薩列。以上是以色列眾支派的首領。
of Dan, Azarel the son of Jeroham. These were the captains of the tribes of Israel. these [are] heads of the tribes of Israel.
- 23 以色列人二十歲以內的、大衛沒有記其數目、因耶和華曾應許、說、必加增以色列人如天上的星那樣多。
But David didn't take the number of them from twenty years old and under, because Yahweh had said he would increase Israel like the stars of the sky. And David hath not taken up their number from a son of twenty years and under, for Jehovah said to multiply Israel as the stars of the heavens.
- 24 洗魯雅的兒子約押動手數點、當時耶和華的烈怒、臨到以色列人。因此、沒有點完、數目也沒有寫在大衛王記上。
Joab the son of Zeruiah began to number, but didn't finish; and there came wrath for this on Israel; neither was the number put into the account in the chronicles of king David. Joab son of Zeruiah hath begun to number -- and hath not finished -- and there is for this wrath against Israel, and the number hath not gone up in the account of the Chronicles of king David.
- 25 掌管王府庫的、是亞疊的兒子押斯馬威。掌管田野城邑村莊保障之倉庫的、是烏西雅的儿子約拿單。
Over the king's treasures was Azmaveth the son of Adiel; and over the treasures in the fields, in the cities, and in the villages, and in the castles, was Jonathan the son of Uzziah: And over the treasures of the king [is] Azmaveth son of Adiel; and over the treasures in the field, in the cities, and in the villages, and in the towers, [is] Jehonathan son of Uzziah;

26 掌管耕田種地的是基綠的兒子以斯利。

Over those who did the work of the field for tillage of the ground was Ezri the son of Chelub:

and over workmen of the field for the service of the ground [is] Ezri son of Chelub;

27 掌管葡萄園的是拉瑪人示每。掌管葡萄園酒窖的、是實弗米人撒巴底。

and over the vineyards was Shimei the Ramathite: and over the increase of the vineyards for the wine-cellars was Zabdi the Shiphmite:

and over the vineyards [is] Shimei the Ramathite; and over what [is] in the vineyards for the treasures of wine [is] Zabdi the Shiphmite;

28 掌管高原橄欖樹和桑樹的、是基第利人巴勒哈南。掌管油庫的是約阿

and over the olive-trees and the sycamore-trees that were in the lowland was Baalhanan the Gederite: and over the cellars of oil was Joash:

and over the olives, and the sycamores, that [are] in the low country, [is] Baal-Hanan the Gederite; and over the treasures of oil [is] Joash;

29 掌管沙崙牧放牛群的、是沙崙人施提賚。掌管山谷牧養牛群的、是亞第賚的兒子沙法。

and over the herds that fed in Sharon was Shitrai the Sharonite: and over the herds that were in the valleys was Shaphat the son of Adlai:

and over the herds that are feeding in Sharon [is] Shitrai the Sharonite; and over the herds in the valleys [is] Shaphat son of Adlai;

- 30 掌管駝群的、是以實瑪利人阿比勒。掌管驢群的、是米崙人耶希底亞。
掌管羊群的、是夏甲人雅悉。

and over the camels was Obil the Ishmaelite: and over the donkeys was Jehdeiah the Meronothite: and over the flocks was Jaziz the Hagerite.

and over the camels [is] Obil the Ishmeelite; and over the asses [is] Jehdeiah the Meronothite;

- 31 這都是給大衛王掌管產業的。

All these were the rulers of the substance which was king David`s.

and over the flock [is] Jaziz the Hagerite; all these [are] heads of the substance that king David hath.

- 32 大衛的叔叔約拿單作謀士。這人有智慧、又作書記。哈摩尼的兒子耶歇作王眾子的師傅。

Also Jonathan, David`s uncle, was a counselor, a man of understanding, and a scribe: and Jehiel the son of Hachmoni was with the king`s sons:

And Jonathan, uncle of David, [is] counsellor, a man of understanding, he is also a scribe; and Jehiel son of Hachmoni [is] with the sons of the king;

- 33 亞希多弗也作王的謀士。亞基人戶篩作王的陪伴。

Ahithophel was the king`s counselor: and Hushai the Archite was the king`s friend: and Ahithophel [is] counsellor to the king; and Hushai the Archite [is] the friend of the king;

- 34 亞希多弗之後、有比拿雅的兒子耶何耶大、和亞比亞他、接續他作謀士。約押作王的元帥。

and after Ahithophel was Jehoiada the son of Benaiah, and Abiathar: and the captain of the king's host was Joab.

and after Ahithophel [is] Jehoiada son of Benaiah, and Abiathar; and the head of the host of the king [is] Joab.

- 1 大衛招聚以色列各支派的首領、和輪班服事王的軍長、與千夫長、百夫長、掌管王和王子產業牲畜的、並太監、以及大能的勇士、都到耶

David assembled all the princes of Israel, the princes of the tribes, and the captains of the companies who served the king by course, and the captains of thousands, and the captains of hundreds, and the rulers over all the substance and possessions of the king and of his sons, with the officers, and the mighty men, even all the mighty men of valor, to Jerusalem.

And David assembleth all the heads of Israel, heads of the tribes, and heads of the courses who are serving the king, and heads of the thousands, and heads of the hundreds, and heads of all the substance and possessions of the king, and of his sons, with the officers and the mighty ones, even to every mighty one of valour -- unto Jerusalem.

- 2 大衛王就站起來、說、我的弟兄、我的百姓阿、你們當聽我言、我心裡本想建造殿宇、安放耶和華的約櫃、作為我神的腳凳。我已經豫備

Then David the king stood up on his feet, and said, Hear me, my brothers, and my people: as for me, it was in my heart to build a house of rest for the ark of the covenant of Yahweh, and for the footstool of our God; and I had made ready for the building.

And David the king riseth on his feet, and saith, Hear me, my brethren and my people, I -- with my heart -- to build a house of rest for the ark of the covenant of Jehovah, and for the footstool of our God, and I prepared to build,

- 3 只是 神對我說、你不可為我的名建造殿宇、因你是戰士、流了人的

But God said to me, You shall not build a house for my name, because you are a man of war, and have shed blood.

and God hath said to me, Thou dost not build a house to My name, for a man of wars thou [art], and blood thou hast shed.

- 4 然而耶和華以色列的神、在我父的全家揀選我作以色列的王、直到永遠。因他揀選猶大為首領、在猶大支派中揀選我父家、在我父的眾子裡喜悅我、立我作以色列眾人的王。

However Yahweh, the God of Israel, chose me out of all the house of my father to be king over Israel forever: for he has chosen Judah to be prince; and in the house of Judah, the house of my father; and among the sons of my father he took pleasure in me to make me king over all Israel;

And Jehovah, God of Israel, doth fix on me out of all the house of my father to be for king over Israel to the age, for on Judah He hath fixed for a leader, and in the house of Judah, the house of my father, and among the sons of my father, on me, [me] He hath been pleased to make king over all Israel;

- 5 耶和華賜我許多兒子。在我兒子中、揀選所羅門坐耶和華的國位、治理以色列人。

Of all my sons (for Yahweh has given me many sons), he has chosen Solomon my son to sit on the throne of the kingdom of Yahweh over Israel.

and out of all my sons -- for many sons hath Jehovah given to me -- He also fixeth on Solomon my son, to sit on the throne of the kingdom of Jehovah over Israel,

- 6 耶和華對我說、你兒子所羅門必建造我的殿和院宇。因為我揀選他作我的子、我也必作他的父。

He said to me, Solomon your son, he shall build my house and my courts; for I have chosen him to be my son, and I will be his father.

and saith to me, Solomon thy son, he doth build My house, and My courts, for I have fixed on him to Me for a son, and I -- I am to him for a father,

- 7 他若恆久遵行我的誠命典章、如今日一樣、我就必堅定他的國位、直

I will establish his kingdom forever, if he be constant to do my commandments and my ordinances, as at this day.

and I have established his kingdom to the age, if he is strong to do My commands, and My judgments, as at this day.

- 8 現今在耶和華的會中、以色列眾人眼前所說的、我們的神也聽見了。你們應當尋求耶和華你們神的一切誠命、謹守遵行。如此你們可以承受這美地、遺留給你們的子孫、永遠為業。

Now therefore, in the sight of all Israel, the assembly of Yahweh, and in the audience of our God, observe and seek out all the commandments of Yahweh your God; that you may possess this good land, and leave it for an inheritance to your children after you forever.

And now, before the eyes of all Israel, the assembly of Jehovah, and in the ears of our God, keep and seek all the commands of Jehovah your God, so that ye possess this good land, and have caused your sons to inherit after you unto the age.

- 9 我兒所羅門哪、你當認識耶和華你父的神、誠心樂意地事奉他。因為他鑒察眾人的心、知道一切心思意念。你若尋求他、他必使你尋見。你若離棄他、他必永遠丟棄你。

You, Solomon my son, know you the God of your father, and serve him with a perfect heart and with a willing mind; for Yahweh searches all hearts, and understands all the imaginations of the thoughts: if you seek him, he will be found of you; but if you forsake him, he will cast you off forever.

And thou, Solomon, my son, know the God of thy father, and serve Him with a perfect heart, and with a willing mind, for all hearts is Jehovah seeking, and every imagination of the thoughts He is understanding; if thou dost seek Him, He is found of thee, and if thou dost forsake Him, He casteth thee off for ever.

- 10 你當謹慎、因耶和華揀選你建造殿宇、作為聖所。你當剛強去行。

Take heed now; for Yahweh has chosen you to build a house for the sanctuary: be strong, and do it.

See, now, for Jehovah hath fixed on thee to build a house for a sanctuary; be strong, and do.

- 11 大衛將殿的遊廊、旁屋、府庫、樓房、內殿、和施恩所的樣式、指示他兒子所羅門。

Then David gave to Solomon his son the pattern of the porch [of the temple], and of the houses of it, and of the treasuries of it, and of the upper rooms of it, and of the inner chambers of it, and of the place of the mercy seat;

And David giveth to Solomon his son the pattern of the porch, and of its houses, and of its treasures, and of its upper chambers, and of its innermost chambers, and of the house of the atonement;

- 12 又將被靈感動所得的樣式、就是耶和華 神殿的院子、周圍的房屋、殿的府庫、和聖物府庫的一切樣式都指示他。

and the pattern of all that he had by the Spirit, for the courts of the house of Yahweh, and for all the chambers round about, for the treasuries of the house of God, and for the treasuries of the dedicated things;

and the pattern of all that hath been by the Spirit with him, for the courts of the house of Jehovah, and for all the chambers round about, for the treasures of the house of God, and for the treasures of the things sacrificed;

- 13 又指示他祭司和利未人的班次、與耶和華殿裡各樣的工作、並耶和華殿裡一切器皿的樣式、

also for the courses of the priests and the Levites, and for all the work of the service of the house of Yahweh, and for all the vessels of service in the house of Yahweh;

and for the courses of the priests and of the Levites, and for all the work of the service of the house of Jehovah, and for all vessels of service of the house of Jehovah,

- 14 以及各樣應用金器的分兩、和各樣應用銀器的分兩。

of gold by weight for the [vessels of] gold, for all vessels of every kind of service; [of silver] for all the vessels of silver by weight, for all vessels of every kind of service;

even gold by weight, for [things of] gold, for all instruments of service and service; for all instruments of silver by weight, for all instruments of service and service;

15 金燈臺和金燈的分兩、銀燈臺和銀燈的分兩、輕重各都合宜。

by weight also for the lampstands of gold, and for the lamps of it, of gold, by weight for every lampstand and for the lamps of it; and for the lampstands of silver, [silver] by weight for [every] lampstand and for the lamps of it, according to the use of every lampstand;

and [by] weight for the candlesticks of gold, and their lamps of gold, by weight [for] candlestick and candlestick, and its lamps; and for the candlesticks of silver, by weight for a candlestick and its lamps, according to the service of candlestick and candlestick;

16 陳設餅金桌子的分兩、銀桌子的分兩、

and the gold by weight for the tables of show bread, for every table; and silver for the tables of silver;

and the gold [by] weight for tables of the arrangement, for table and table, and silver for the tables of silver;

17 精金的肉叉子、盤子、和爵的分兩、各金碗與各銀碗的分兩、

and the flesh-hooks, and the basins, and the cups, of pure gold; and for the golden bowls by weight for every bowl; and for the silver bowls by weight for every bowl; and the forks, and the bowls, and the cups of pure gold, and for the basins of gold, by weight for basin and basin, and for the basins of silver, by weight for basin and basin,

- 18 精金香壇的分兩、並用金子作惹韁皎。〔原文作用金子作車式的惹韁皎〕惹韁皎張開翅膀、遮掩耶和華的約櫃。

and for the altar of incense refined gold by weight; and gold for the pattern of the chariot, [even] the cherubim, that spread out [their wings], and covered the ark of the covenant of Yahweh.

and for the altar of perfume refined gold by weight, and for the pattern of the chariot of the cherubs of gold -- spreading and covering over the ark of the covenant of Jehovah.

- 19 大衛說、這一切工作的樣式、都是耶和華用手劃出來、使我明白的。

All this, [said David], have I been made to understand in writing from the hand of Yahweh, even all the works of this pattern.

The whole [is] in writing from the hand of Jehovah, `He caused me to understand all the work of the pattern,` [said David.]

- 20 大衛又對他兒子所羅門說、你當剛強壯膽去行。不要懼怕、也不要驚惶。因為耶和華神就是我的神、與你同在、他必不撇下你、也不丟棄你、直到耶和華殿的工作都完畢了。

David said to Solomon his son, Be strong and of good courage, and do it: don't be afraid, nor be dismayed; for Yahweh God, even my God, is with you; he will not fail you, nor forsake you, until all the work for the service of the house of Yahweh is finished.

And David saith to Solomon his son, `Be strong, and courageous, and do; do not fear nor be affrighted, for Jehovah God, my God, [is] with thee; He doth not fail thee, nor forsake thee, unto the completion of all the work of the service of the house of Jehovah.

- 21 有祭司和利未人的各班、為要辦理 神殿各樣的事。又有靈巧的人、在各樣的工作上、樂意幫助你。並有眾首領和眾民、一心聽從你的命

Behold, there are the courses of the priests and the Levites, for all the service of the house of God: and there shall be with you in all manner of work every willing man who has skill, for any manner of service: also the captains and all the people will be wholly at your commandment.

And lo, courses of the priests and of the Levites [are] for all the service of the house of God; and with thee in all work [is] every willing one with wisdom, for every service; and the heads and all the people [are] according to all thy words.

- 1 大衛王對會眾說、我兒子所羅門是 神特選的、還年幼嬌嫩、這工程甚大。因這殿不是為人、乃是為耶和華 神建造的。

David the king said to all the assembly, Solomon my son, whom alone God has chosen, is yet young and tender, and the work is great; for the palace is not for man, but for Yahweh God.

And David the king saith to all the assembly, `Solomon my son -- the one on whom God hath fixed -- [is] young and tender, and the work [is] great, for not for man is the palace, but for Jehovah God;

- 2 我為我 神的殿已經盡力、豫備金子作金器、銀子作銀器、銅作銅器、鐵作鐵器、木作木器、還有紅瑪瑙可鑲嵌的寶石、彩石和一切的寶石、並許多漢白玉。

Now I have prepared with all my might for the house of my God the gold for the [things of] gold, and the silver for the [things of] silver, and the brass for the [things of] brass, the iron for the [things of] iron, and wood for the [things of] wood; onyx stones, and [stones] to be set, stones for inlaid work, and of various colors, and all manner of precious stones, and marble stones in abundance.

and with all my power I have prepared for the house of my God, the gold for [things of] gold, and the silver for [those of] silver, and the brass for [those of] brass, the iron for [those of] iron, and the wood for [those of] wood, shoham stones, and settings, and stones of painting and of diverse colours, and all [kinds of] precious stone, and stones of white marble, in abundance.

- 3 且因我心中愛慕我 神的殿、就在豫備建造聖殿的材料之外、又將我自己積蓄的金銀獻上、建造我 神的殿。

Moreover also, because I have set my affection on the house of my God, seeing that I have a treasure of my own of gold and silver, I give it to the house of my God, over and above all that I have prepared for the holy house,

And again, because of my delighting in the house of my God, the substance I have - a peculiar treasure of gold and silver -- I have given for the house of my God, even over and above all I have prepared for the house of the sanctuary:

- 4 就是俄斐金三千他連得、精鍊的銀子七千他連得、以貼殿牆。

even three thousand talents of gold, of the gold of Ophir, and seven thousand talents

of refined silver, with which to overlay the walls of the houses;

three thousand talents of gold, of the gold of Ophir, and seven thousand talents of refined silver, to overlay the walls of the houses,

- 5 金子作金器、銀子作銀器、並藉匠人的手製造一切。今日有誰樂意將自己獻給耶和華呢。

of gold for the [things of] gold, and of silver for the [things of] silver, and for all manner of work [to be made] by the hands of artificers. Who then offers willingly to consecrate himself this day to Yahweh?

even gold for [things of] gold, and silver for [those of] silver, and for all the work by the hand of artificers; and who [is] he that is offering willingly to consecrate his hand to-day to Jehovah?

- 6 於是眾族長、和以色列各支派的首領、千夫長、百夫長、並監管王工的官長、都樂意獻上。

Then the princes of the fathers` [houses], and the princes of the tribes of Israel, and the captains of thousands and of hundreds, with the rulers over the king`s work, offered willingly;

And the heads of the fathers, and the heads of the tribes of Israel, and the heads of the thousands, and of the hundreds, even to the heads of the work of the king, offer willingly.

- 7 他們為 神殿的使用、獻上金子五千他連得、零一萬達利克、銀子一萬他連得、銅一萬八千他連得、鐵十萬他連得。

and they gave for the service of the house of God of gold five thousand talents and ten thousand darics, and of silver ten thousand talents, and of brass eighteen thousand talents, and of iron a hundred thousand talents.

And they give for the service of the house of God, of gold -- talents five thousand, and drams a myriad; and of silver -- talents ten thousand, and of brass -- a myriad and eight thousand talents; and of iron -- a hundred thousand talents;

- 8 凡有寶石的都交給革順人耶歇、送入耶和華殿的府庫。

They with whom [precious] stones were found gave them to the treasure of the house of Yahweh, under the hand of Jehiel the Gershonite.

and he with whom stones are found hath given to the treasury of the house of Jehovah, by the hand of Jehiel the Gershonite.

- 9 因這些人誠心樂意獻給耶和華、百姓就歡喜、大衛王也大大歡喜。

Then the people rejoiced, because they offered willingly, because with a perfect heart they offered willingly to Yahweh: and David the king also rejoiced with great joy.

And the people rejoice because of their offering willingly, for with a perfect heart they have offered willingly to Jehovah; and also David the king hath rejoiced -- great joy.

- 10 所以大衛在會眾面前稱頌耶和華、說、耶和華我們的父、以色列的神是應當稱頌、直到永永遠遠的。

Therefore David blessed Yahweh before all the assembly; and David said, Blessed be you, Yahweh, the God of Israel our father, forever and ever.

And David blesseth Jehovah before the eyes of all the assembly, and David saith, `Blessed [art] Thou, Jehovah, God of Israel our father, from age even unto age.

- 11 耶和華阿、尊大、能力、榮耀、強勝、威嚴都是你的。凡天上地下的、都是你的、國度、也是你的。並且你為至高、為萬有之首。

Yours, Yahweh, is the greatness, and the power, and the glory, and the victory, and the majesty: for all that is in the heavens and in the earth [is your]; your is the kingdom, Yahweh, and you are exalted as head above all.

To Thee, O Jehovah, [is] the greatness, and the might, and the beauty, and the victory, and the honour, because of all in the heavens and in the earth; to Thee, O Jehovah, [is] the kingdom, and he who is lifting up himself over all for head;

- 12 豐富尊榮都從你而來、你也治理萬物。在你手裡有大能大力、使人尊大強盛都出於你。

Both riches and honor come of you, and you rule over all; and in your hand is power and might; and in your hand it is to make great, and to give strength to all.

and the riches, and the honour [are] from before Thee, and Thou art ruling over all, and in Thy hand [is] power and might, and in Thy hand, to make great, and to give strength to all.

- 13 我們的神阿、現在我們稱謝你、讚美你榮耀之名。

Now therefore, our God, we thank you, and praise your glorious name.

And now, our God, we are giving thanks to Thee, and giving praise to Thy beautiful name;

- 14 我算甚麼、我的民算甚麼、竟能如此樂意奉獻。因為萬物都從你而來、我們把從你而得的獻給你。

But who am I, and what is my people, that we should be able to offer so willingly after this sort? for all things come of you, and of your own have we given you.

yea, because, who [am] I, and who [are] my people, that we retain power to offer thus willingly? but of Thee [is] the whole, and out of Thy hand we have given to Thee;

- 15 我們在你面前是客旅、是寄居的、與我們列祖一樣。我們在世的日子如影兒、不能長存。（或作沒有長存的指望）

For we are strangers before you, and sojourners, as all our fathers were: our days on the earth are as a shadow, and there is no abiding.

for sojourners we [are] before Thee, and settlers, like all our fathers; as a shadow [are] our days on the land, and there is none abiding.

- 16 耶和華我們的 神阿、我們豫備這許多材料、要為你的聖名建造殿宇、都是從你而來、都是屬你的。

Yahweh our God, all this store that we have prepared to build you a house for your holy name comes of your hand, and is all your own.

‘O Jehovah our God, all this store that we have prepared to build to Thee a house, for Thy holy name, [is] out of Thy hand, and of Thee [is] the whole.

- 17 我的 神阿、我知道你察驗人心、喜悅正直。我以正直的心樂意獻上這一切物。現在我喜歡見你的民、在這裡都樂意奉獻與你。

I know also, my God, that you try the heart, and have pleasure in uprightness. As for me, in the uprightness of my heart I have willingly offered all these things: and now have I seen with joy your people, that are present here, offer willingly to you.

‘And I have known, my God, that Thou art trying the heart, and uprightness dost desire; I, in the uprightness of my heart, have willingly offered all these: and now, Thy people who are found here I have seen with joy to offer willingly to Thee.

- 18 耶和華我們列祖亞伯拉罕、以撒、以色列的 神阿、求你使你的民、常存這樣的心思意念、堅定他們的心歸向你。

Yahweh, the God of Abraham, of Isaac, and of Israel, our fathers, keep this forever in the imagination of the thoughts of the heart of your people, and prepare their heart to you;

‘O Jehovah, God of Abraham, Isaac, and Israel, our fathers, keep this to the age for the imagination of the thoughts of the heart of Thy people, and prepare their heart unto Thee;

- 19 又求你賜我兒子所羅門誠實的心、遵守你的命令、法度、律例、成就這一切的事、用我所豫備的建造殿宇。

and give to Solomon my son a perfect heart, to keep your commandments, your testimonies, and your statutes, and to do all these things, and to build the palace, for which I have made provision.

and to Solomon my son give a perfect heart, to keep Thy commands, Thy testimonies, and Thy statutes, and to do the whole, even to build the palace [for] which I have prepared.`

- 20 大衛對全會眾說、你們應當稱頌耶和華你們的神。於是會眾稱頌耶和華他們列祖的神、低頭拜耶和華與王。

David said to all the assembly, Now bless Yahweh your God. All the assembly blessed Yahweh, the God of their fathers, and bowed down their heads, and worshipped Yahweh, and the king.

And David saith to all the assembly, `Bless, I pray you, Jehovah your God;` and all the assembly bless Jehovah, God of their fathers, and bow and do obeisance to Jehovah, and to the king.

- 21 次日、他們向耶和華獻平安祭和燔祭、就是獻公牛一千隻、公綿羊一千隻、羊羔一千隻、並同獻的奠祭。又為以色列眾人獻許多的祭。那日他們在耶和華面前喫喝、大大歡樂。

They sacrificed sacrifices to Yahweh, and offered burnt offerings to Yahweh, on the next day after that day, even one thousand bulls, one thousand rams, and one thousand lambs, with their drink-offerings, and sacrifices in abundance for all Israel,

And they sacrifice to Jehovah sacrifices, and cause to ascend burnt-offerings to Jehovah on the morrow of that day, bullocks a thousand, rams a thousand, lambs a thousand, and their oblations, even sacrifices in abundance, for all Israel.

22 他們奉耶和華的命、再膏大衛的兒子所羅門作王、又膏撒督作祭司。

and ate and drink before Yahweh on that day with great gladness. They made Solomon the son of David king the second time, and anointed him to Yahweh to be prince, and Zadok to be priest.

And they eat and drink before Jehovah on that day with great joy, and cause Solomon son of David to reign a second time, and anoint [him] before Jehovah for leader, and Zadok for priest.

23 於是所羅門坐在耶和華所賜的位上、接續他父親大衛作王、萬事亨通、以色列眾人都聽從他。

Then Solomon sat on the throne of Yahweh as king instead of David his father, and prospered; and all Israel obeyed him.

And Solomon sitteth on the throne of Jehovah for king instead of David his father, and prospereth, and all Israel hearken unto him,

24 眾首領和勇士、並大衛王的眾子、都順服所羅門王。

All the princes, and the mighty men, and all the sons likewise of king David, submitted themselves to Solomon the king.

and all the heads, and the mighty men, and also all the sons of king David have given a hand under Solomon the king;

25 耶和華使所羅門在以色列眾人眼前甚為尊大、極其威嚴、勝過在他以前的以色列王。

Yahweh magnified Solomon exceedingly in the sight of all Israel, and bestowed on him such royal majesty as had not been on any king before him in Israel.

and Jehovah maketh Solomon exceedingly great before the eyes of all Israel, and putteth upon him the honour of the kingdom that hath not been on any king over Israel before him.

26 耶西的兒子大衛作以色列眾人的王。

Now David the son of Jesse reigned over all Israel.

And David son of Jesse hath reigned over all Israel,

27 作王共四十年，在希伯崙作王七年、在耶路撒冷作王三十三年。

The time that he reigned over Israel was forty years; seven years reigned he in Hebron, and thirty-three [years] reigned he in Jerusalem.

and the days that he hath reigned over Israel [are] forty years; in Hebron he reigned seven years, and in Jerusalem he reigned thirty and three;

28 他年紀老邁、日子滿足、享受豐富、尊榮、就死了。他兒子所羅門接續他作王。

He died in a good old age, full of days, riches, and honor: and Solomon his son reigned in his place.

and he dieth in a good old age, satisfied with days, riches, and honour, and reign doth Solomon his son in his stead.

29 大衛王始終的事、都寫在先見撒母耳的書上和先知拿單並先見迦得的

Now the acts of David the king, first and last, behold, they are written in the history of Samuel the seer, and in the history of Nathan the prophet, and in the history of Gad the seer,

And the matters of David the king, the first and the last, lo, they are written beside the matters of Samuel the seer, and beside the matters of Nathan the prophet, and beside the matters of Gad the seer,

- 30 他的國事、和他的勇力、以及他和以色列並列國所經過的事、都寫在
**with all his reign and his might, and the times that went over him, and over Israel,
and over all the kingdoms of the countries.**
**with all his reign, and his might, and the times that went over him, and over Israel,
and over all kingdoms of the lands.**